

Des Heilands Kindheit.

Geistliche Trilogie.

Deutsche Übersetzung von Peter Cornelius und Felix Weingartner.

	Seite
1. Theil. Der Traum des Herodes	2
Meinen Nichten Josephine und Nanci Suat gewidmet.	
2. Theil. Die Flucht nach Ägypten	65
Herrn Ella, Direktor der Musik-Vereinigung in London gewidmet.	
3. Theil. Die Ankunft in Saïs	85
Der Singakademie und dem Universitäts-Sängerverein »Paulus« in Leipzig gewidmet.	

PERSONEN.

Heilige Maria	Sopran.	Ein Centurio	Tenor.
Heiliger Joseph	Bariton.	Ein Erzähler	Tenor.
Herodes	Bass.	Ein Hausvater	Bass.
Polydor	Bass.		Chöre.

L'Enfance du Christ.

Trilogie Sacrée.

Paroles de Hector Berlioz.

	Page
1 ^{re} Partie. Le Songe d'Hérode	2
A Mesdemoiselles Joséphine et Nanci Suat, mes nièces.	
2 ^e Partie. La Fuite en Egypte	65
A Monsieur Ella, Directeur de l'Union musicale de Londres.	
3 ^e Partie. L'Arrivée à Saïs	85
A l'Académie de chant et à la Société des Chanteurs de St. Paul de Leipzig.	

PERSONNAGES.

Sainte Marie	Soprano.	Un Centurion	Ténor.
Saint Joseph	Baryton.	Un Récitant	Ténor.
Hérode	Basse.	Un Père de Famille	Basse.
Polydorus	Basse.		Chœurs.

The Childhood of Christ.

A Sacred Trilogy.

English Translation by John Bernhoff.

	Page
1st Part. Herod's Dream	2
Dedicated to my nieces Josephine and Nanci Suat.	
2nd Part. The Flight into Egypt	65
Dedicated to Mr. Ella, Director of the Musical Union in London.	
3rd Part. The Arrival at Saïs	85
Dedicated to the Singing Academy and the University Choral Society "Paulus" in Leipzig.	

PERSONS.

The Virgin	Soprano.	A Centurian	Tenore.
Joseph	Barytone.	A Narrator	Tenore.
Herod	Basso.	A father	Basso.
Polydorus	Basso.		Choruses.

Childhood of Christ

Ноты с сайта www.notarhiv.ru

PREMIÈRE PARTIE. ERSTER THEIL. FIRST PART.

Le Songe d'Hérode. Der Traum des Herodes. Herod's Dream.

Moderato un poco lento. (♩ = 66.)
(avec solennité - feierlich - solemn)

Le Récitant.
Ein Erzählender.
Narrator.
(Tenor.)

Pianoforte.

Dans la crèche, en ce temps, Jé - sus venait de naître;
In der Krip - pe, zur Zeit, Jesus war kaum ge - boren.
At this time Je - sus Christ was born, our Lord and Saviour

R. Mais nul pro - di - ge en - cor ne l'a - vait fait con - naî - tre. Et dé -
Noch zeig - ten kei - ne Wun - der, wer ihn aus - ge - sen - det. A - ber
Yet did no sign re - veal who it was that had sent him. But the

R. ja les puissants tremblaient, Dé - ja les fai - bles es - pé - raient,
schon bebt manch stol - zer Thron, doch auch der Schwache schauet jetzt
kings trembled on their thrones, While in the hearts of the af - flict - ed

Нар *poco f*

dim. *misurato*

R. Tous at - ten - daient. Or, ap - pre - nez, chré - tiens, quel
 hof - fend em - por. Hö - ret, o Chri - sten, nun, welch'
 hope blos - som'd forth. Christians, now list, and hear what

mf *dim.* *pp* *p* *misurato*

R. crime — é - pouvan - ta - ble Au roi des Juifs a - lors sug - gé - ra la ter -
 fürch - ter - lich Ver - bre - chen, von bö - sem Traum entsetzt, Ju - da's Kö - nig er -
 crime — vile and a - tro - cious Ju - de - a's King resolv'd, urg'd by fear, to com -

dolce

R. reur, Et le cé - les - te a - vis que, dans - leur humble é - ta - ble, Aux pa -
 sann; hört auch der En - gel Schaar in nied' - rer Hüt - te sprechen zu des
 mit. Hear how the word of God, from Heav'n, — bore the message to the

p *pp*

poco riten.

R. rents de Jé - sus en - vo - ya le Sei - gneur.
 Kin - des El - tern dann, so wie Gott es be - fahl.
 par - ents of Christ warn - ing them of the per - il.

poco riten.

Scene I.

Une rue de Jérusalem. Un corps
de garde. Soldats Romains faisant
une ronde de nuit.

Strasse in Jerusalem. Wache.
Römische Soldaten auf nächt-
licher Runde.

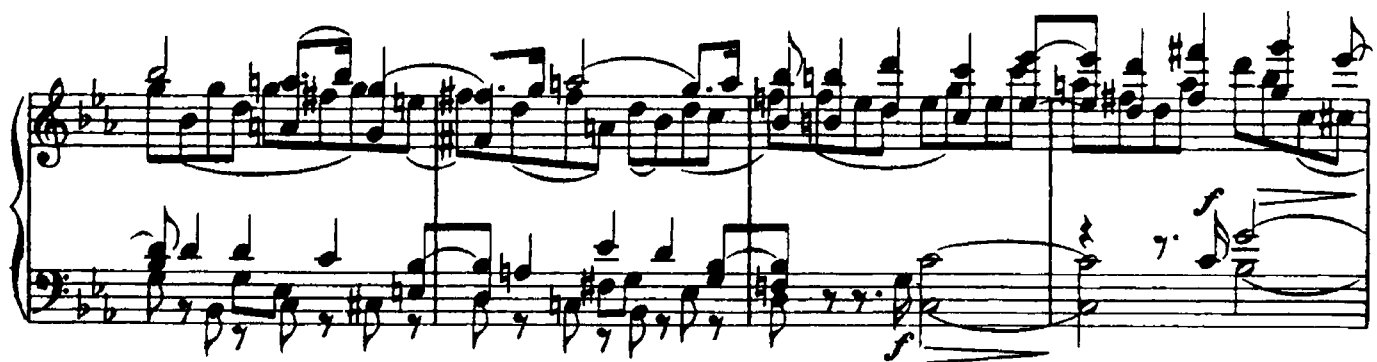
A street in Jerusalem. A body-
guard. Roman soldiers on night-
patrol.

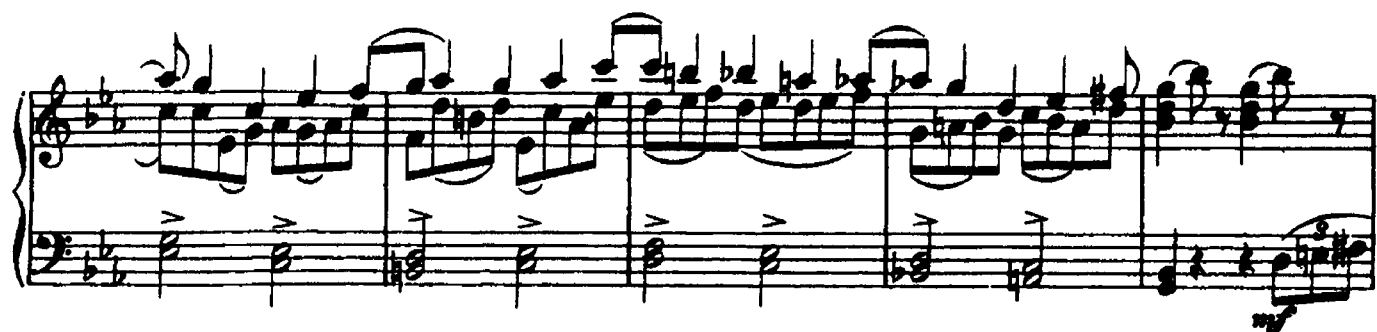
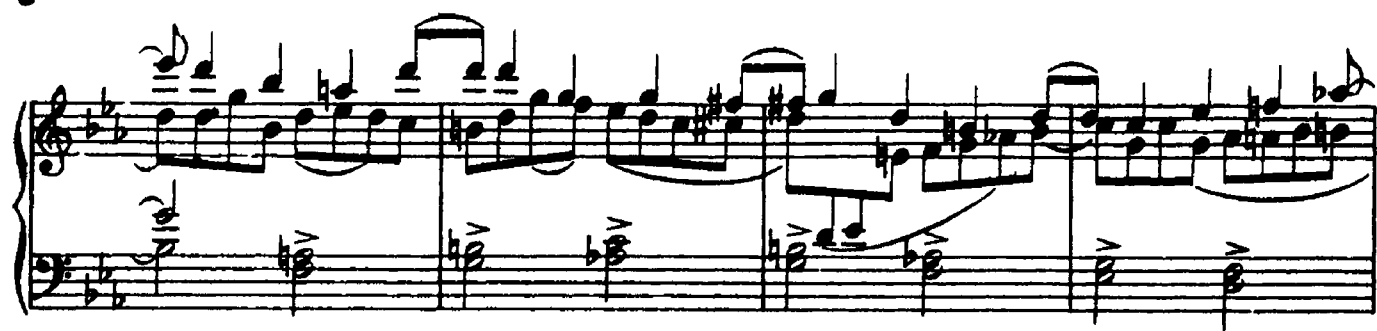
Marche nocturne.
Nächtlicher Marsch. Nocturnal March.

Un Centurion.
Ein Centurio.
A Centurion.

Moderato. (♩ = 66.)

Polydorus.
Polydor.
Polydorus.





First system of musical notation. The right hand has a whole rest. The left hand plays a continuous eighth-note pattern. The system ends with a *mf* dynamic marking.

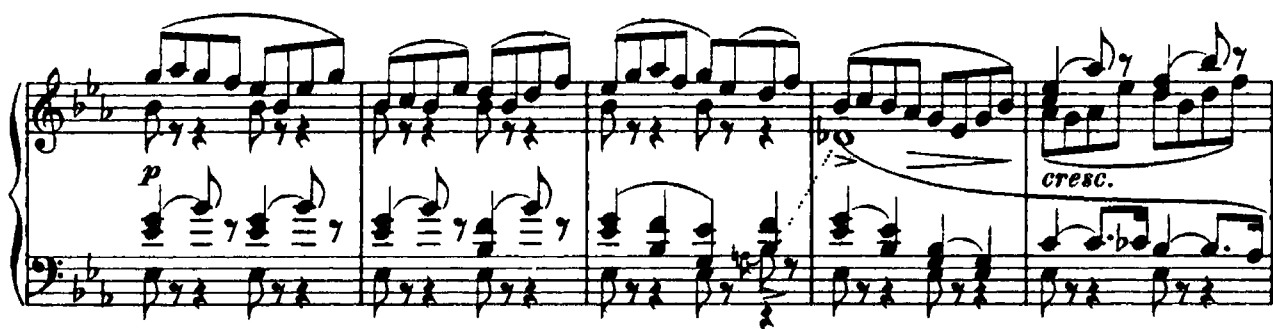
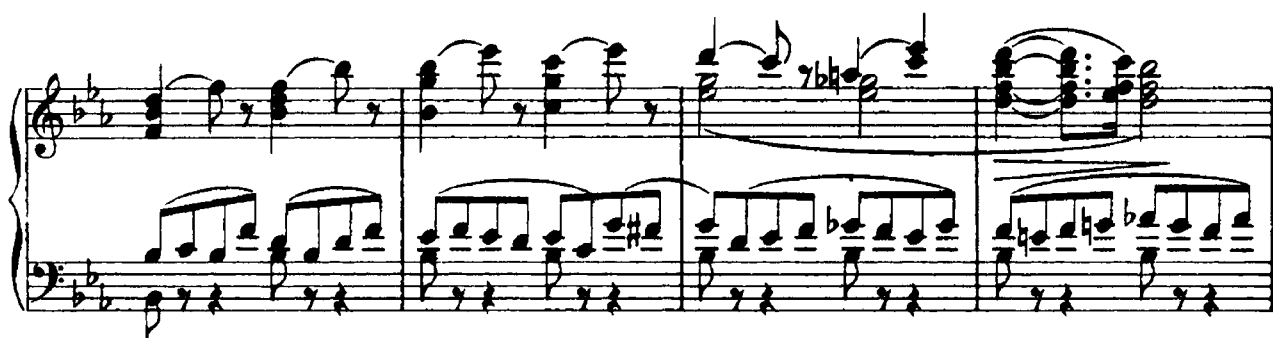
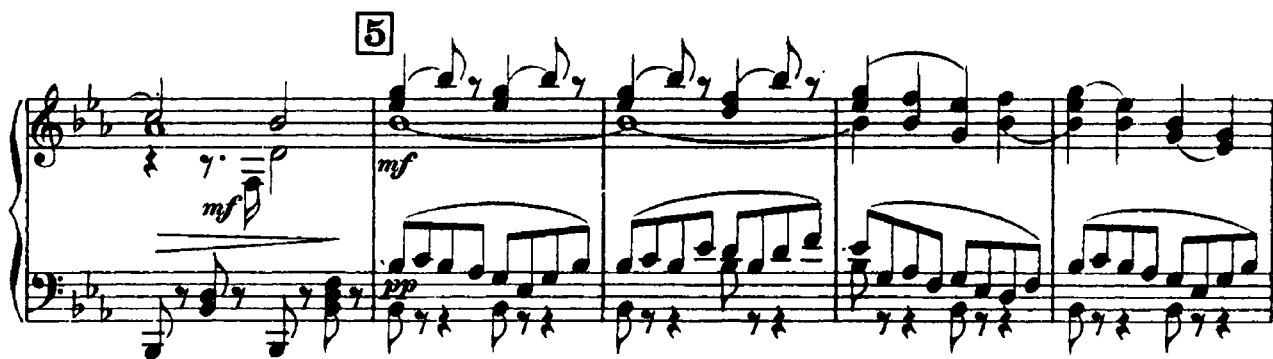
Second system of musical notation. The right hand has a whole rest. The left hand continues the eighth-note pattern. The system ends with a *mf* dynamic marking.

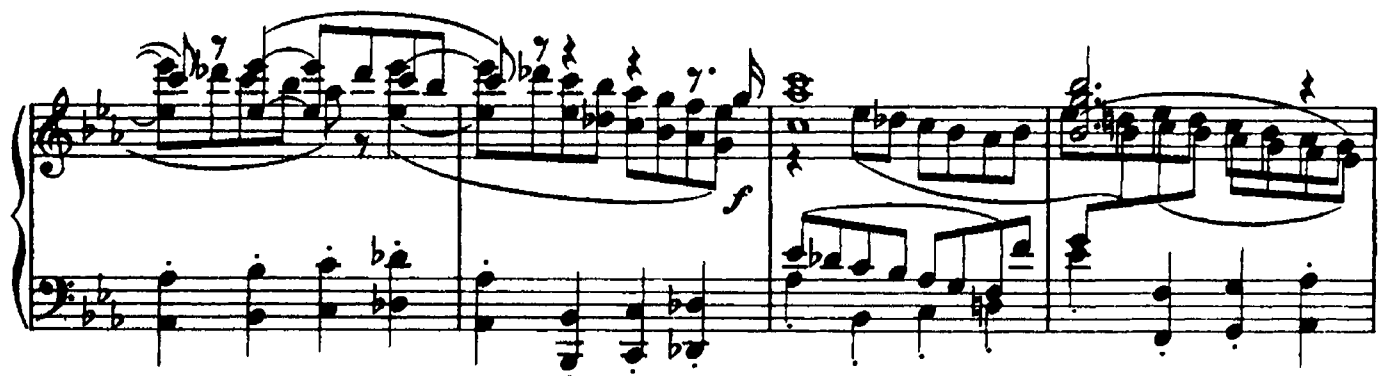
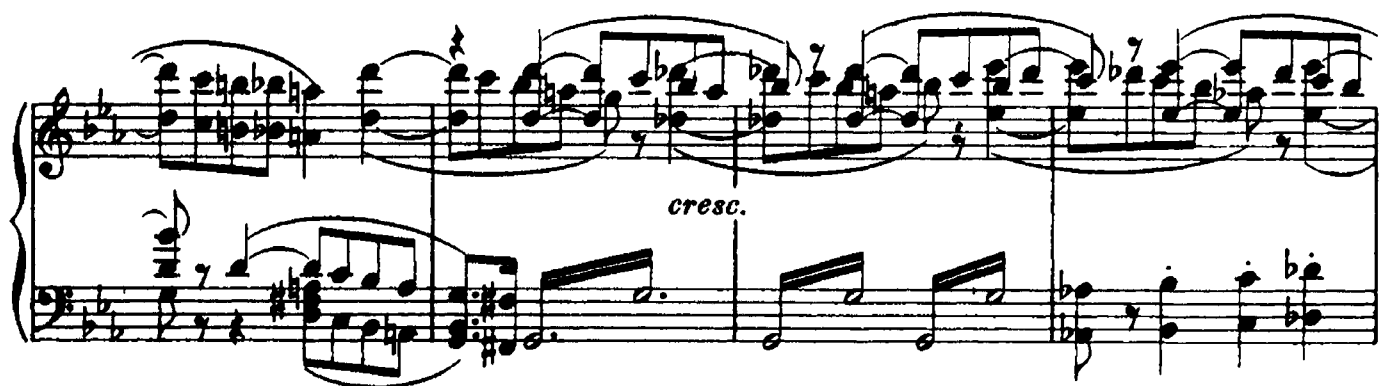
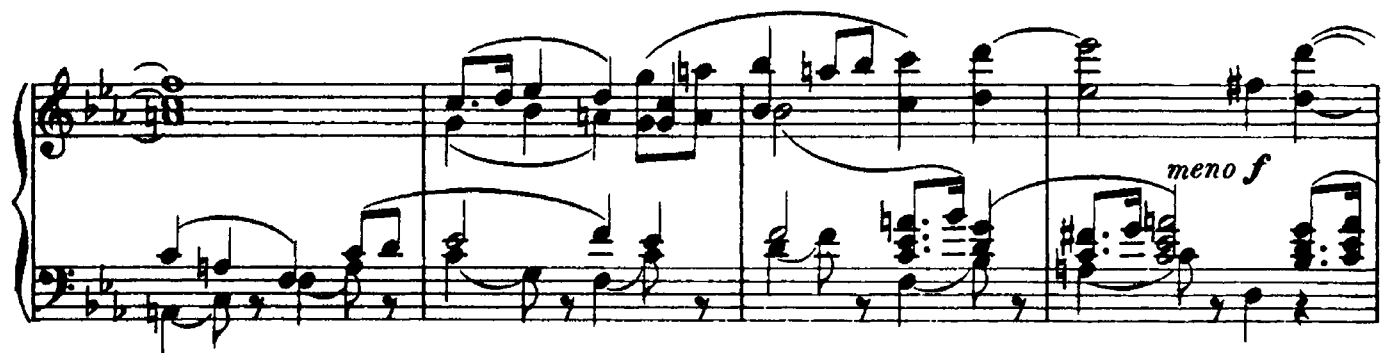
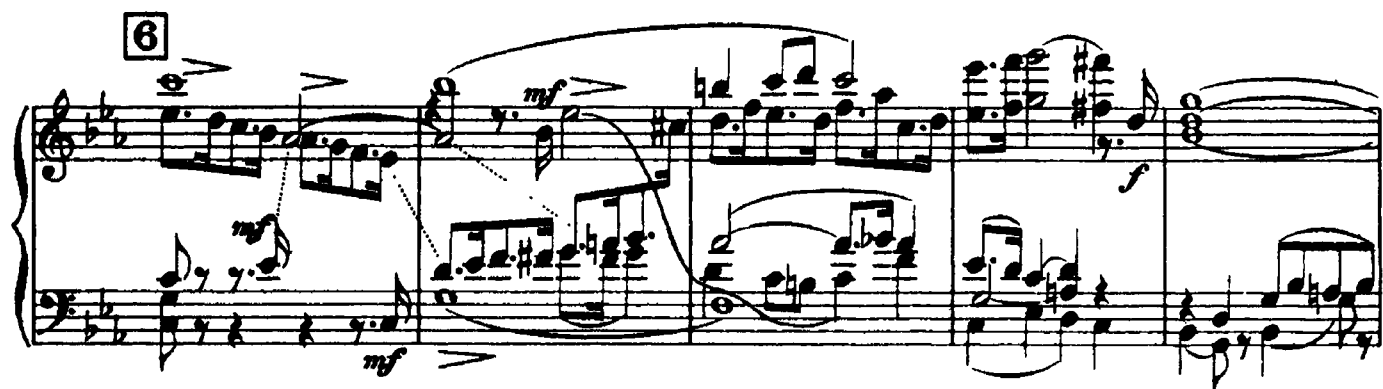
Third system of musical notation. The right hand has a melodic line with a slur and a crescendo hairpin. The left hand continues the eighth-note pattern. The instruction *cresc. poco a poco* is written above the right hand. The system ends with a *mf* dynamic marking.

Fourth system of musical notation. The right hand has a melodic line with a slur. The left hand continues the eighth-note pattern. The system ends with a *mf* dynamic marking.

Fifth system of musical notation. The right hand has a melodic line with a slur and a *mf* dynamic marking. A box containing the number 4 is above the right hand. The left hand continues the eighth-note pattern. The system ends with a *mf* dynamic marking.

Sixth system of musical notation. The right hand has a melodic line with a slur and a *dim.* dynamic marking. The left hand continues the eighth-note pattern. The system ends with a *p* dynamic marking.





Un Centurion.
Ein Centurio.
A Centurion.

7

Polydorus. Le commandant de la patrouille. Qui vient?
Polydor. *per* Befehlshaber der Runde. Wer da?
The commander of the patrol. Who's there?

Recit.

(a tempo misurato)

C. A_van_cez!
Vorwärts denn!
Then advance!

Ro-me.
Ro-ma.
Roman!

Recit.

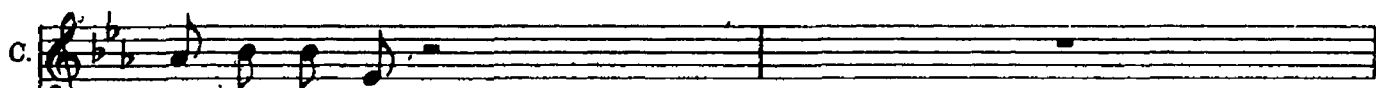
(a tempo misurato)

Recit.

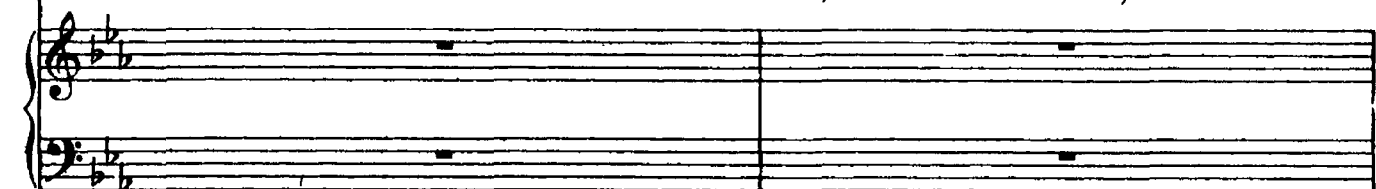
C. Poly-do-rus! Je te cro-yais dé-jà, sol-dat, aux
Poly-do-rus! Ich glaub-te dich in Rom, mein Freund, am
Poly-do-rus! I thought thou wert in Rome, my friend! on'th'

Hal-te!
Hal-tet!
Stay there!

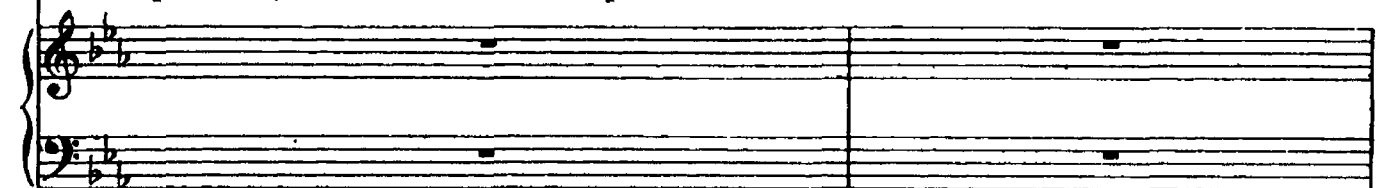
Recit.

C. 
 bords du Ti-bre.
Strand der Ti-ber!
 Ti ber ri-ver.

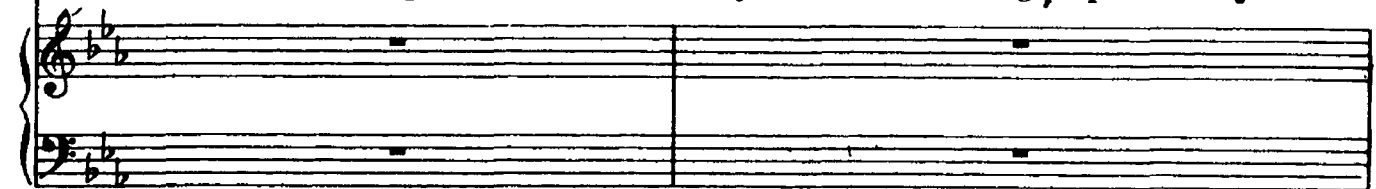
P. 
 J'y se-rai en ef-fet si Gal-lus, Votre il-lus-tre pré-
Und ge-wiss wär' ich dort, wenn nicht Gal-lus, der stren-ge Herr
 And in troth there I'd be, had not Gal-lus, thillust-ri-ous



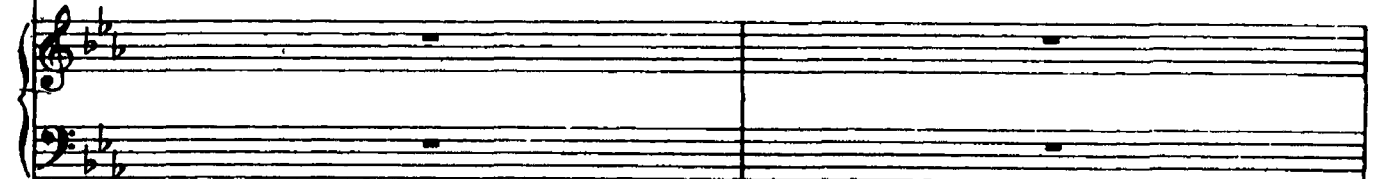
P. 
 teur, meût en-fin lais-sé li-bre; Mais il m'a, sans rai-
Prä-tor, ge-hal-ten mich hät-te. Oh-ne Grund, oh-ne
 pre-tor, retain'd me a cap-tive. For no rea-son I



P. 
 son, Im-po-sé pour pri-son Cet-te tris-te ci-té, pour y
Sinn hält er hier mich zu-rück in der trau-ri-gen Stadt, sei-ne
 know, he compell'd me to stay in this woe-be-gone place just to



P. 
 voir ses fo-li-es, Et d'un roi-te-let juif gar-
Thor-heit zu se-hen und Gei-ster vom La-ger des
 wit-ness his fol-lies and chase forth the spect-res that



Centurion.

Que fait Hé - ro - de?
 Was macht He - ro - des?
 How fare'st with He - rod?

der les in - som - ni - es. Il rê - ve, il
 Kö - nigs zu ver - scheu - chen. Er träu - met, er
 haunt a mad king's slum - bers. He dreameth, he

trem - ble, Il voit par - tout des traî - tres, il as - sem - ble Son con - seil cha - que
 zit - tert, spürt ü - ber - all Ver - rath, ruft al - le Ta - ge sei - ne Rä - the her -
 trembleth; he e - ver feareth trea - son. He as - sembleth his High Council each

jour; Et du soir au ma - tin Il faut sur lui veil -
 bei, ja selbst wä - rend der Nacht ver - langt er uns' - ren
 day, yea from sun - set to dawn, a - fraid to be a -

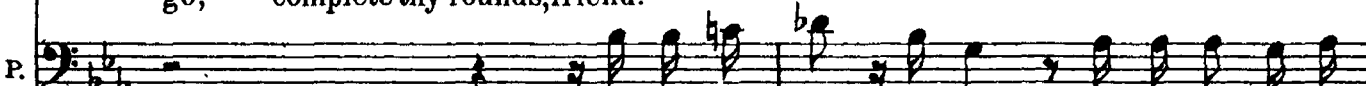
Centurion.

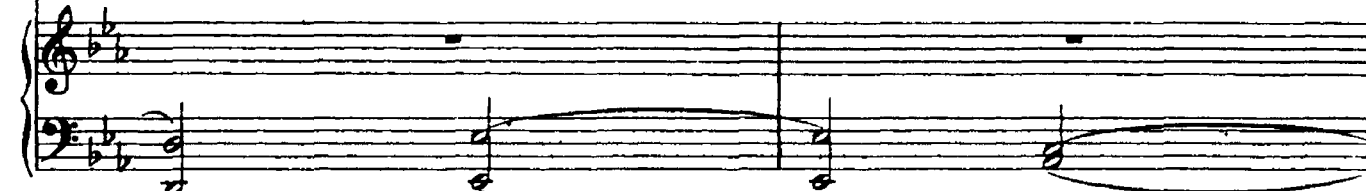
Ri - di - cu - le ty - ran! Mais
 Der ver - ächt - li - che Thor! doch
 Tyrant, co - ward in one! Now

ler... il nous ob - sè - de en - fin.
 Schutz und quält uns im - mer - fort.
 lone, he bids us guard his sleep.

pp

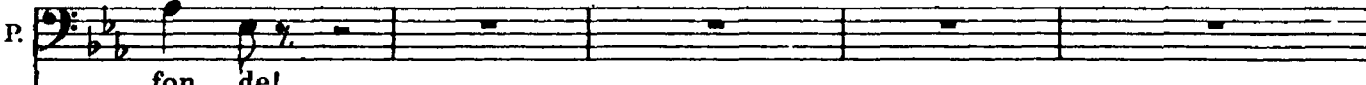
C.  va, poursuis ta ron - de....
geh! den Dienst zu en - den.
go, complete thy rounds, friend.

P.  Il le faut bien. A_dieu! Ju_pi-ter le con-
Es muss wohl sein. Leb'wohl! Mög' ihm Zeus Unheil
I must be - gone, farewell! Ju - pi-ter, oh, con-

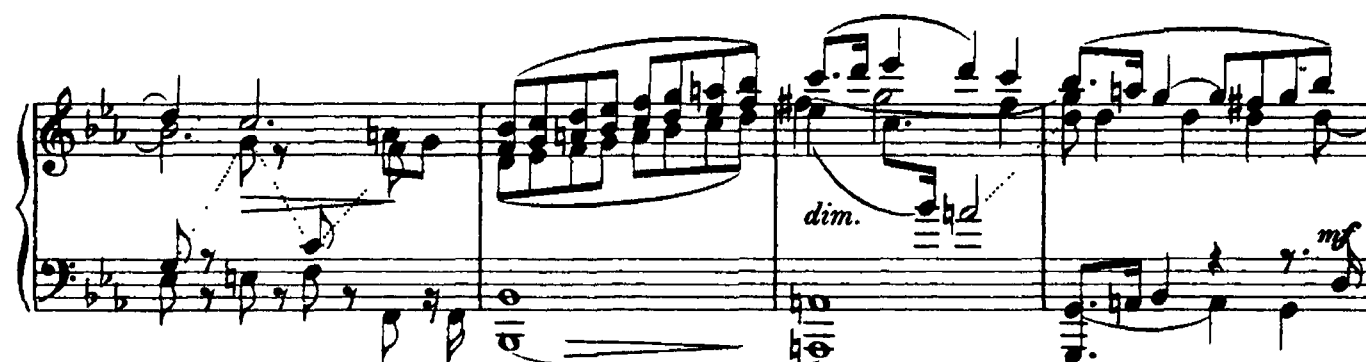
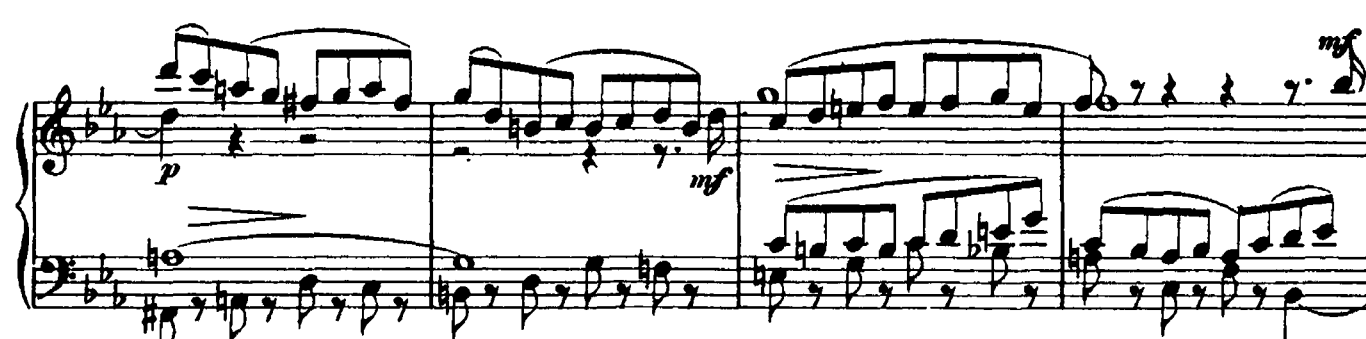


La patrouille se remet en marche et s'éloigne.
Die Runde setzt sich in Bewegung und entfernt sich.
The patrol marches off.

8 Tempo I. *misurato*

P.  fon - del
sen - den!
found him!

Tempo I. *misurato*



First system of musical notation. The treble staff begins with a *dim.* marking. The bass staff contains a *dim.* marking. The system concludes with a *p* (piano) dynamic marking.



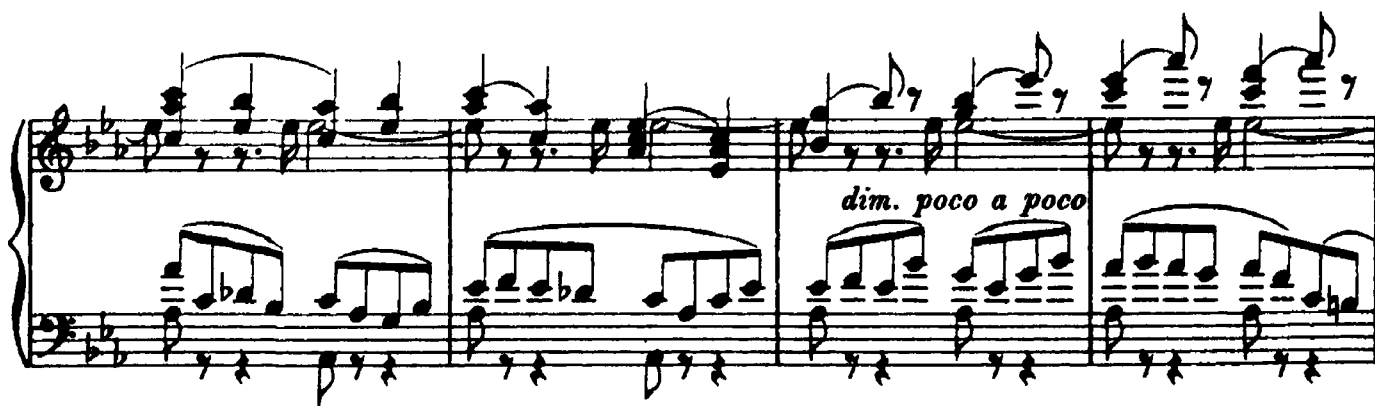
Second system of musical notation. The treble staff features a *mf* (mezzo-forte) marking. The bass staff includes a *mf* marking. The system ends with a *p* (piano) dynamic marking.



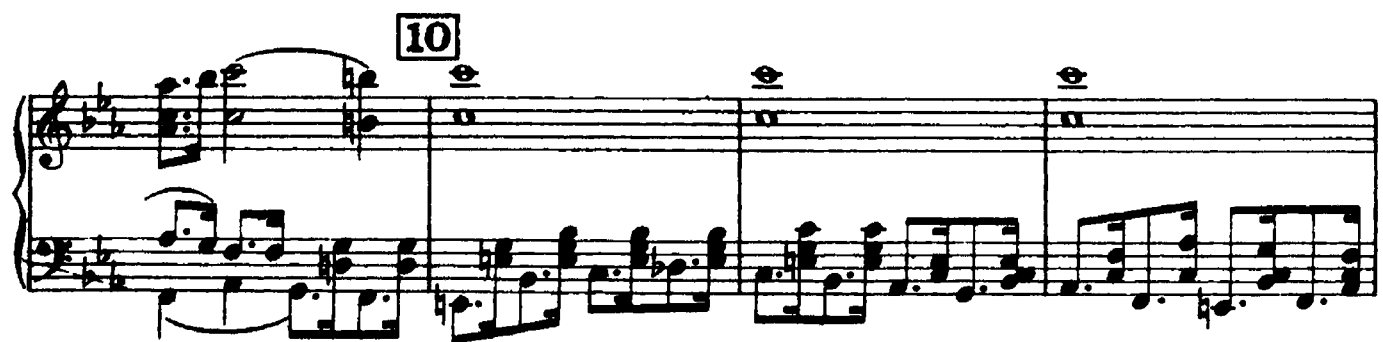
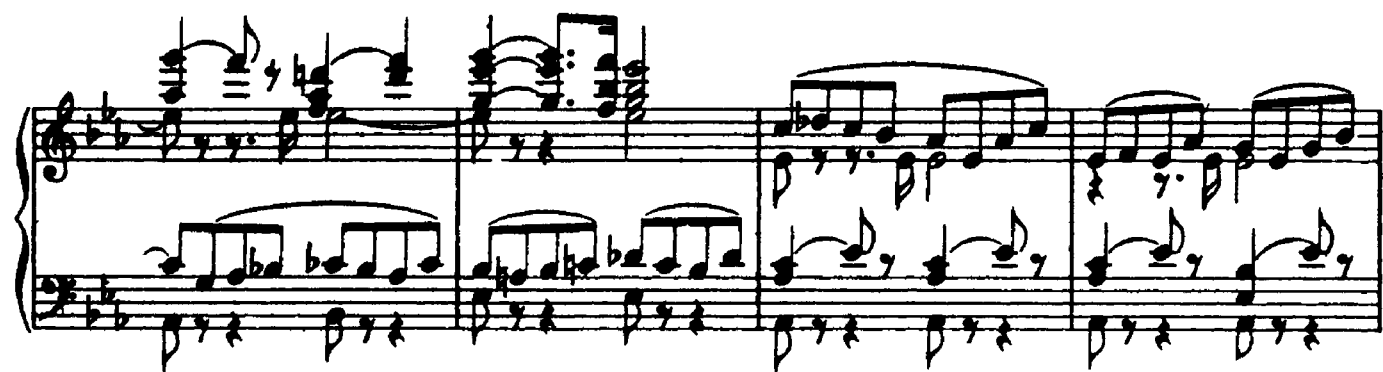
Third system of musical notation. A boxed number 9 is positioned above the treble staff. The system concludes with a *cresc.* (crescendo) marking.

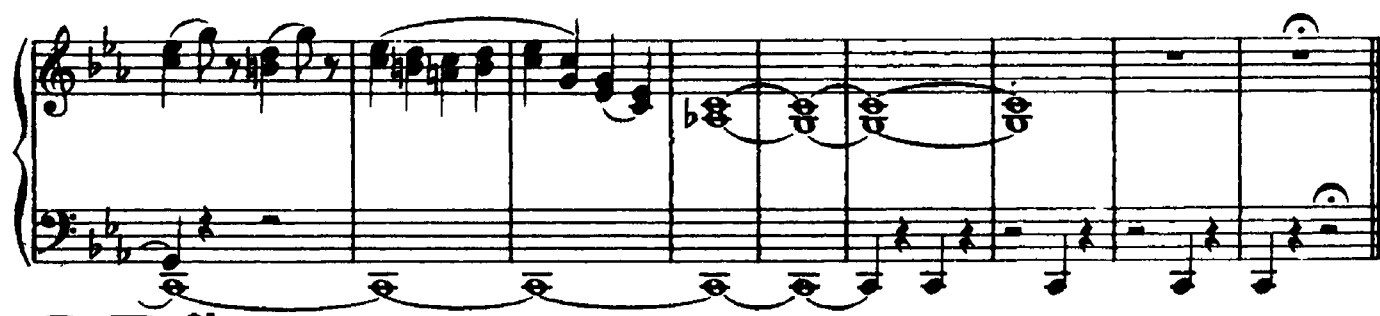
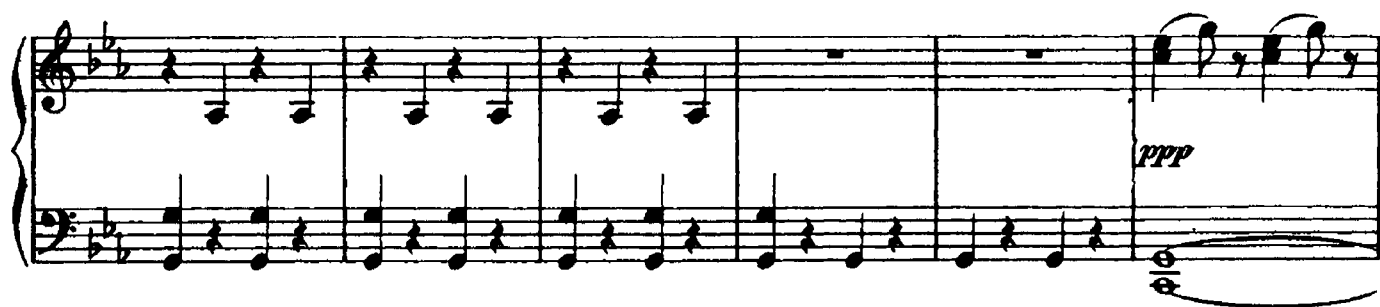
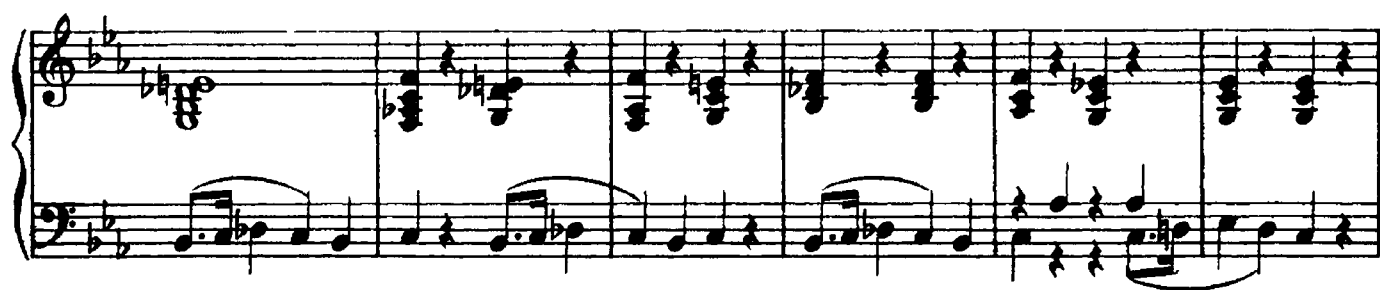


Fourth system of musical notation. The treble staff starts with a *mf* marking and a *dim.* marking. The system concludes with a *p* (piano) dynamic marking.



Fifth system of musical notation. The system concludes with a *dim. poco a poco* (diminuendo poco a poco) marking.





Scene II.

Intérieur du palais d'Hérode. | Im Palaste des Herodes Interior of Herod's Palace.

Air d'Hérode.

Arie des Herodes. Song of Herod.

Allegro non troppo. (♩ = 80.)

Polydorus.

Herodes.

Allegro non troppo. (♩ = 80.)



Herodes.

Recit.

sotto voce

Tou-jours ce rê-ve!
 Ha, Traum voll Schrecken!
 That dream still haunts me,

Recit.

H. *f*

en-co-re cet en-fant...
 Schon wie der die-ses Kind,
 reveals that infant fair,

Qui doit me dé-trô-
 das mich ent-thro-nen
 Which shall unthrona a

H.

ner!
 soll!
 king.

Et ne savoir que cro-
 Nicht weiss ich, ob ich glau-be
 Must I believe the vi-sion

p *pp*

H.

De ce pré-sa-ge me-na-çant
 der ban-gen Ahnung, die be-droht
 which doth foretell the time is nigh

Pour ma vie et ma gloi-re!...
 mei-nen Ruhm und mein Le-ben?
 that shall end my life's glo-ry?

pp

Andante misterioso. (♩ = 60.)

The piano introduction consists of three systems of music. The first system features a treble and bass staff with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). It begins with a *ff* (fortissimo) dynamic, followed by a *mf* (mezzo-forte) section, and ends with a *p simile* (piano, similar) instruction. The second system continues the melodic and harmonic development. The third system includes a long, sustained chord in the right hand, with a *p* (piano) dynamic marking.

11 Herodes.

The vocal entry for Herodes is in the bass clef. The lyrics are in French, German, and English. The piano accompaniment is in the treble and bass staves. Dynamics include *p* (piano), *dim.* (diminuendo), and *poco f* (poco fortissimo).

O mi - sè - re des rois!	Ré - gner — et ne pas
O welch' trau - ri - ges Loos!	Re - gie - ren und nicht
Sad lot waits on a king:	To reign, — life's joys de.

The vocal entry continues in the bass clef. The lyrics are in French, German, and English. The piano accompaniment is in the treble and bass staves. Dynamics include *poco f* (poco fortissimo), *p* (piano), *dim.* (diminuendo), and *po.* (poco).

vi - vre!	A tous don - ner — des lois,
le - ben!	Für Al - le mächtig und gross,
nied me!	De.cree wise laws to all.

poco f

H.

Et dé-si-rer de sui-vre Le che-vri-
 ach, und den Hir-ten nei-den, der ein-sam
 Vain - ly I long to rest me; wear-y at

co f *poco f* *p*

H.

er, le che-vri-er au fond des bois!
 weilt, der ein-sam weilt in Wal-des Schoss!
 eve, en - vy the shepherd boy his lot.

rinf. *p*

12

H.

O nuit pro-fon-de Qui tiens le mon-de Dans le re-pos plon-
 Nacht, du verschwieg'ne, die du die Wel-ten in Schwei-gen tief ver-
 Night, whose soft si-lence lullst all to slumber, bringst forth sweet dreams of

p *perdendo* *cresc.*

H.

gé, A mon sein ra - va-gé Don - ne la
 hüllst, mei - nem ver - stör - ten Geist gieb ei - ne
 bliss, grant me an hour of rest, peace to mine

H. *paix une heu - re, Et que ton voi - le ef - fleu - re Mon*
Stun - de Frie - den, und dei - nen Schlei - er brei - te um dies
anguished spir - it, ex - pand thy wings and bid this careworn

espr.

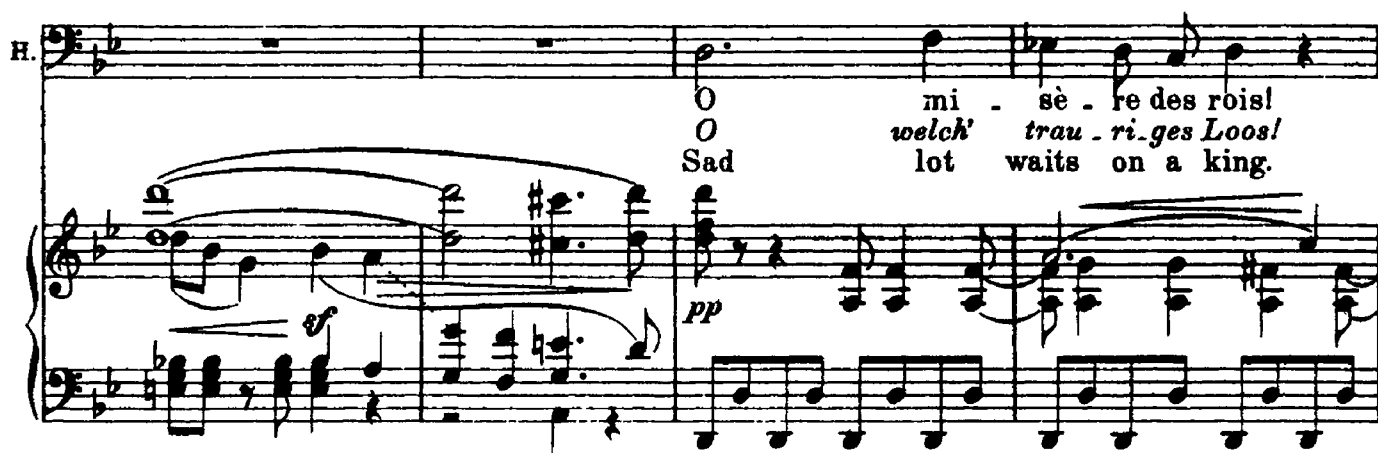
H. *front d'en - nuis char - gé!...*
kummer - vol - le Herz.
throbbing heart be still!

dim. mf.

H. *A mon sein ra - va - gé*
Mei - nem Geist wild ver - stört
Oh, bring peace to my soul;

pp p

H. *Don - ne la paix une heu - re!*
gieb ei - ne Stun - de Frie - den.
grant me an hour of slum - ber!

H. 

O mi - sè - re des rois!
O welch' trau - ri - ges Loos!
Sad lot waits on a king.

pp

13

H. 

O mi - sè - re des rois! Ré -
O welch' trau - ri - ges Loos! Re -
Sad lot waits on a king. To

H. 

gner, — et ne pas vi - vre! A tous — don - ner des lois, Et —
gie - ren und nicht le - ben! Für Al - le mächtig gross, ach, —
reign — life's joys de - nied me, de - cree — wise laws to all. Vain -

H. 

— dé - si - rer de sui - vre Le che - vri - er, — le che - vri - er au fond des
— und den Hir - ten nei - den, der ein - sam weilt, — der ein - sam weilt in Wal - des
— ly I long to rest me; wear - y at eve, I en - vy the shepherd boy his

14

H. *bois!*
Schoss!
lot!

H. *Effort sté-ri-le! Le — sommeil fuit;*
Ver-geb-lich Mühen! Der Schlummer ent-flieht,
In vain my longing: sleep — flees mine eyes.

Un poco rit.

H. *Et ma plainte i-nu-ti-le Ne hâ-te point ton cours,*
und mein un-nützes Klagen be-eilt nicht dei-nen Lauf,
Vain my pleading for slumber; God heed-eth not my prayer,
Un poco rit.

Un poco rit.

a tempo
vibrato

H. *in-ter-mi-na-ble nuit, in-ter-mi-na-ble*
un-end-lich lan-ge Nacht, un-end-lich lan-ge
oh, — ne-ver-end-ing night; oh, ne-ver-end-ing
Un poco rit.
poco sf poco sf
a tempo

15

H. *nuit!*
Nacht!
night!

p
pp
p

16 *Un poco rit.**a tempo*

f
f
(p)
cresc. molto
f
p

Scene III.**Polydorus.** *Allegro. (♩ = 92.)*

Seigneur!
O Herr!
Oh, Sire!

Herodes.

Lâches, tremblez! Je sais te_nir en.
Weh mir, Ver_rath! Noch schaff'ich mit dem
Coward, a_vaut, else shall mysword re.

Allegro. (♩ = 92.)

pp
ff

Meno mosso.

P. *Ar-rê-tez!*
Haltet ein!
'Tis no foe!

H. *core Une é - pée...*
Schwerte mir Schutz!
pay thy foul trea - son!

(le reconnaissant)
(ihn erkennend)
(recognizing him)

Ah! c'est toi, Poly - do - re!
Ah, bist du's, Poly - do - rus!
Ah! 'tis thou, Poly - do - rus!

Que viens.
Was ver -
Say, what

Meno mosso.

P. *Sei - gneur, les de - vins juifs viennent de sas - sem.*
Es nah'n, wie du be - fahlst, Priester und Schriftge -
As - sembled at thy command, priests and scholars

H. *tu man - non - cer?*
kün - dest du mir?
tid - ings dost bring?

P. *bler Par vos ordres.*
lehr - te - des Landes.
wait but thine orders.

H. *Enfin!*
Wohlan!
At last!

Ils sont là.
Sie sind hier.
They are here.

Qu'ils pa - raissent!
Lass sie kommen.
Let them en - ter!

Scene IV.

Hérode et les Devins.

Herodes und die Wahrsager.

Herod and the Sooth-sayers.

17 Andantino maestoso. (♩ = 63.)

Herodes.

Tenori I e II.

Bassi I e II.

CORO.

Les Devins.
Die Wahrsager.
 The Sooth-sayers.

17 Andantino maestoso. (♩ = 63.)

5 Bassi I.

5 Bassi II.

p sotto voce

Les sa-ges de Ju-dé - e, ô roi,
 Die Wei-sen von Ju-dä - a, o Herr,
 The wisemen of Ju-de - a, oh king,

te re - connais - sent
 sind dir er - ge - ben,
 to thee are faith - ful

Pour un prin - ce sa - vant et gé - né -
 weil du, mäch - tig und klug, Wei - se ver -
 thou art gene - rous and wise, and mer - ci -

unis.

reux; Ils te sont dévoués. Par le, qu'attends-tu
 ehrt; dei nem Ruf folgten wir. Sa ge, was du be-
 ful. We o bey thy command. Speak, king! what's thy de-

pp

Herodes. Recit.

Qu'ils veulent m'éclairer. Est-il quelque remède au souci dé-vo-
 So gebt Erklä-rung mir, wie ich die Sor-ge von dem schlaf-lo-sen
 Advise me what to do, that I may banish from my rest-less

d'eux?
 gehrt!
 sire?

Recit.

p

Andante con moto.

H. rant qui dès longtemps m'ob-sède?
 Haupt, die mich bedrängt ohn' En-de.
 soul sor-row and care for e-ver.

Quel est-il?
 Wel-che Sorg'?
 Tell us all!

Andante con moto.

p

Andante misterioso. (♩ = 66.)

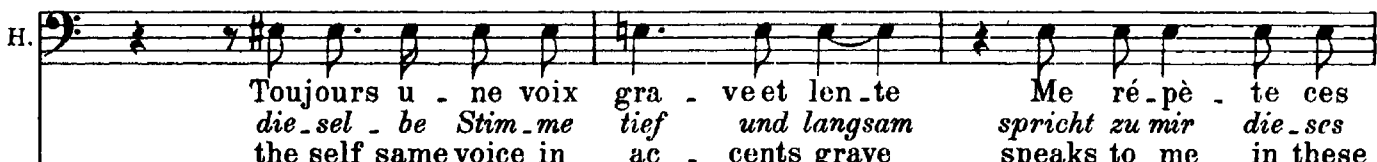
sotto voce

H. 

Chaque nuit, Le mê - me son - ge m'ê - pou - van - te;
Je - de Nacht *der - sel - be Traum ist's, der mich* quä - let,
 Ev'ry night, the same foul dream disturbs my slumber;

p 

pp

H. 

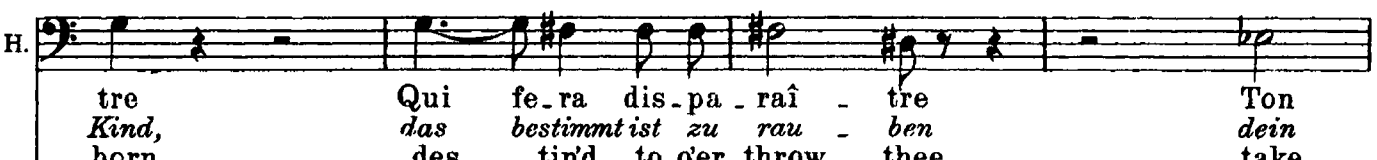
Toujours u - ne voix gra - veet len - te Me ré - pè - te ces
die - sel - be Stim - me tief und langsam *spricht zu mir* die - ses
 the self same voice in ac - cents grave speaks to me in these



H. 

mots: «Ton heureux temps s'en - fuit! Un enfant vient de naî -
 Wort: „Verschwunden ist dein Glück, seit ge - bo - ren ward ein
 words: "Thy glorious days are o'er, for an in - fant fair is



H. 

tre Qui fe - ra dis - pa - raî - tre Ton
Kind, *das bestimmt ist zu rau - ben* *dein*
 born, des - tined to o'er - throw thee, take



poco f

Recit.

H. trô - ne et ton pou - voir. Puis - je de vous sa -
 Reich und dei - ne Macht. Nun sa - get, ob ihr
 from thee throne and power? Tell me, do you be -

sf *p*

Recit.

H. voir Si cet - te ter - reur qui m'ac - cable Est fon - dé - e, et com -
 glaubt, das Traum - ge - sicht, das mich er - schreckt, sei Wahr - heit; ob ein
 liebe the vi - sion fore - tell - eth the truth - ye wise men? and if

p

H. ment ce dan - ger re - dou - ta - ble Peut ê - tre dé - tour - né?
 Mit - tel viel - leicht ihr ent - de - cket, zu wen - den die Ge - fahr.
 true, ad - vise means to ad - vert it I wait your counsel wise.

Andante.

CORO. *p misurato*

18

Les Es - prits le sau - ront, Et par nous con - sul -
 Nur den Gei - stern ist's kund, drum be - schwör sie so -
 None but the spir - its can tell; these we now must con -

pp

tes, bien - tôt ils ré - pon - dront.
 gleich um Auf - schluss un - ser Mund.
 sult, they will an - swer us well.

Les Devins font des évolutions
cabalistiques et procèdent à la
conjuraton.

Kabbalistische Umzüge
und Beschwörung der
Wahrsager.

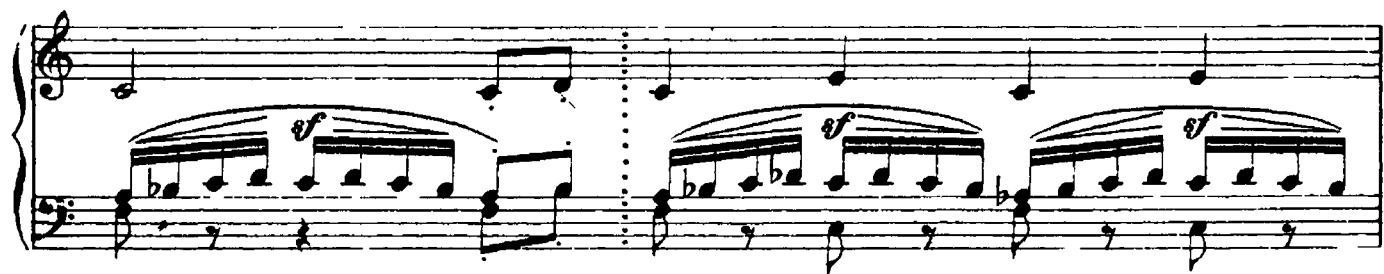
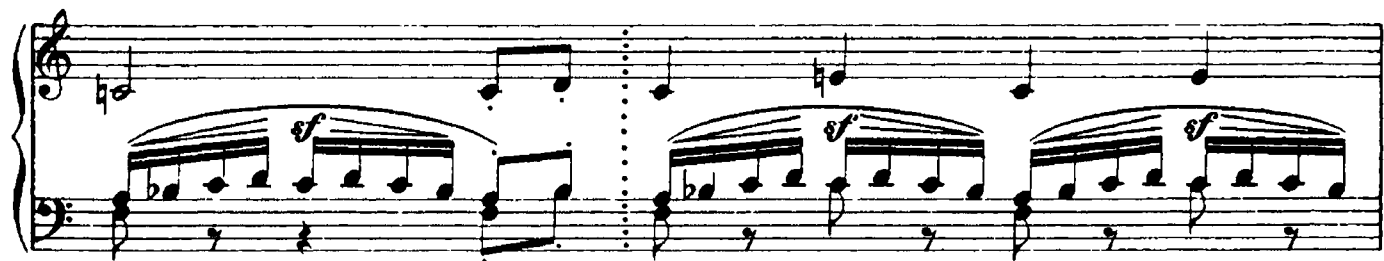
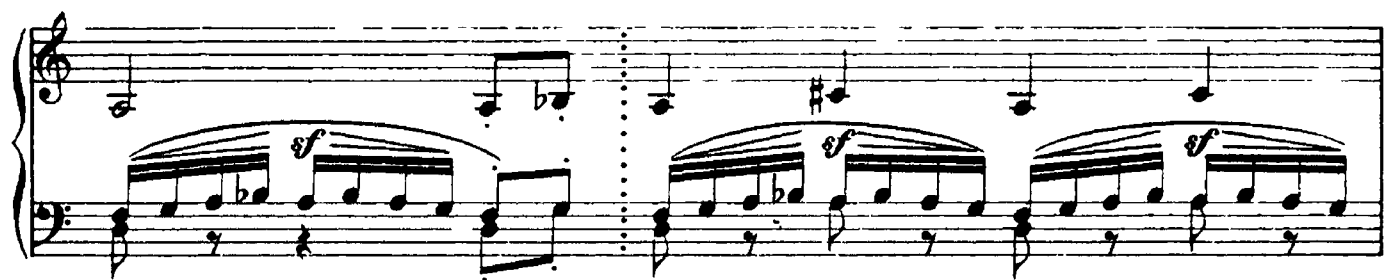
Cabalistic processions
and exorcism of the
sooth-sayers.

Allegretto. (♩ = 152.)

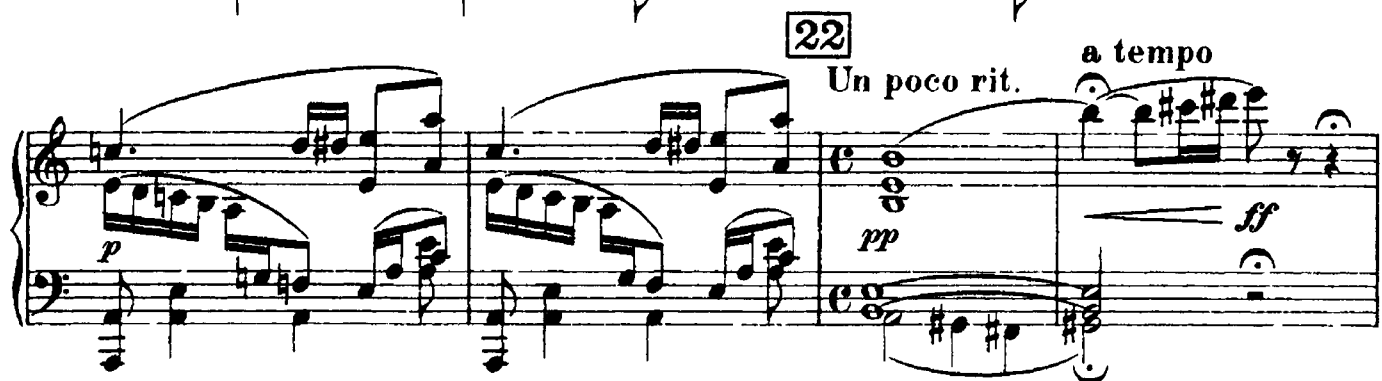
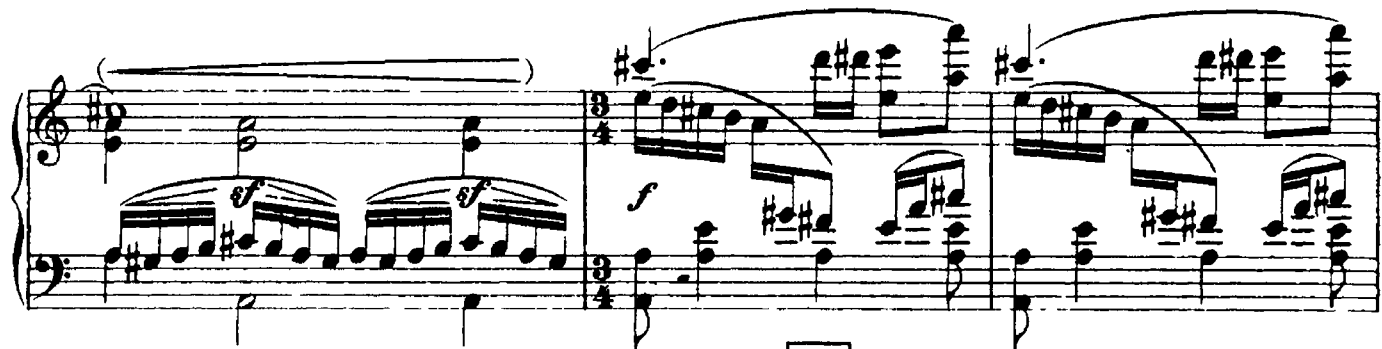




20





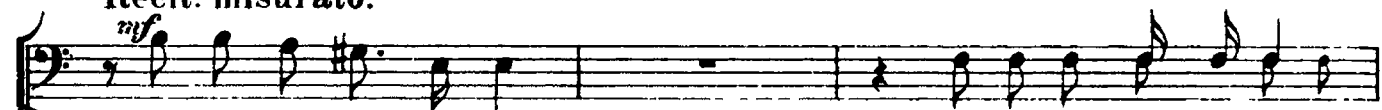


Andante misterioso. (♩ = 66.)

CORO.

Les Devins.—*Die Wahrsager.*—The Sooth-sayers.

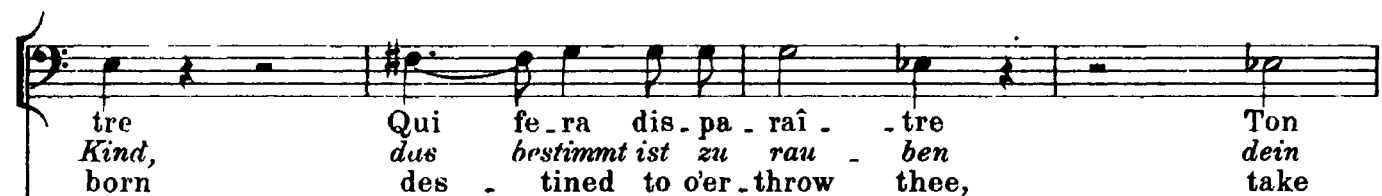
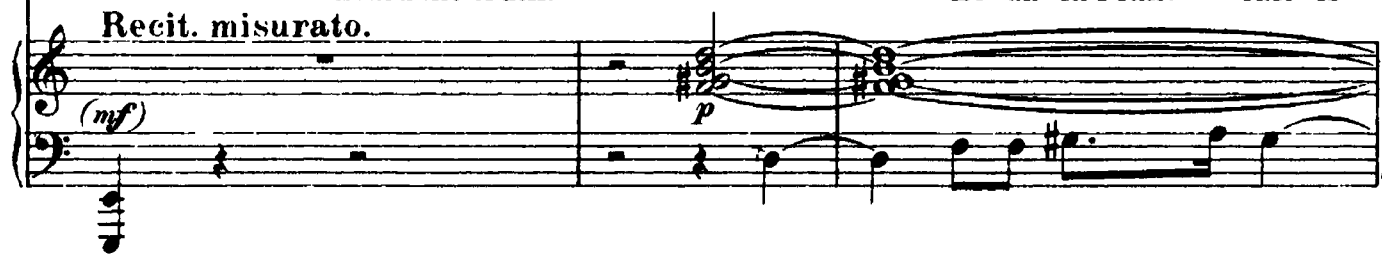
Recit. misurato.



La voix dit vrai, seigneur.
Die Wahrheit hör-test du,
Now thou hast heard the truth:

Un enfant vient de naître.
denn ge-bo-ren ward ein
Lo! an in-fant fair is

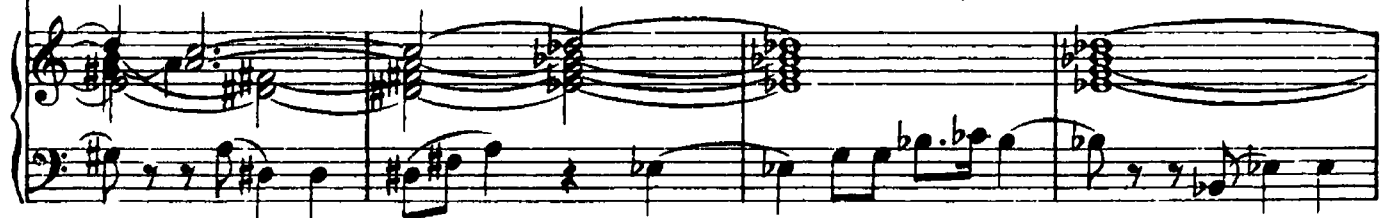
Recit. misurato.



tre
Kind,
born

Qui fe-ra dis-pa-raî-tre
dus bestimmt ist zu rau-ben
des-tined to o'er-throw thee,

Ton
dein
take



Moderato.

trô - ne et ton pou - voir. Mais nul ne peut sa -
 Reich und dei - ne Macht. Doch Nie-mand kennt das
 from thee throne and power, Yet none may know his

Herodes.

Animato.

Allegro.

Que faut-il que je fas-se?
 Wol-let Ret-tung mir zeigen?
 Speak then what is your counsel?

voir Ni son nom ni sa ra-ce.
 Kind noch den Stamm, dem es ei-gen.
 name, nor re-veal whence he cometh.

Animato.

Allegro.

Andante.

Tu tom-be-ras, à moins que l'on ne sa-tis-fas-se Les noirs Es-
 Nah 'ist dein Tod, wenn nicht, ver-söhnend finst're Gei-ster, du dich ent-
 Thy doom is seal'd, un-less the spir-its of dark-ness be sat-is-

prits, et si, pour con-ju-rer le sort,
 schliesst, so-fort, ab-wen-dend dein Ge-schick,
 fied, oh king! wouldst thou a-vert thy doom,

cresc. *f* *p*

Des en - fants nou - veaux - nés tu n'or -
 Neu - ge - bor - ne zu weih'n ohn' Er -
 thou must put to the sword e - v'ry

cresc. *f*

23

don - nes la mort.
 bar - men dem Tod.
 new - born babe.

p *pp* *poco sf* *p*

Allegro agitato. (♩=118.)

Herodes.

Eh bien!.. eh bien!.. par le
 Wohl - an! Wohl - an! Mag das
 They die! They die! By the

p *cresc.*

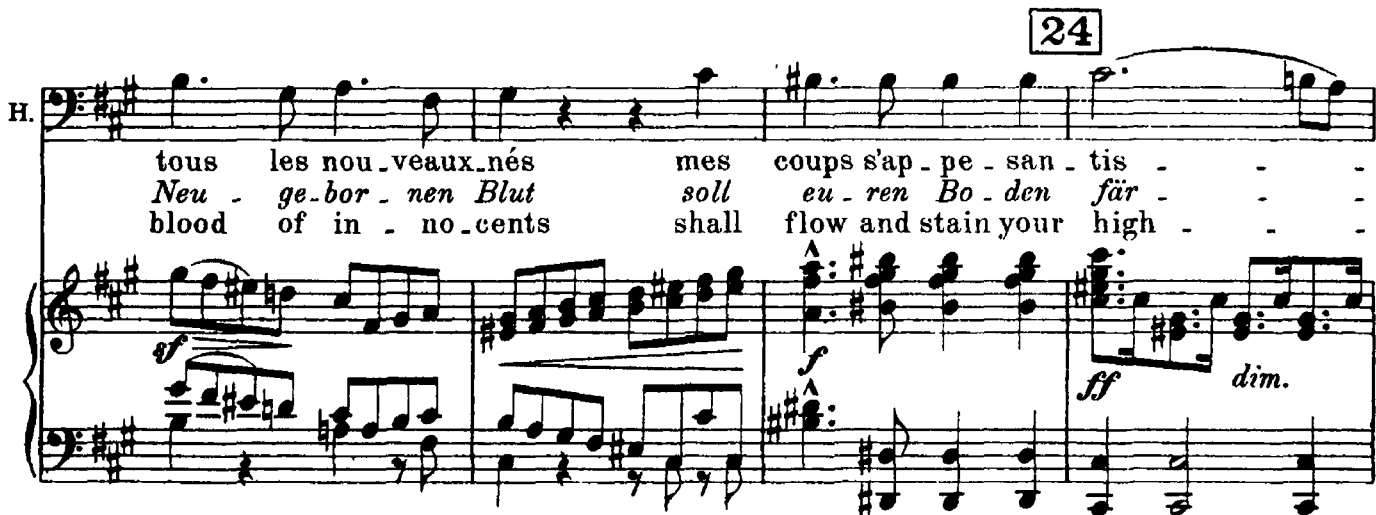
H. fer — qu'ils pé - ris-sent! Je ne puis hé - si - ter. Que
 Schwert sie ver - der-ben! Zaudern darf ich nicht mehr! weh
 sword — ev'ryone shall per-ish! I must hast - en the deed. Oh,

f

H. 

dans Jérusalem, A Nazareth, à Bethléem, Sur
 dir, Jérusalem, dir Nazareth und Bethléhem! Der
 weep, Jérusalem, weep, Nazareth and Bethléhem: The

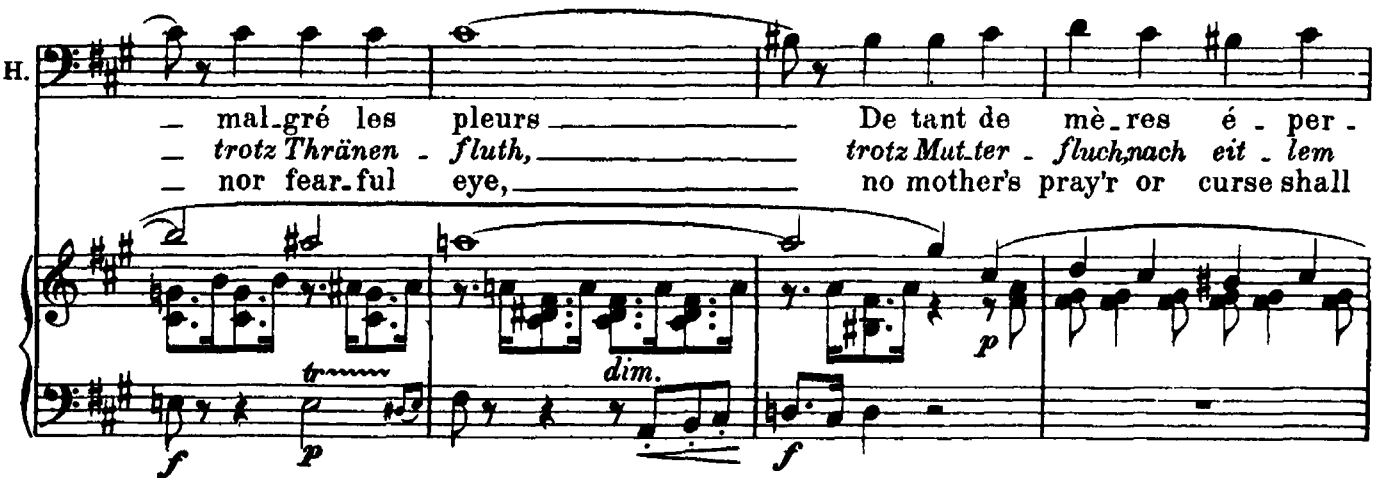
24

H. 

tous les nouveaux-nés mes coups s'appesantissent
 Neu-gebor-nen Blut soll eu-ren Boden für
 blood of in-nocents shall flow and stain your high

H. 

sent! Malgre les cris,
 ben! Trotz Leid und Weh,
 ways! No plead-ing heart,

H. 

— malgré les pleurs — De tant de mères éper-
 — trotz Thränen-fluth, — trotz Mutter-fluch nach eit-lem
 — nor fear-ful eye, — no mother's pray'r or curse shall

H. *du - es, Des ri - viè - res de sang vont ê -*
Fle - hen soll die schwel - len - de Saat mein Schwert
stay the sword. No es - cape: all shall die, per - ish -

mf

H. *- tre ré - pan - du - es, Des ri - viè - res de sang vont ê -*
- ver - hee - rend mä - hen, soll die schwel - len - de Saat mein Schwert
- all with - out mer - cy, un - til riv - ers of blood flow thro' -

poco cresc.

mf

(p)

H. *- tre ré - pan - du - es. Je se - rai sourd à ces dou -*
- ver - hee - rend mä - hen. Zer - stört im Keim sei die - se
- the weep - ing ci - ties; for I'll be deaf nor heed their

cresc. molto

H. *leurs.* *La beau - té, la grâ - ce, ni*
Brut. *We - der Schön - heit, we - der Al - ters*
cry. *Nor shall beau - ty, old age, grace nor*

mf

H.  *l'a - ge* *Ne fe - ront fai - blir* *mon cou - ra -*
Weis - heit *sol - len je - mals er - schü - tern mei - nen*
wis - dom *turn the cur - rent of my will from ven -*

25

H.  *ge:* *Il faut un ter -*
Muth: *Des Schick - sals Macht*
geance *For blood shall bring*

cresc.

H.  *- me à mes ter - reurs!*
- spruch lö - sche Blut!
- re - lease from care.

Les Devins.

Die Wahrsager.

The Sooth-sayers.

Ten. I. II.

f unis.

CORO.

(Tutti.)

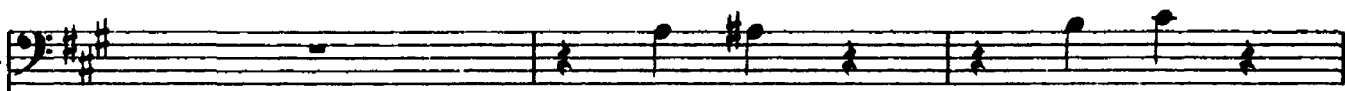
Oui, oui! par le fer — qu'ils pé -
 Ja, ja! mag das Schwert sie - ver -
 Yea, yea! by the sword they shall

Basso I. II.

f unis.

Oui, oui! par le fer — qu'ils pé -
 Ja, ja! mag das Schwert sie - ver -
 Yea, yea! by the sword they shall



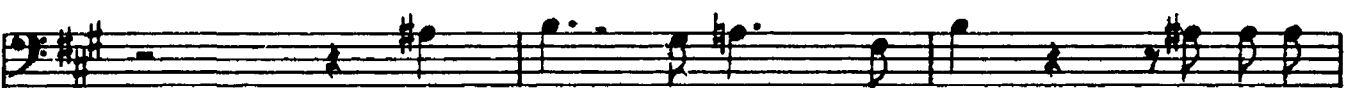
H. 

Non, non, non, non,
 Nein, nein, Nein, nein,
 Nay, nay, nay, nay,


 ris - sent! N'hé - si - te pas, n'hé - si - te pas! Que
 der - ben! O zög' - re nicht, o zög' - re nicht! Weh
 per - ish. No more de - lay, a - way, a - way! Oh,

div. 
 ris - sent! N'hé - si - te pas, n'hé - si - te pas! Que
 der - ben! O zög' - re nicht, o zög' - re nicht! Weh
 per - ish. No more de - lay, a - way, a - way! Oh,

unis. 

H. 

que dans Jérusalem, A Na - za -
 Weh dir, Je - ru - sa - lem, dir Na - za -
 Oh, weep, Je - ru - sa - lem, weep, Na - za -

div. 
 dans Jérusalem, A Na - za - reth, a Beth - lé -
 dir, Je - ru - sa - lem, dir Na - za - reth und Beth - le -
 weep, Je - ru - sa - lem, weep, Na - za - reth and Beth - le -


 dans Jérusalem, A Na - za - reth, à Beth - lé -
 dir, Je - ru - sa - lem, dir Na - za - reth und Beth - le -
 weep, Je - ru - sa - lem, weep, Na - za - reth and Beth - le -



H. reth, à Beth - lé - em,
 reth und Beth - le - hem,
 reth and Beth - le - hem,

em, Sur tous les nouveaux - nés tes coups s'ap - pe - san -
 hem, der Neu - ge - bor - nen Blut soll eu - ren Bo - den
 hem, the blood of in - no - cents shall flow and stain thy

Basso I.

em, Sur tous les nouveaux - nés tes coups s'ap - pe - san -
 hem, der Neu - ge - bor - nen Blut soll eu - ren Bo - den
 hem, the blood of in - no - cents shall flow and stain thy

Basso II.

em, Sur tous les nouveaux - nés tes
 hem, der Neu - ge - bor - nen Blut soll
 hem, the blood of in - no - cents shall

26

H. mes coups s'ap - pe - san - tis -
 Mag sie das Schwert ver - der -
 Then by the sword they per -

tis - sent! Oui!
 für - ben. Ja!
 high - ways. Yea!

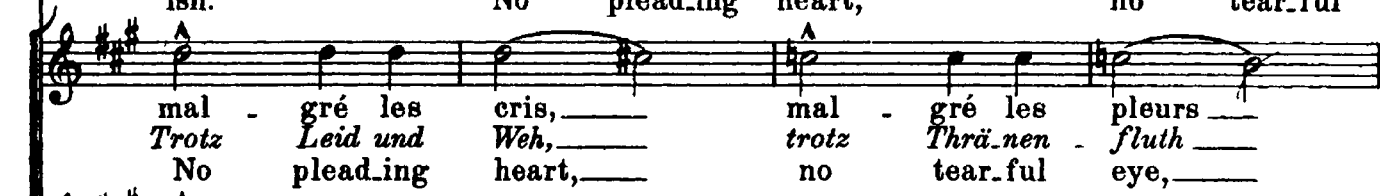
tis - sent! Oui!
 für - ben. Ja!
 high - ways. Yea!

coups s'ap - pe - san - tis - sent! Oui!
 eu - ren Bo - den für - ben. Ja!
 flow and stain thy high - ways. Yea!

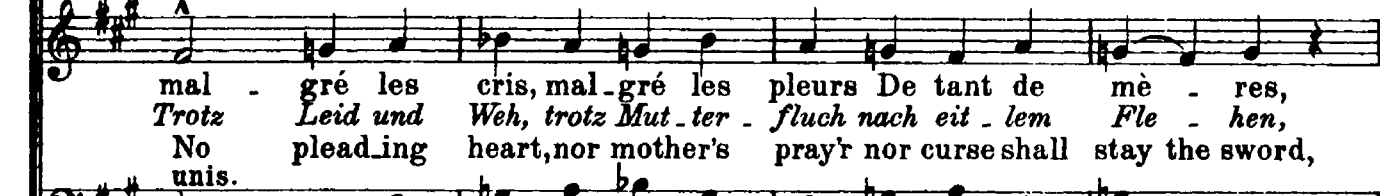
26

H. 

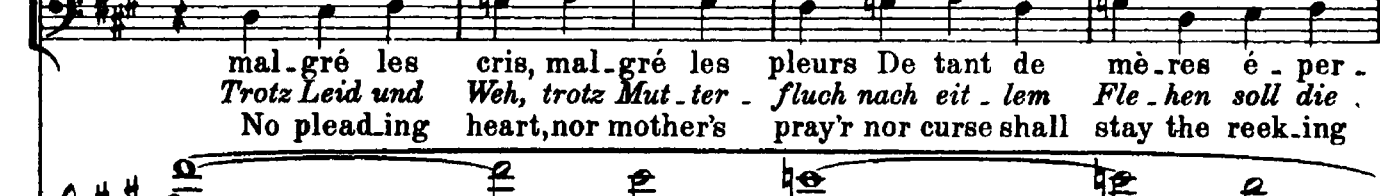
sent! *ben! ish.* Mal - gré les cris, mal - gré les
Trotz Leid und Weh, trotz Thrä.nen -
No plead.ing heart, no tear-ful



mal - gré les cris, mal - gré les pleurs De tant de mè - res,
Trotz Leid und Weh, trotz Mut - ter - fluch nach eit - lem Fle - hen,
No plead.ing heart, nor mother's pray'r nor curse shall stay the sword,
unis.

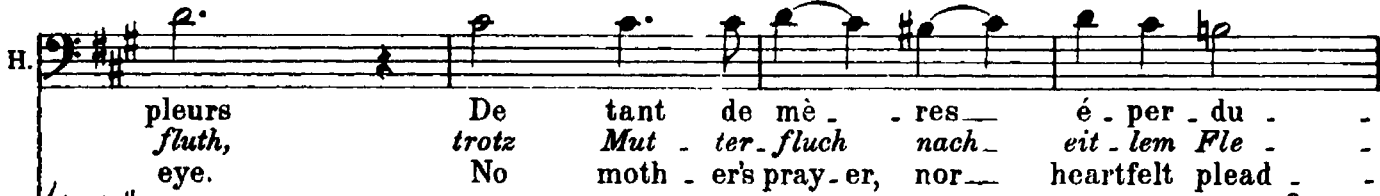


mal - gré les cris, mal - gré les pleurs De tant de mè - res é - per -
Trotz Leid und Weh, trotz Mut - ter - fluch nach eit - lem Fle - hen soll die
No plead.ing heart, nor mother's pray'r nor curse shall stay the reek.ing

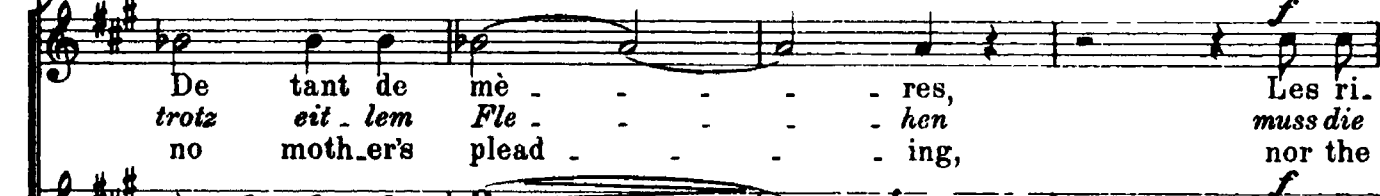


H. 

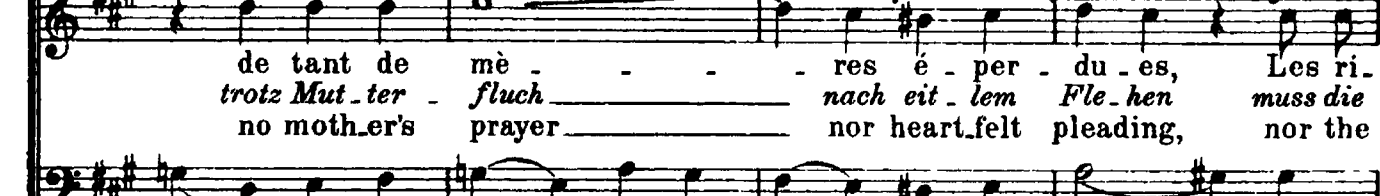
pleurs De tant de mè - res é - per - du -
fluth, trotz Mut - ter - fluch nach eit - lem Fle -
eye. No moth - er's pray - er, nor heartfelt plead -



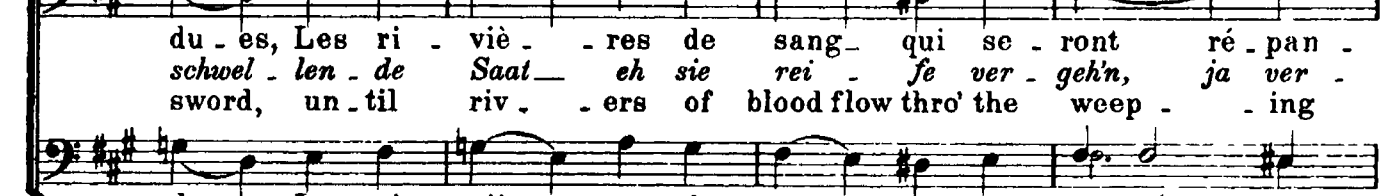
De tant de mè - res, Les ri -
trotz eit - lem Fle - hen muss die
no moth.er's plead - ing, nor the



de tant de mè - res é - per - du - es, Les ri -
trotz Mut - ter - fluch nach eit - lem Fle - hen muss die
no moth.er's prayer nor heartfelt pleading, nor the



du - es, Les ri - viè - res de sang - qui se - ront ré - pan -
schwel - len - de Saat - eh sie rei - fe ver - geh'n, ja ver -
sword, un - til riv - ers of blood flow thro' the weep - ing



du - es, Les ri - viè - res de sang - qui se - ront ré - pan -
schwel - len - de Saat - eh sie rei - fe ver - geh'n, ja ver -
sword, un - til riv - ers of blood flow thro' the weep - ing





H. 

es, Les ri-viè-res de sang, —
 hen, die-se Brut soll ver-ge-hen!
 ing, naught shall move me to pi-ty.

unis. div.
 viè-res de sang — qui se-ront ré-pan-du-es,
 schwellen-de Saat — eh' sie rei-fe-ver-ge-hen.
 tear-ful eye — naught shall move thee to pi-ty.

f unis.
 du-es Les ri-viè-res de sang — ré-pan-du-es,
 ge-hen muss die schwellen-de Saat, — nun ver-ge-hen.
 ci-ties, naught shall move, shall move — thee to pi-ty.

H. 

Je se-rai sourd
 Im Keim zer-stört
 I shall be deaf

unis.
sotto voce
 De-meu-re sourd à ces dou-leurs!
 Zer-stört im Keim sei die-se Brut!
 Thou shalt be deaf un-to their cry!

Que rien né-bran-le ton cou-
 Lasst Ra-che-gluth sein Herz ver-
 nor stay the reeking sword of

sotto voce
 De-meu-re sourd à ces dou-leurs!
 Zer-stört im Keim sei die-se Brut!
 Thou shalt be deaf un-to their cry!

Que rien né-bran-le ton cou-
 Lasst Ra-che-gluth sein Herz ver-
 nor stay the reeking sword of

H. *a ces dou - leurs. La grâ - ce, la grâ - ce, la grâ - ce ni
sei die - se Brut! Ich will es, ich will es! Nicht Schönheit, noch
un - to their cry, former - cy, former - cy, their cry - for*

*ra - ge! Et vous, Es - prits, pour at - ti - ser sa
zeh - ren, steigt Gei - ster auf, um sei - ne Pein zu
vengeance and ye, ye spir - its, re - dou - ble ye his*

*ra - ge! Et vous, Es - prits, pour at - ti - ser sa
zeh ren. steigt Gei - ster auf, um sei - ne Pein zu
vengeance and ye, ye spir - its, re - dou - ble ye his*

cresc. div. unis. cresc.

27 *ff* *sotto voce*

H. *lâ - ge Ne fe - ront fai - blir mon cou - ra -
Weis - heit sol - len je - mals er - schüttern mei - nen
mer - cy, until riv - ers of in - fant's blood shall*

*ra - ge Re - dou - blez
meh - ren, zu ver - dop -
ter - rors that his wrath*

*ra - ge Re - dou - blez
meh - ren, zu ver - dop -
ter - rors that his wrath*

27 *ff* *p* *pp*

cresc.

H. *ge, Ne fe - ront fai - blir mon cou - ra -*
Muth, sol - len je - mals mir den Muth er - schüt -
flow. I'll be deaf, nor heed their cry for mer -

unis.

ses ter - reurs, Re - dou - blez ses ter -
peln die Wuth, zu ver - dop - peln die
may in - crease, that his wrath may in -

div. unis.

ses ter - reurs, Re - dou - blez ses ter -
peln die Wuth, zu ver - dop - peln die
may in - crease, that his wrath may in -

H. *ge. Il faut un ter - me, il faut un ter -*
tern. Des Schicksals Macht - spruch, des Schicksals Macht -
cy. Their blood shall bring peace, their blood shall bring

div.

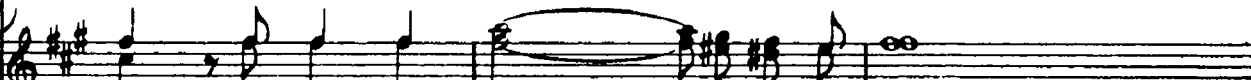
reurs! De - meu - re sourd à ces dou - leurs, de - meu - re sourd à ces dou -
Wuth. Zer - stört im Keim - sei die - se Brut, zer - stört im Keim - sei die - se
crease. Thou shalt be deaf unto their cry, thy shalt be deaf un - to their

div.

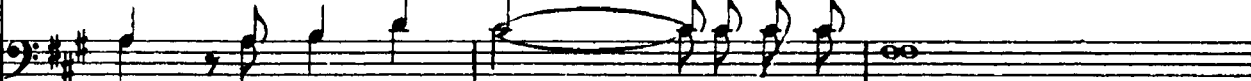
reurs! De - meu - re sourd à ces dou - leurs, de - meu - re sourd à ces dou -
Wuth. Zer - stört im Keim - sei die - se Brut, zer - stört im Keim - sei die - se
crease. Thou shalt be deaf unto their cry, thy shalt be deaf un - to their

H. 

me un ter - me à mes ter - reurs.
spruch ver - löscht in Strö - men Blut.
 peace, re - lease from sleep - less care.

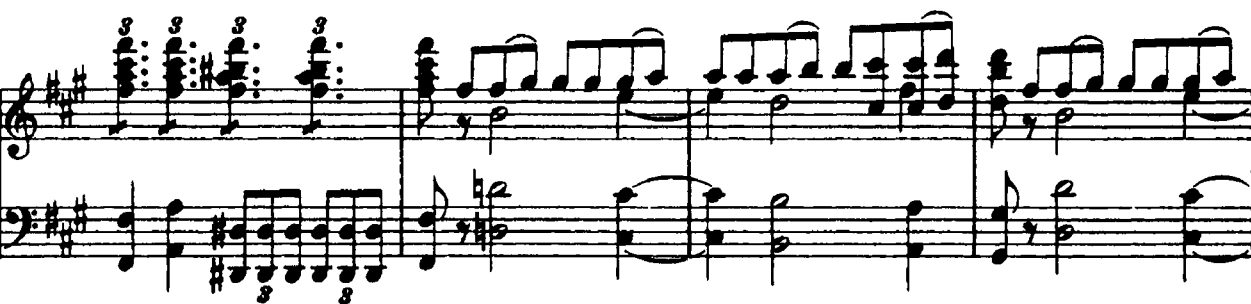


leurs, de - meu - re sourd _____ à ces dou - leurs!
Brut, zer - stört im Keim _____ sei die - se Brut.
 cry, thou shalt be deaf _____ un - to their cry!



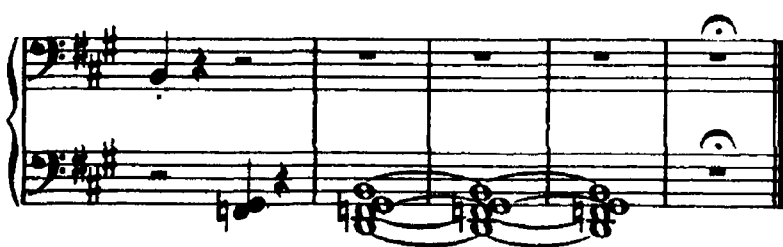
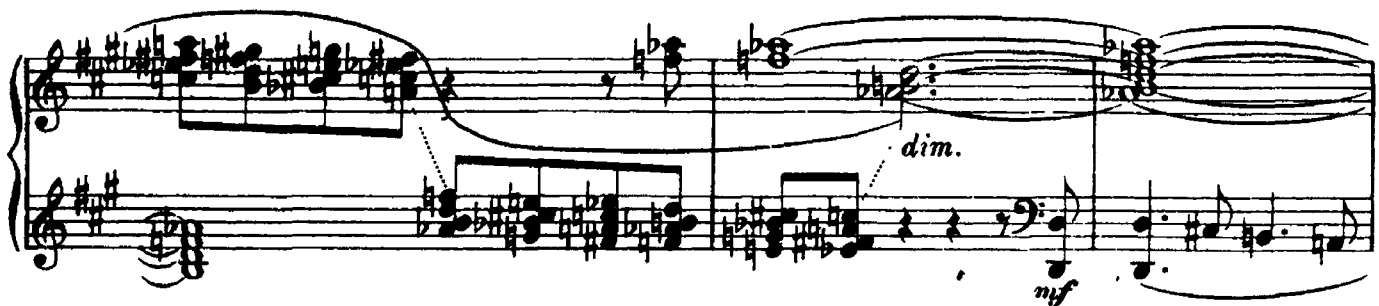
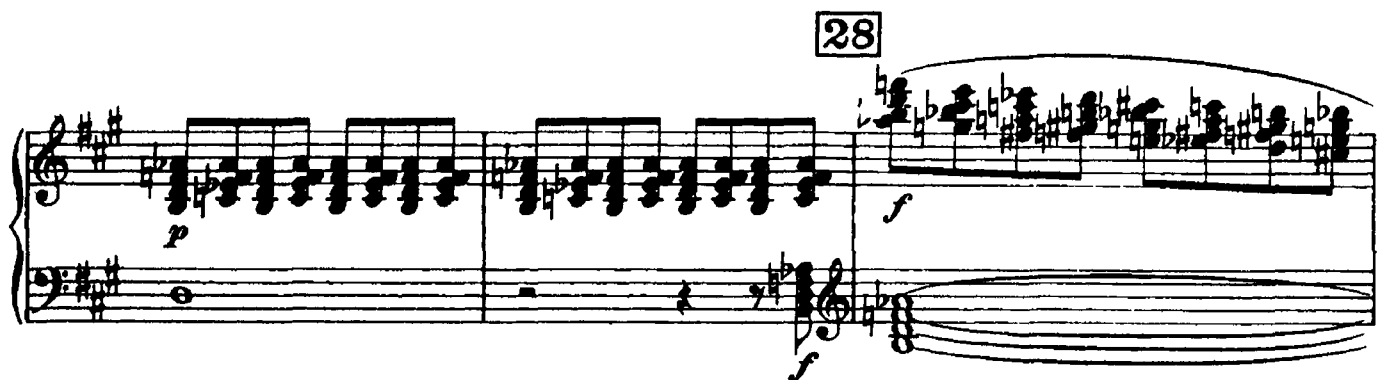
leurs, de - meu - re sourd _____ à ces dou - leurs!
Brut, zer - stört im Keim _____ sei die - se Brut.
 cry, thou shalt be deaf _____ un - to their cry!











Après un silence dont la durée devra représenter la valeur d'environ 8 ou 9 mesures, on passera, sans autre interruption, à la «Scène de la Crèche.»

Nach einer Fermate, deren Länge ungefähr 8 bis 9 Takte Pausen beträgt, folgt ohne weitere Unterbrechung die „Scene an der Krippe.“

After a Fermata which extends over about 8 to 9 bars rest, the "Scene at the Manger" follows without further interruption.

Scene V.

L'étable de Bethléem. | An der Krippe zu Bethlehem. | The Manger at Bethlehem.

Duo.

Duett.

Duet.

La Vierge Marie.
Die Jungfrau Maria.
The Virgin Mary.

Joseph.

Andante. (♩=80.)

Andante. (♩=80.)

p *poco f* *p* *p*

p *p* *poco f*

poco f

Marie.

29

O mon cher fils,
Mein sü-sses Kind,
Sweet, hol-y babe,

don - ne cet-te herbe ten - dre
die - se zar - ten Hal - me
these sweet herbs so ten - der

pp *p*

M. 

A ces a - gneaux qui vers toi vont bê - lant! —
 gieb — dei - nen Schäf - chen, hör' wie sanft sie dich bit - ten.
 give the sheep thou lov - est, see they come to thee bleat - ing.

poco sf

M. 

Ils sont si doux!
 Sie schau'n so hold,
 They are so meek,
 (p)

M. 

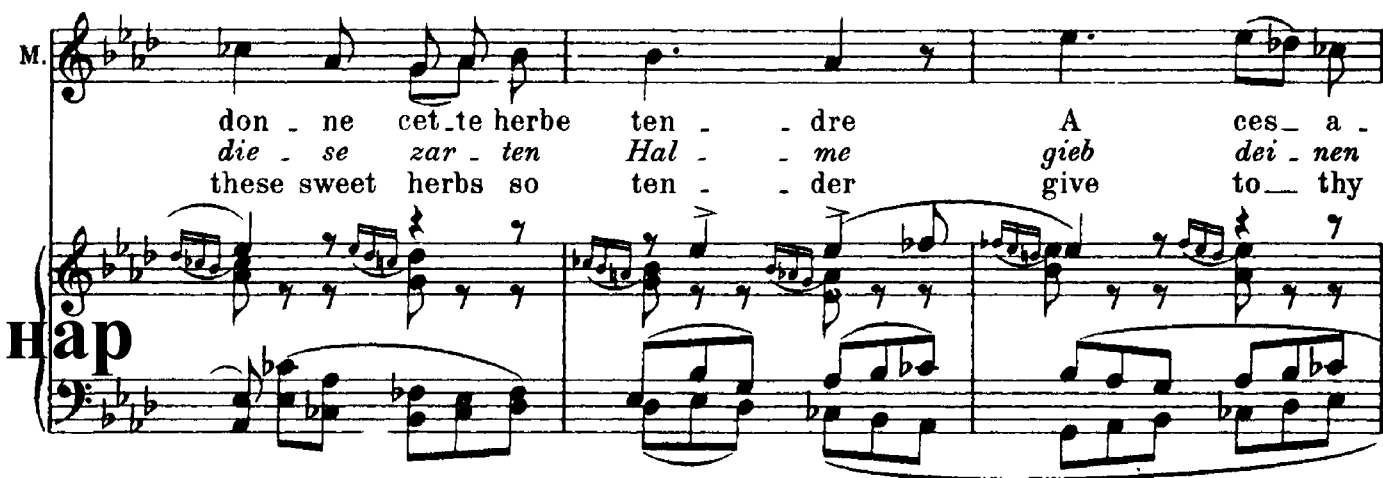
lais - se, lais - se les pren - dre! Ne les fais pas lan - guir, —
 las - se, las - se sie gra - sen, dass sie nicht hun - gernd schmach - ten,
 Let them graze on the mead - ow, lest they shall suf - fer hun - ger,

pp

M. 

ô — mon en - fant! Mon cher en - fant,
 mein — sü - sses Kind. Mein sü - sses Kind,
 sweet, hol - y babe! sweet, hol - y babe!

7 7 7 7

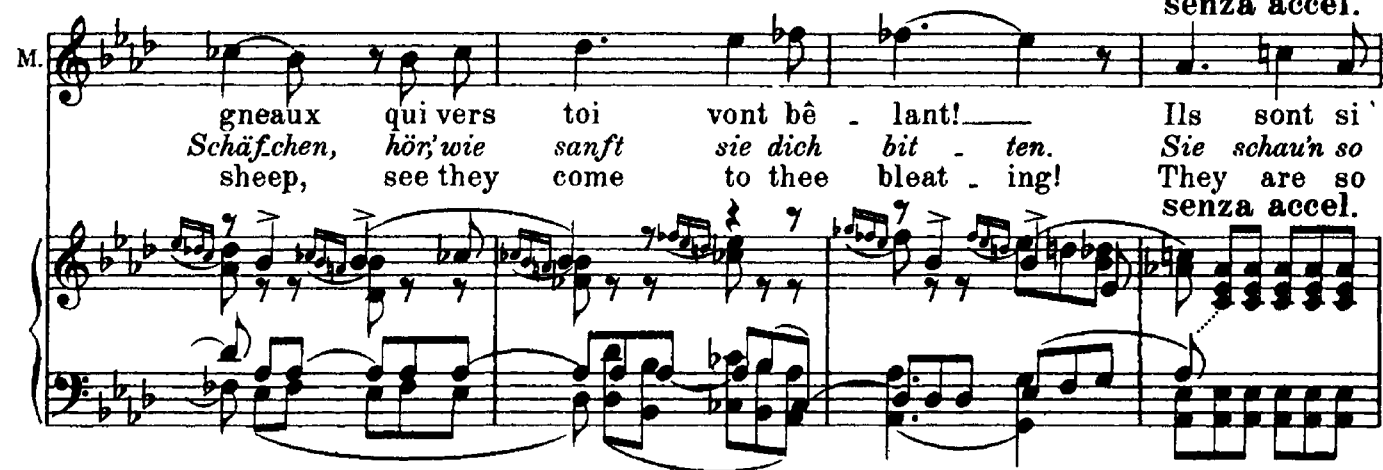
M. 

don - ne cet - te herbe ten - dre A ces - a -
 die - se zar - ten Hal - me gieb dei - nen
 these sweet herbs so ten - der give to - thy

Нар

30

senza accel.

M. 

gneaux qui vers toi vont bê - lant! Ils sont si
 Schäfchen, hör'wie sanft sie dich bit - ten. Sie schau'n so
 sheep, see they come to thee bleat - ing! They are so

senza accel.

M. 

doux! lais - se, lais - se les pren - dre! Ne les fais pas
 hold, las - se, las - se sie gra - sen, dass sie nicht hun - gernd
 meek. Let them graze on the mead - ow, lest they shall suf - fer

M. 

lan - guir, ô mon en - fant! Ré -
 schmach - ten, mein süßes Kind, Und
 hun - ger, sweet hol - y babel! And

poco cresc. mf

M. *pands en cor ces fleurs, ces fleurs sur leur li - tiè - re!*
streue Blu - men aus, wo sie zur Ruh sich le - gen.
scatter these fair flow'rs where they lie down to rest - them

Joseph.

Ré - pands en cor - ces fleurs sur leur li - tiè - re!
Und streu - e Blu - men aus, wo sie sich le - gen.
And scat - ter these fair flow'rs where they lie down to rest!

Animando poco assai.

M. *Ils sont heu - reux de tes dons, ils sont heu -*
Sie freu - en sich dei - ner Gab', sie freu - en
Glad - ly they take what thou giv'st, glad - ly they

J. *Ils sont heu - reux de tes dons, cher en - fant; ils sont heu - reux de tes*
Sie freu - en sich dei - ner Gab', o mein Kind, sie freu - en sich dei - ner
Glad - ly they take what thou giv - est, sweet babe! Glad - ly they take what thou

Animando poco assai.

M. *reux de tes dons. Vois leur gaî - té!*
sich dei - ner Gab' wie sind sie froh!
take what thou giv'st. See how they leap!

J. *dons, cher en - fant. Vois leurs jeux!*
Gab', o mein Kind. Wie spie - len sie!
giv - est, sweet babe. They leap and play. Vois leurs jeux!
Wie spie - len -
They leap and -

M. *Vois leur gaî - té!*
Wie sind sie froh!
 See how they leap!

J. *Vois leur gaî - té!*
sie, wie sind sie froh!
 play, frolic to and fro.

Tempo I.

M. *Vois leur mè - re Tour - ner vers toi son re -*
Dir ent - ge - gen sieht froh die Mut - ter, weil
 See, the moth - er has turn'd towards thee, well she

J. *Vois leur mè - re Tour - ner vers toi son re -*
Dir ent - ge - gen sieht froh die Mut - ter, weil
 See, the moth - er has turn'd towards thee, well she

Tempo I.

rit.

[31] Tempo I un poco animato.

M. *gard - ca - res - sant!* *Ré - pands en - cor ces fleurs*
froh die Klei - nen sind. *O streu - e Blu - men aus,*
 knows her young are safe. Then scat - ter these fair flow'rs

J. *gard - ca - res - sant!* *Ré - pands en - cor - ces*
froh die Klei - nen sind. *O streu - e Blu - men*
 knows her young are safe. Then scat - ter these fair

rit. [31] Tempo I un poco animato.

M. sur leur li - tiè - re! Ils sont heu - reux de tes
 wo sie sich le - gen. Sie freu - en sich dei - ner
 where they lie down to rest! Glad - ly they take what thou

J. fleurs sur leur li - tiè - re! Ils sont heu -
 aus, wo sie sich le - gen. Sie freu - en
 flow'rs where they lie down to rest! Glad - ly they

poco f

M. dons, cher en - fant. Ils sont heu - reux de tes dons, cher en - fant.
 Gab', o mein Kind, sie freu - en sich dei - ner Gab', o mein Kind,
 giv - est, sweet babe! glad - ly they take what thou giv - est, sweet babe!

J. reux, Ils sont heu - reux,
 sich, freu - en sich der Gab',
 take what - e'er thou giv -

meno f

Un poco animato.

M. Ils sont heu - reux de tes dons. Vois leur gai - té!
 sie freu - en sich dei - ner Gab' Wie 'sind sie froh,
 glad - ly they take thy gift, sweet babe! See how they leap,

J. — ils sont heu - reux de tes dons. Vois leur gai -
 est, sie freu - en sich deiner Gab' Wie sind sie
 they glad - ly take thy gift. See how they

Un poco animato.

Tempo I.

M. *Vois leurs jeux! wie spie-len sie. fro-lic a-bout!* *Vois leur mè-re Tour-nér vers Dir-ent-ge-gen sieht froh die See the moth-er has turn'd towards*

J. *té! froh, leap,* *Vois leurs jeux! wie spie-len sie. fro-lic a-bout.* *Vois leur mè-re Tour-nér vers Dir-ent-ge-gen sieht froh die See the moth-er has turn'd towards*

Tempo I.

M. *toi son re-gard ca-res-sant! Oh! sois bé-*
Mut-ter, weil froh die Klei-nen sind. Dich seg-ne
thee, well she knows her young are safe. May God in

J. *toi son re-gard ca-res-sant! Oh!*
Mut-ter, weil froh die Klei-nen sind. Dich
thee, well she knows her young are safe. God

rit.

Tempo I.

M. *ni, mon cher en-fant, mon cher en-*
Gott, mein sü-sses Kind! Dich seg-ne
Heav-en bless thee, sweet babe, and keep thee

J. *sois bé-ni, di-vin en-fant, oh!*
seg-ne Gott, du heil'-ges Kind! Dich
bless thee sweet, thou hol-y babe, God

M. *rit.*
 fant, sois bé - ni, mon cher et ten-dre en - fant, cher et ten-dre en -
 Gott, o mein Kind, mein Kind, o mein Kind, süßes, lie - bes
 safe from harm, may God bless and keep thee, my babe, from

J.
 sois bé - ni di - vin en - fant, di - vin en -
 seg - ne Gott, du heil' - ges Kind, hei - li - ges
 bless thee, sweet, thou be - lov - ed, hol - y babe, thou holy

32 a tempo

M.
 fant!
 Kind!
 harm!

J.
 fant!
 Kind!
 babe!

32 a tempo

mf *p* *rall.*

p *dim.*

cresc. *(p)* *(pp)*

Scene VI.

Les anges invisibles.
Saint Marie, Saint Joseph.

Unsichtbare Engel.
Maria, Joseph.

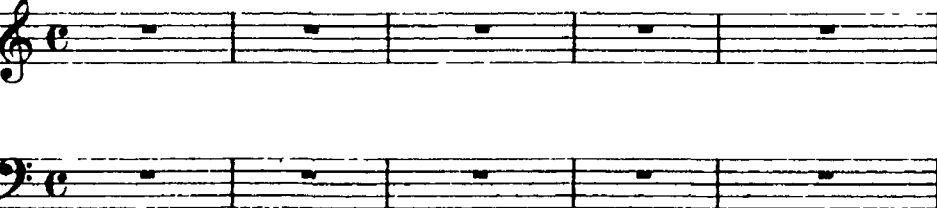
Invisible Angels.
Mary, Joseph.

33

Lento con solennità. (♩=63.)

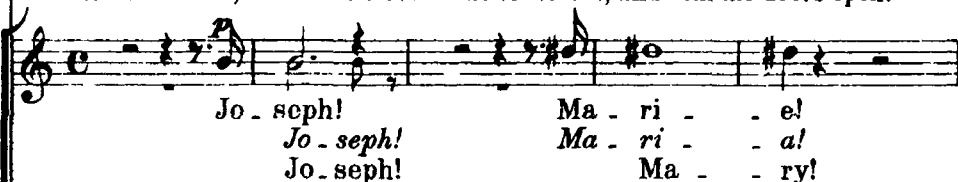
La Vierge Marie.
Die Jungfrau Maria.
The Virgin Mary.

Joseph.



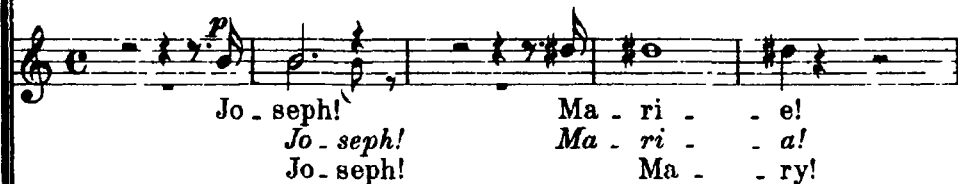
Derrière la Scène, dans une salle voisine de l'orchestre et dont la porte est ouverte.
Hinter der Scene, in einem dem Orchester nahen Saale bei offener Thür.
Behind the scenes, in a room close to the orchestra, and with the doors open.

5 Soprani I.



5 Soprani II.

Chœur d'anges.
Chor der Engel.
Chorus of Angels.



5 Alti I.



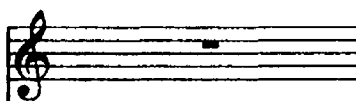
5 Alti II.

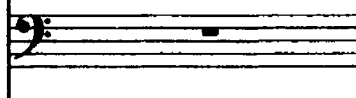


33

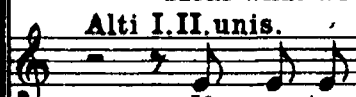
Lento con solennità. (♩=63.)

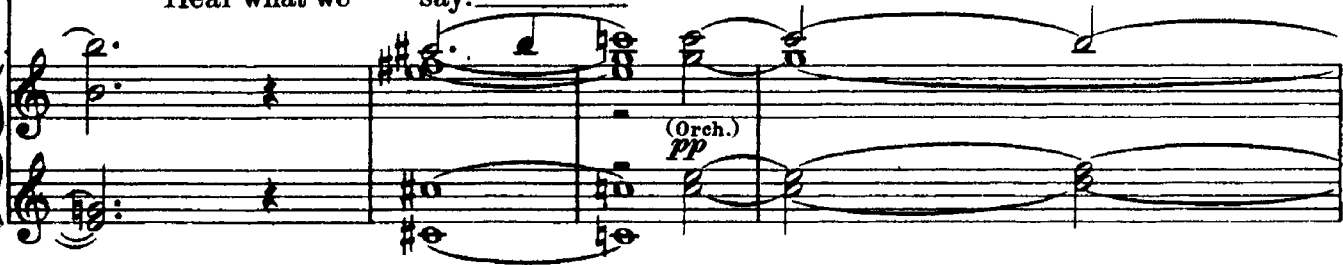


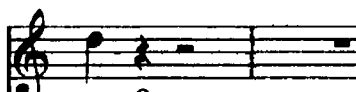
M.  Es-prits de vi-e, Est-ce bien
Ihr Him-mels-bo-ten, wir lauschen
What message bring ye from a-

J.  Es-prits de vi-e, Est-ce bien
Ihr Him-mels-bo-ten, wir lauschen
What message bring ye from a-

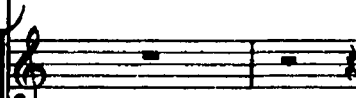
Sopr. I. II. unis.
 E-cou-tez - nous!
Hö-ret uns an!
Hear what we say!

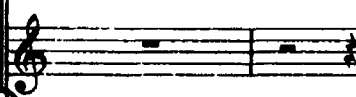
Alti I. II. unis.
 E-cou-tez - nous!
Hö-ret uns an!
Hear what we say!

 (Orch.)
pp

M.  vous?
euch.
bove?

J.  vous?
euch.
bove?

 Il faut sau-ver ton fils qu'un grand péril me-na-ce, Ma-
Er-ret-te dei-nen Sohn vor dro-henden Ge-fuh-ren, Ma-
A-rise and save thy son from per-ils that surround him,

 Il faut sau-ver ton fils qu'un grand péril me-na-ce, Ma-
Er-ret-te dei-nen Sohn vor dro-henden Ge-fah-ren, Ma-
A-rise and save thy son from per-ils that surround him,

 (Orgel.) p

M. *O ciel, mon fils!*
O Gott, mein Sohn!
 Mine in - fant boy!

ri - e!
 ri - a!
 Ma - ry!

Oui, vous de - vez par -
 Ja, mit ihm sollt ihr
 Yea! ye must hence de -

(Orch.) *pp* (Org) *p*

tir, Et de vos pas bien dé - ro - ber la tra - ce; Dès ce
 fliehn, kein Au - ge darf des Fu - sses Spur ge - wah - ren, durch die
 part! And none must know the road by which ye jour - ney. E'en this

tir, Et de vos pas bien dé - ro - ber la tra - ce; Dès ce
 fliehn, kein Au - ge darf des Fu - sses Spur ge - wah - ren, durch die
 part! And none must know the road by which ye jour - ney. E'en this

cresc. soir au dé - sert vers l'E - gyp - te il faut fuir.
 Wü - ste zieht da - rum nach Ae - gyp - ten so - gleich!
 eve ye shall go, un - to E - gypt flee!

cresc. soir au dé - sert vers l'E - gyp - te il faut fuir.
 Wü - ste zieht da - rum nach Ae - gyp - ten so - gleich!
 eve ye shall go, un - to E - gypt flee!

(Orch.) *p*

[34] Un poco animato. (♩ = 84.)
Marie.

p

A vos or - - dres sou - mis, purs es -
 Wie ihr sagt — sei's ge - than! Bo - ten
 We shall do — as ye bid, hol - - y

Joseph.

p

A vos or - - dres sou - mis, es -
 Wie ihr sagt — sei's ge - than! Ihr
 We shall do — as ye bid. Oh

[34] Un poco animato. (♩ = 84.)

M. prits de lu - miè - re, A - vec Jé - sus au dé - sert nous fui - rons.
 himm - li - scher Sphä - ren, mit Je - sus heu - te noch ziehn wir da - hin.
 An - gels from Heav - en, this day we all to the de - sert shall flee.

J. prits de lu - miè - re, A - vec Jé - sus au dé - sert nous fui - rons.
 Bo - ten der Sphä - ren, mit Je - sus heu - te noch ziehn wir da - hin.
 An - gels from Heav - en, this day we all to the de - sert shall flee.

Allegretto. (♩ = 144.)

M. Mais ac - cor - dez à no - tre humble pri - è - re La pru - den - ce,
 Doch uns' rem Fleh'n wollt Er - hö - rung ge - wä - ren, gebt uns Weis - heit
 Yet grant us what we ask; hear our pe - ti - tion: Grant us wis - dom,

J. Mais ac - cor - dez à no - tre humble pri - è - re La pru - den - ce,
 Doch uns' rem Fleh'n wollt Er - hö - rung ge - wä - ren, gebt uns Weis - heit
 Yet grant us what we ask; hear our pe - ti - tion: Grant us wis - dom,

Allegretto. (♩ = 144.)

M

la for - ce, et nous le sau - ve - rons.
und Stär - ke, so er - ret - ten wir ihn.
and strength - en us, thus we'll save him from harm.

J

la for - ce, et nous le sau - ve - rons.
und Stär - ke, so er - ret - ten wir ihn.
and strength - en us, thus we'll save him from harm.

Silence.
G. P.

Lento. (♩ = 63.)

Anges.

35

Engel.

Angels.

CORO.

La puis - san - ce cé - les - te Sau -
Got - tes hei - li - ge Stär - ke wird
Lo! the strength of the Lord shall

La puis - san - ce cé - les - te Sau -
Got - tes hei - li - ge Stär - ke wird
Lo! the strength of the Lord shall

35

Lento. (♩ = 63.)

(Org.) *p*

ra de vos pas é - car - ter Tou - te en - con - tre funes -
wen - den von eu - e - rem Pfad al - les, was euch bedro -
turn from your path - way all harm. He will guard and protect

ra de vos pas é - car - ter Tou - te en - con - tre funes -
wen - den von eu - e - rem Pfad al - les, was euch bedro -
turn from your path - way all harm. He will guard and protect

Marie.

36 Allegretto. (♩=132.)

En hâ - te al - lons tout pré - pa -
 In Ei - le wir rü - sten die
 In haste we pre - pare for the

Joseph.

En hâ - te al - lons tout pré - pa -
 In Ei - le wir rü - sten die
 In haste we pre - pare for the

te.
 het.
 you.

te.
 het.
 you.

36 Allegretto. (♩=132.)

(Orch.) *mf*
p

M.
 rer! En hâ - te, en hâ - te al - lons tout pré - pa -
 Fahrt, in Ei - le, in Ei - le wir rü - sten die
 jour - ney, in haste then, in haste we pre - pare for the

J.
 rer! En hâ - te, en hâ - te al - lons tout pré - pa -
 Fahrt, in Ei - le, in Ei - le wir rü - sten die
 jour - ney, in haste then, in haste we pre - pare for the

Lento. (♩=56.)

M.
rer!
Fahrt.
journey.

J.
rer!
Fahrt.
journey.

Voix des Femmes et Enfants.

Frauen- und Knabenstimmen.

Voices of women and boys.

Sopr. I. Tutti.

mf Ho - san - - - - - na! Ho.

Sopr. II. Tutti.

Ho.

Alti I. Tutti.

Ho.

Alti II. Tutti.

Ho.

Lento. (♩=56.)

mf (Org.)

(Orch.)

*pp**mf*

san - - - - - na!

san - - - - - na!

san - - - - - na!

Ho - - - san - - - na!

p Ho - san - na! Ho -

p Ho - san - na! Ho - san -

p Ho - san - na! Ho - san -

p Ho - san - na! Ho - san -

(Org.) *p*

dim. *ppp* san - na! Ho - san -

dim. *ppp* na! Ho - san - na! Ho - san -

dim. *ppp* na! Ho - san - na! Ho - san -

dim. *ppp* Ho - san - na! Ho - san - na! Ho - san -

pp (Orch.)

On ferme ici la porte de la salle communiquant avec l'orchestre.*)

Hier wird die Thür des Saales geschlossen.

Here the door of the hall to be shut.

sempre dim.

na!

Ho - san - - - na!

sempre dim.

na!

Ho - san - - - na!

sempre dim.

na!

Ho - san - - - na!

sempre dim.

na!

Hosan - - na!

Ho - san - - na!

na!

mf (Org.)

ppp

pppp

un poco rit.

pppp

pppp

pppp

un poco rit.

(Orch.) *pp*

*) S'il n'y a pas de salle assez voisine de l'orchestre, et si cet ouvrage est exécuté dans un théâtre, les Choristes étant placées derrière la Scène, on baissera ici une toile de fond devant elles: Le rideau devra être baissé jusqu'à la hauteur de leur tête dès le commencement du morceau; de manière à ce qu'en le laissant tomber tout-à-fait, il serve immédiatement de sourdine. En outre, les Choristes devront faire subitement volte-face et chanter ces cinq dernières mesures en tournant le dos à la salle. (Sourdine vocale.) Note de H. Berlioz.

Sollte bei einer Aufführung im Theater kein Zimmer in der Nähe des Orchesters vorhanden sein, so haben sich die Choristen im Hintergrunde hinter einem Vorhange aufzustellen. Von Anfang dieser Nummer an wird derselbe nur bis zur Kopfhöhe, hier aber ganz herabgelassen. Überdies müssen die Choristen sich hier rasch umkehren und dem Publikum den Rücken wendend diese letzten fünf Takte singen. (Dämpfung der Singstimmen.)

When performed in a theatre, where there should not happen to be a room sufficiently near the orchestra, the Choristers singing behind the scene, must stand behind a curtain. At the beginning of this part the curtain must be lowered to the heads of the singers; so however, that when lowered entirely the curtain shall serve as a sordine. In singing these five last bars, the Choristers must turn their backs quickly to the audience. (Voices damped.)

DEUXIÈME PARTIE. ZWEITER THEIL. SECOND PART.

La Fuite en Egypte. Die Flucht nach Ägypten. The Flight into Egypt.

Les bergers se rassemblent | Die Hirten versammeln sich | The shepherds assemble
devant l'étable de Bethléem. | vor der Krippe zu Bethlehem. | before the manger of Bethlehem.

Ouverture.

Moderato un poco lento. (♩=96.)

First system of the Ouverture score, measures 1-8. The music is in D major (two sharps) and 3/4 time. It begins with a piano (*p*) dynamic. A handwritten note in the middle of the system reads: "Mit non # E nicht # E not E #".

Second system of the Ouverture score, measures 9-16. The music continues with various melodic and harmonic developments.

Third system of the Ouverture score, measures 17-24. Measure 17 is marked with a box containing the number 37. The system shows further melodic and harmonic development.

Fourth system of the Ouverture score, measures 25-32. The music features a crescendo (*cresc.*) leading into a piano (*p*) section. The system ends with a trill in the right hand.

Fifth system of the Ouverture score, measures 33-40. The music begins with a trill in the right hand and a forte (*f*) dynamic. It concludes with a diminuendo (*dim.*) and a mezzo-forte (*mf*) dynamic.

perdendosi *pp*

This system contains measures 34 through 38. The right hand features a continuous eighth-note pattern in a treble clef, while the left hand plays a steady quarter-note accompaniment in a bass clef. The tempo is marked *perdendosi* (fading away) and the dynamics are *pp* (pianissimo).

un poco rit. - - - Tempo I.

38

p

This system contains measures 39 through 43. The tempo changes to *Tempo I.* at measure 39. The right hand has a more complex eighth-note pattern, and the left hand continues with a quarter-note accompaniment. The dynamics are marked *p* (piano).

p

This system contains measures 44 through 48. The right hand features a descending eighth-note scale, and the left hand has a corresponding ascending eighth-note scale. The dynamics are marked *p* (piano).

p

This system contains measures 49 through 53. The right hand has a descending eighth-note scale, and the left hand has a corresponding ascending eighth-note scale. The dynamics are marked *p* (piano).

cresc. *p*

This system contains measures 54 through 58. The right hand has a descending eighth-note scale, and the left hand has a corresponding ascending eighth-note scale. The dynamics are marked *cresc.* (crescendo) and *p* (piano).

First system of musical notation (measures 39-40). The key signature is two sharps (F# and C#). The first staff features a trill (tr.) in the first measure, followed by dynamics *mf*, *sf*, and *dim.*. The second staff has dynamics *f* and *mf*.

un poco rit.

Second system of musical notation (measures 41-42). The first staff contains sixteenth-note passages. The second staff has a *pp* dynamic marking.

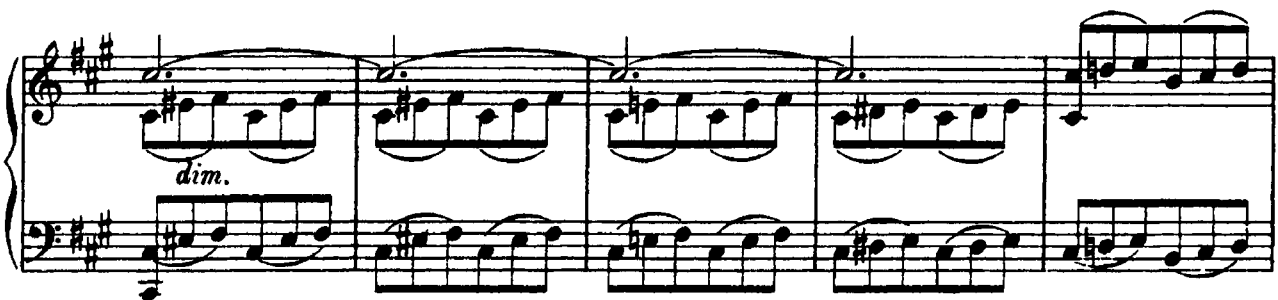
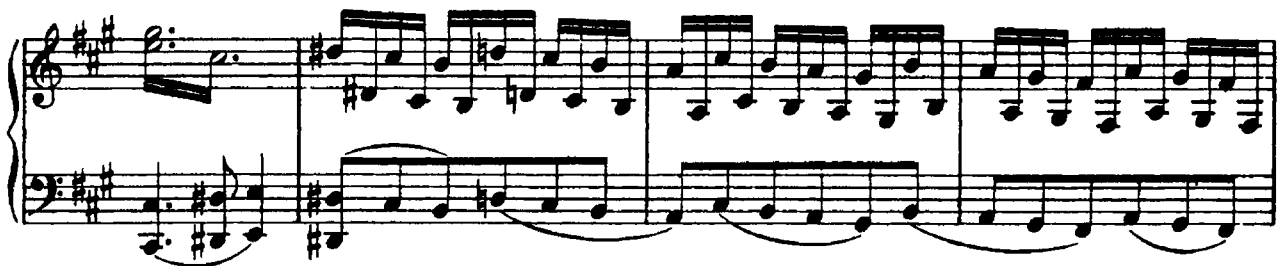
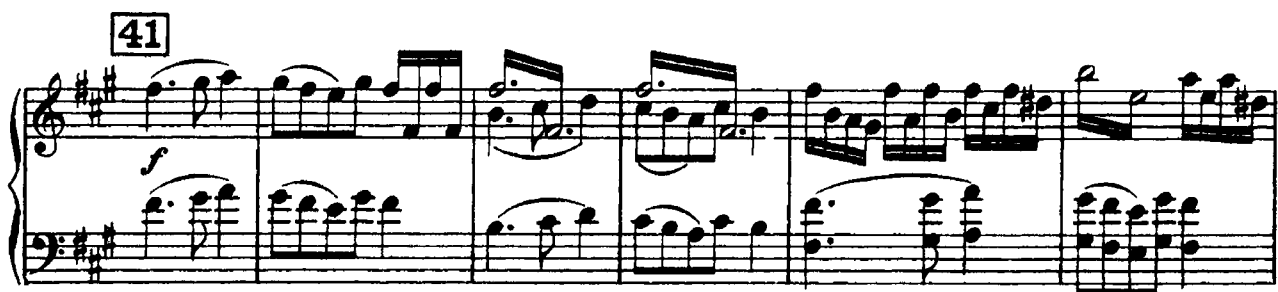
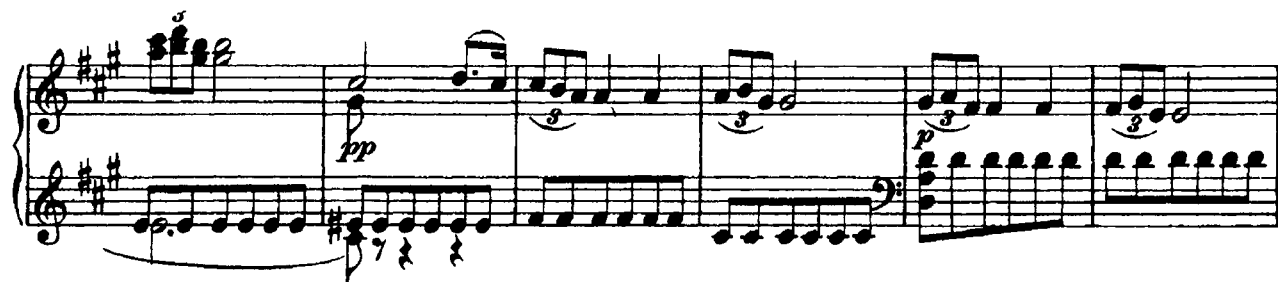
Third system of musical notation (measures 43-44). The first staff includes a trill (tr.) and the tempo marking "Tempo I.". The second staff has a *p* dynamic marking.

Fourth system of musical notation (measures 45-46). The first staff has a *cresc.* marking. The second staff has a *mf* dynamic marking.

40

Fifth system of musical notation (measures 47-48). The first staff has a *dim.* marking. The second staff has a *pp* dynamic marking and a *cresc.* marking.

Sixth system of musical notation (measures 49-50). The first staff features triplets (3) and a *mf* dynamic marking. The second staff has a *p* dynamic marking.



42

*poco f**p**p**poco f**p*

43

*f**p**p**cresc.**f* *dim.**un poco rit.**ppp*

L'Adieu des Bergers à la Sainte Famille.

Abschiedsgesang der Hirten beim
Scheiden der heiligen Familie.The shepherds bid farewell
to the Holy Family.

Allegretto. (♩ = 50.)

Soprani.

Alti.

Tenori.

Bassi.

CORO.

Il s'en va loin de la ter.re OÙ
Du ent.fliehst der Heimath Hainen,ent-
Must thou bid fare_well,sweet in - fant,

Il s'en va loin de la ter.re OÙ
Du ent.fliehst der Hei.math Hainen,ent-
Must thou bid fare_well,sweet in - fant,

Il s'en va loin de la ter.re OÙ
Du ent.fliehst der Hei.math Hainen,ent-
Must thou bid fare_well,sweet in - fant,

Il s'en va loin de la ter.re OÙ
Du ent.fliehst der Heimath Hainen,ent-
Must thou bid fare_well,sweet in - fant,

Allegretto. (♩ = 50.)

dans l'é - ta - ble il vit le jour. De son père et de sa
fliehst der dunk - len Krip - pe Hut; mag der El - tern Lieb' sich
to the crib where thou wast born; com - fort thou thy moth - er

dans l'é - ta - ble il vit le jour. De son père et de sa
fliehst der dunk - len Krip - pe Hut; mag der El - tern Lieb' sich
to the crib where thou wast born; comfort thou thy mother

dans l'é - ta - ble il vit le jour. De son père et de sa
fliehst der dunk - len Krip - pe Hut; mag der El - tern Lieb' sich
to the crib where thou wast born; comfort thou thy moth - er

dans l'é - ta - ble il vit le jour. De son père et
fliehst der dunk - len Krip - pe Hut; mag der El - tern
to the crib where thou wast born; com - fort thy moth - er

poco f *p*

mè-re Qu'il res-te le cons-tant a-mour! Qu'il gran-dis-se,
 ei-nen, zu schir-men dich mit from-mem Muth. Wach-se, blü-he!
 weeping, oh, cheer her heart of hope for-lorn! Grow in strength, till

poco f *p*

mè-re Qu'il res-te le cons-tant a-mour! Qu'il gran-dis-se,
 ei-nen, zu schir-men dich mit from-mem Muth. Wach-se, blü-he!
 weeping, oh, cheer her heart of hope for-lorn! Grow in strength, till

poco f *p*

mè-re Qu'il res-te le cons-tant a-mour! Qu'il gran-dis-se,
 ei-nen, zu schir-men dich mit from-mem Muth. Wach-se, blü-he!
 weeping, oh, cheer her heart of hope for-lorn! Grow in strength, till

poco f *p*

de sa mè-re Qu'il res-te le constant a-mour! Qu'il
 Lieb' sich ei-nen, zu schirmen dich mit frommem Muth. Sei
 weeping, oh, cheer her heart of hope for-lorn! Till



qu'il pros-pè-re, Et qu'il soit bon père à son tour! Qu'il gran-dis-se,
 Sei den Dei-nen Va-ter einst auch mil-de und gut. Wach-se, blü-he!
 manhood bids thee glad-ly greet thy life's fair-est morn! Grow in strength, till

qu'il pros-pè-re, Et qu'il soit bon père à son tour! Qu'il gran-dis-se,
 Sei den Dei-nen Va-ter einst auch mil-de und gut. Wach-se, blü-he!
 manhood bids thee glad-ly greet thy life's fair-est morn! Grow in strength, till

qu'il pros-pè-re, Et qu'il soit bon père à son tour! Qu'il gran-dis-se,
 Sei den Dei-nen Va-ter einst auch mil-de und gut. Wach-se, blü-he!
 manhood bids thee glad-ly greet thy life's fair-est morn! Grow in strength, till

— pros-pè-re, Et qu'il soit bon père à son tour! Qu'il gran-dis-se,
 — den Dei-nen Va-ter einst auch mil-de und gut. Wach-se, blü-he!
 manhood bids thee glad-ly greet thy life's fair-est morn! Grow in strength, till



mf *dim.* *Poco rit.* *p*

qu'il pros - pè - re, Et qu'il soit bon père à son tour, Et qu'il
 Sei den Dei - nen Va - ter einst auch mil - de und gut, Va - ter
 man - hood bids thee glad - ly greet thy life's fair-est morn; glad - ly

mf *dim.* *p*

qu'il pros - pè - re, Et qu'il soit bon père à son tour, Et qu'il
 Sei den Dei - nen Va - ter einst auch mil - de und gut, Va - ter
 man - hood bids thee glad - ly greet thy life's fair-est morn; glad - ly

mf *dim.* *p*

qu'il pros - pè - re, Et qu'il soit bon père à son tour, Et qu'il
 Sei den Dei - nen Va - ter einst auch mil - de und gut, Va - ter
 man - hood bids thee glad - ly greet thy life's fair-est morn; glad - ly

mf *dim.* *p*

qu'il pros - pè - re, Et qu'il soit bon père à son tour, Et qu'il
 Sei den Dei - nen Va - ter einst auch mil - de und gut, Va - ter
 man - hood bids thee glad - ly greet thy life's fair-est morn; glad - ly

mf *dim.* *Poco rit.* *p*

44 Tempo I.

p

soit bon père à son tour! Onc - ques si, chez
 einst auch mil - de und gut. Droht je Un - heil
 greet thy life's fair-est morn! Should in heathen

p

soit bon père à son tour! Onc - ques si, chez
 einst auch mil - de und gut. Droht je Un - heil
 greet thy life's fair-est morn! Should in heathen -

p

soit bon père à son tour! Onc - ques si, chez
 einst auch mil - de und gut. Droht je Un - heil
 greet thy life's fair-est morn! Should in heathen

p

soit bon père à son tour! Onc - ques si, chez
 einst auch mil - de und gut. Droht je Un - heil
 greet thy life's fair-est morn! Should in heathen

44 Tempo I.

p

l'i - do - lâ - tre, Il vient à sentir le mal - heur, Fuy - ant la ter -
 dir im Lan - de, wo fal - sche Göt - ter blind man ehrt, sei dir fern vom
 landsdire perils and dangers e - ver vex thee sore; come re - turn to

l'i - do - lâ - tre, Il vient à sentir le mal - heur, Fuy - ant la ter -
 dir im Lan - de, wo fal - sche Göt - ter blind man ehrt, sei dir fern vom
 landsdire perils and dangers e - ver vex thee sore; come then to us,

l'i - do - lâ - tre, Il vient à sentir le mal - heur, Fuy - ant la ter -
 dir im Lan - de, wo fal - sche Göt - ter blind man ehrt, sei dir fern vom
 landsdire perils and dangers e - ver vex thee sore; come then to us,

l'i - do - lâ - tre, Il vient à sentir le mal - heur, Fuy - ant la
 dir im Lan - de, wo fal - sche Göt - ter blind man ehrt, sei dir fern vom
 landsdire perils and dangers e - ver vex thee sore; come then to

poco f
 re - ma - râ - tre, Chez nous qu'il re - vien - ne au bon - heur!
 Ni - les - stran - de bei uns auf's Neu - e Glück - be - scheert.
 us, thy home be with us, where thou shalt grieve no more!

poco f
 re ma - râ - tre, Chez nous qu'il re - vien - ne au bon - heur!
 Ni - les - stran - de bei uns auf's Neu - e Glück - be - scheert.
 let thy home be with us, where thou shalt grieve no more!

poco f
 re ma - râ - tre, Chez nous qu'il re - vien - ne au bon - heur!
 Ni - les - stran - de bei uns auf's Neu - e Glück - be - scheert.
 let thy home be with us, where thou shalt grieve no more!

poco f
 ter - re ma - râ - tre, Chez nous qu'il re - vien - ne au bon - heur!
 Ni - les - stran - de bei uns auf's Neu - e Glück - be - scheert.
 us, thy home be with us, where thou shalt grieve no more!

p
 Que la pauvre - té du pâ - tre Res - te toujours chère à son
 Blei - be hold dem Hir - ten - stan - de, sei - ne Ar - muth sei stets dir
 Ne'er for - get un - to thy call - ing we will ope' our cot - tage.

p
 Que la pauvre - té du pâ - tre Res - te toujours chère à son
 Blei - be hold dem Hir - ten - stan - de, sei - ne Ar - muth sei stets dir
 Ne'er for - get un - to thy call - ing we will ope' our cot - tage.

p
 Que la pauvre - té du pâ - tre Res - te toujours chère à son
 Blei - be hold dem Hir - ten - stan - de, sei - ne Ar - muth sei stets dir
 Ne'er for - get, un - to thy call - ing we will ope' our cot - tage.

p
 Que la pauvre - té du pâ - tre Res - te toujours chère à son
 Blei - be hold dem Hir - ten - stan - de, sei - ne Ar - muth sei stets dir
 Ne'er for - get, un - to thy call - ing we will ope' our cot - tage.

f *mf* *dim.*
 cœur! Que la pauvre - té du pâ - tre Res - te tou - jours chère à son
 werth. Blei - be hold dem Hir - ten - stan - de, sei - ne Ar - muth sei stets dir
 door. Ne'er for - get! un - to thy call - ing we will ope' our cot - tage.

f *mf* *dim.*
 cœur! Que la pauvre - té du pâ - tre Res - te tou - jours chère à son
 werth. Blei - be hold dem Hir - ten - stan - de, sei - ne Ar - muth sei stets dir
 door. Ne'er for - get! un - to thy call - ing we will ope' our cot - tage.

f *mf* *dim.*
 cœur! Que la pauvre - té du pâ - tre Res - te tou - jours chère à son
 werth. Blei - be hold dem Hir - ten - stan - de, sei - ne Ar - muth sei stets dir
 door. Ne'er for - get! un - to thy call - ing we will ope' our cot - tage.

f *mf* *dim.*
 cœur! Que la pauvre - té du pâ - tre Res - te tou - jours chère à son
 werth. Blei - be hold dem Hir - ten - stan - de, sei - ne Ar - muth sei stets dir
 door. Ne'er for - get! un - to thy call - ing we will ope' our cot - tage.

Poco rit. *p*

[45] Tempo I.

cœur, Res-te tou-jours chère à son cœur!
 werth, sei-ne Ar-muth sei stets dir werth
 door! We will ope' our cot-tage-door!

cœur, Res-te tou-jours chère à son cœur!
 werth, sei-ne Ar-muth sei stets dir werth.
 door! We will ope' our cot-tage-door!

cœur, Res-te tou-jours chère à son cœur!
 werth, sei-ne Ar-muth sei stets dir werth.
 door! We will ope' our cot-tage-door!

cœur, Res-te tou-jours chère à son cœur!
 werth, sei-ne Ar-muth sei stets dir werth.
 door! We will ope' our cot-tage-door!

Poco rit.

[45] Tempo I.

Un poco più lento.

pppp
 Cher en-fant, Dieu te bé-nis-se! Dieu vous bé-nis-se, heureux é-poux!
 Schirmten doch des Him-mels Mäch-te dies Kind und dich, du glücklich Paar,
 Sweetest babe, God grant thee his blessing, God bless thy par-ents sore-ly tried!

pppp
 Cher en-fant, Dieu te bé-nis-se! Dieu vous bé-nis-se, heureux é-poux!
 Schirmten doch des Him-mels Mäch-te dies Kind und dich, du glücklich Paar,
 Sweetest babe, God grant his blessing, God bless thy par-ents sore-ly tried!

pppp
 Cher en-fant, Dieu te bé-nis-se! Dieu vous bé-nis-se, heureux é-poux!
 Schirmten doch des Him-mels Mäch-te dies Kind und dich, du glücklich Paar,
 Sweetest babe, God grant his blessing, God bless thy par-ents sore-ly tried!

pppp
 Chor en-fant, Dieu te bé-nis-se! Dieu vous bé-nis-se, heureux é-poux!
 Schirmten doch des Him-mels Mäch-te dies Kind und dich, du glücklich Paar,
 Sweetest babe, God grant thee his blessing, God bless thy par-ents sore-ly tried!

Un poco più lento.

Que ja-mais de l'in-jus-ti-ce Vous ne puis-siez sen-tir les coups!
 dass der Bö-sen üb-le Rän-ke Euch drei ver-schon-ten im-mer-dar!
 May his goodness e'er pro-tect you, turn e-vil from your path a-side!

Que ja-mais de l'in-jus-ti-ce Vous ne puis-siez sen-tir les coups!
 dass der Bö-sen üb-le Rän-ke Euch drei ver-schon-ten im-mer-dar!
 May his goodness e'er pro-tect you, turn e-vil from your path a-side!

Que ja-mais de l'in-jus-ti-ce Vous ne puis-siez sen-tir les coups!
 dass der Bö-sen üb-le Rän-ke Euch drei ver-schon-ten im-mer-dar!
 May his goodness e'er pro-tect you, turn e-vil from your path a-side!

Que ja-mais de l'in-jus-ti-ce Vous ne puis-siez sen-tir les coups!
 dass der Bö-sen üb-le Rän-ke Euch drei ver-schon-ten immer-dar!
 May his goodness e'er pro-tect you, turn e-vil from your path a-side!

Qu'un bon an-ge vous a-ver-tis-se Des dan-gers pla-nant sur vous!
 Dass ein En-gel War-nung bräch-te, wenn Euch dro-hend naht Ge-fahr!
 May his Angels hov-er o'er you, all your foot-steps guard and guide!

Qu'un bon an-ge vous a-ver-tis-se Des dan-gers pla-nant sur vous!
 Dass ein En-gel War-nung bräch-te, wenn Euch dro-hend naht Ge-fahr!
 May his Angels hov-er o'er you, all your foot-steps guard and guide!

Qu'un bon an-ge vous a-ver-tis-se Des dan-gers pla-nant sur vous!
 Dass ein En-gel War-nung bräch-te, wenn Euch dro-hend naht Ge-fahr!
 May his Angels hov-er o'er you, all your foot-steps guard and guide!

Qu'un bon an-ge vous a-ver-tis-se Des dan-gers pla-nant sur vous!
 Dass ein En-gel War-nung bräch-te, wenn Euch dro-hend naht Ge-fahr!
 May his Angels hov-er o'er you, all your foot-steps guard and guide!

Qu'un bon an - ge vous a - ver - tis - se Des dan - gers pla - nant sur
 Dass ein En - gel War - nung bräch - te, wenn Euch dro - hend naht Ge -
 May his An - gels hov - er o'er you, all your foot - steps guard and

Qu'un bon an - ge vous a - ver - tis - se Des dan - gers pla - nant sur
 Dass ein En - gel War - nung bräch - te, wenn Euch dro - hend naht Ge -
 May his An - gels hov - er o'er you, all your footsteps guard and

Qu'un bon an - ge vous a - ver - tis - se Des dan - gers pla - nant sur
 Dass ein En - gel War - nung bräch - te, wenn Euch dro - hend naht Ge -
 May his An - gels hov - er o'er you, all your foot - steps guard and

Qu'un bon an - ge vous a - ver - tis - se Des dan - gers pla - nant sur
 Dass ein En - gel War - nung bräch - te, wenn Euch dro - hend naht Ge -
 May his An - gels hov - er o'er you, all your footsteps guard and

Poco rit.

vous, Des dan - gers pla - nant sur vous!
 fahr, wenn Euch dro - hend naht Ge - fahr!
 guide, all your footsteps guard and guide!

vous, Des dan - gers pla - nant sur vous!
 fahr, wenn Euch dro - hend naht Ge - fahr!
 guide, all your footsteps guard and guide!

vous, Des dan - gers pla - nant sur vous!
 fahr, wenn Euch dro - hend naht Ge - fahr!
 guide, all your footsteps guard and guide!

vous, Des dan - gers pla - nant sur vous!
 fahr, wenn Euch dro - hend naht Ge - fahr!
 guide, all your footsteps guard and guide!

Poco rit.

pp

Le Repos de la Sainte Famille.
 Die Ruhe | The Holy Family
 der heiligen Familie. | resting at the way-side.

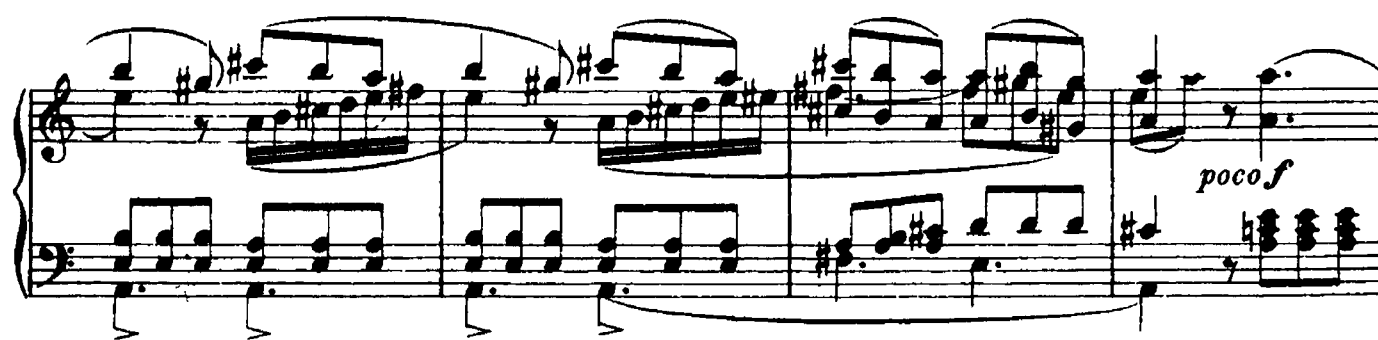
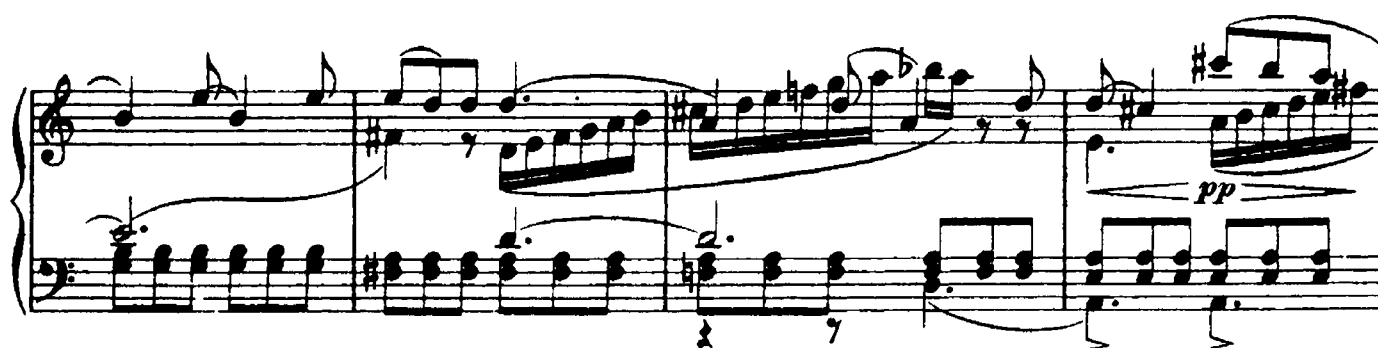
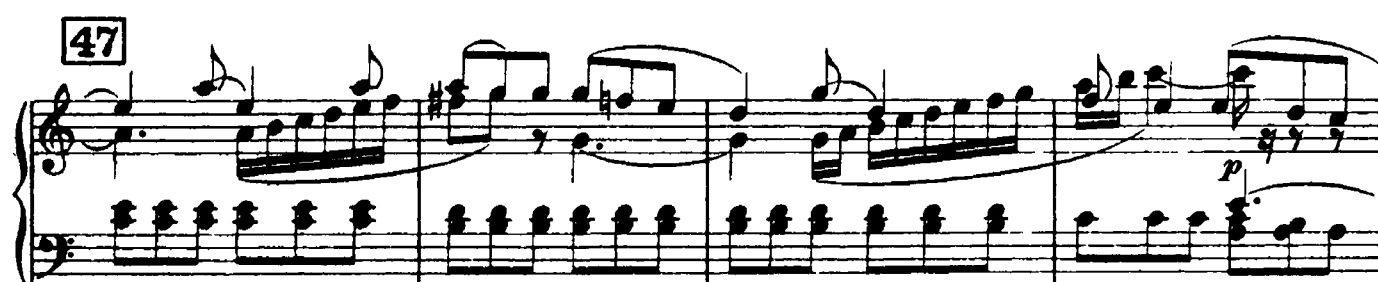
Le Récitant.
 Ein Erzählender.
 A Narrator.
 (Tenor.)

4 Soprani.

4 Alti.

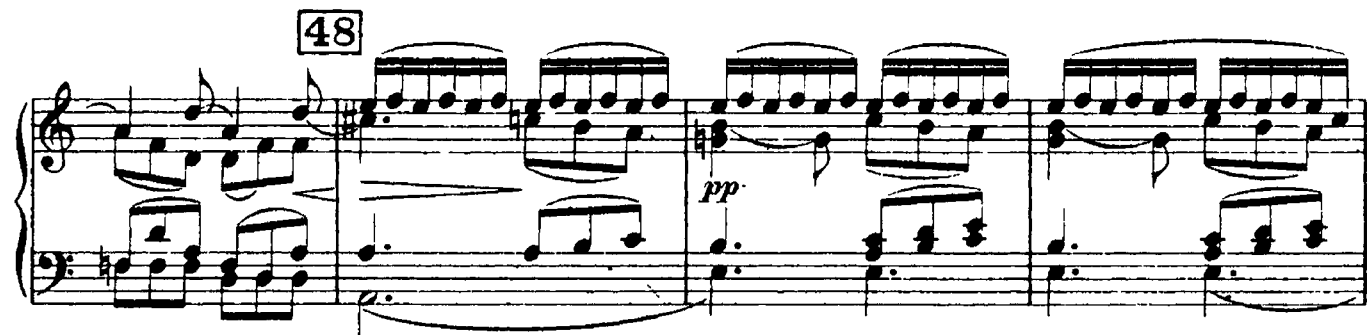
Allegretto grazioso. (♩. = 52.)

Allegretto grazioso. (♩. = 52.)





48



Tenor Solo.

R.  Les pé - le - rins é - tant ve - nus
 Als nun - die Pil - ger auf dem Zug'
 Now when the pilgrims, tired and faint,



R.  En un lieu de bel - le ap - pa - ren - ce,
 nah am Weg ein lieb - lich Plätzchen tra - fen an,
 halt - ed at the way - side in - a pleasant place,



R.  Où se trouvaient ar - bres touffus Et - de l'eau
 wo Bäu - me stan - den dicht be - laubt, und Was - ser
 where trees af - ford - ed shel - tering shade and cool, clear



R. pu.re en a . bon . dan . ce, Saint Jo . seph dit: Ar . rê . tez .
 reich . lich war zu fin . den, sprach Sankt Jo . seph: Blei . bet nun
 wa . ter flowed in a . bun . dante, thus spake Jo . seph: Here let us

R. vous! Près de cet . te clai . re fontai . ne, A .
 steh'n! Hier an die . sem kla . ren, küh . len Quell nach
 stay! near this cool re . fresh . ing de . sert . spring, faint

49
 R. près si lon . gue peine, I . ci re . po . sons . nous! L'en .
 We . ges Müh'n und La . sten wol . len nun wir ruh'n. Das
 after a wea . ry, jour . ney; here then let us rest. The

3. fant Jé . sus dor . mait... our lors Sain . te Ma . ri . e, ar . rê . tant
 Je . sus . kind . lein schlief. In . dess hielt Ma . ri . a am Zaum . e das
 in . fant Je . sus slept. And Ma . ry, while she held the ass's

R. *lâ - ne, ré - pon - dit: «Voy - ez ce beau ta - pis - d'her - be*
Maul - thier und sprach: „O seht den schö - nen Tep - pich von
bri - dle spake and said: „Lo! now be - hold this car - pet - of

trium p
poco f
p

R. *dou - ce et fleu - ri - e, Le Sei - gneur - pour mon fils au - dé -*
Blu - men und Gräsern, den der Herr - für mein Kind in - der
flowers and sweet grasses, 'tis the Lord hath spread it here for - my

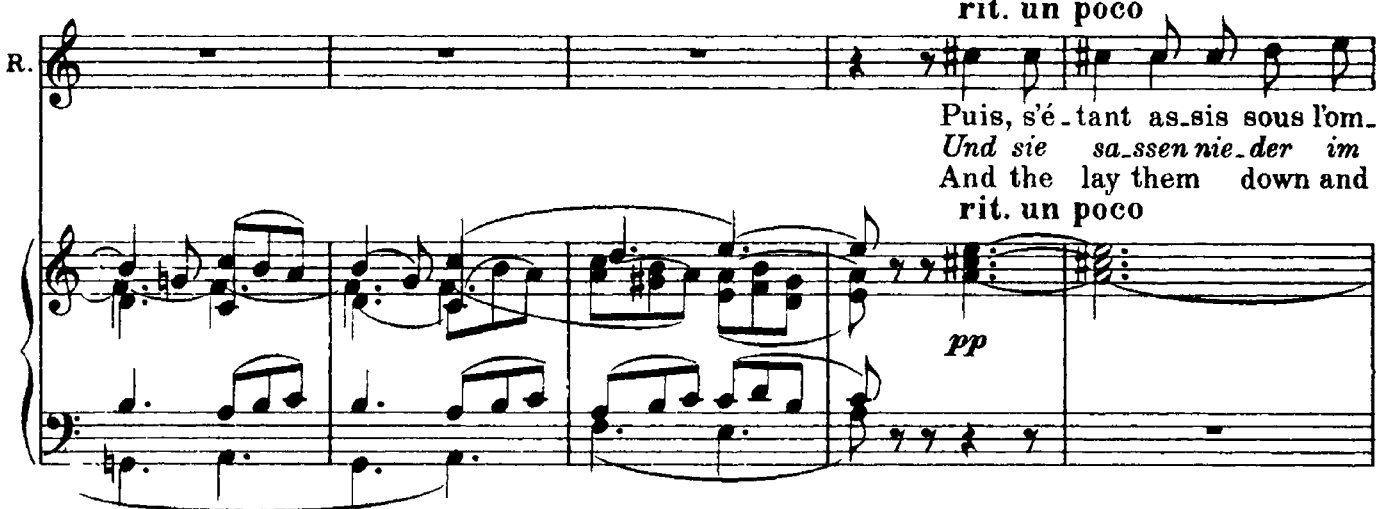
R. *sert l'é - ten - dit, au dé - sert l'é - ten - dit.*
Wü - ste er - schuf, in der Wü - ste er - schuf.
son in the de - sert spread it here for my son.

50
poco f

pp

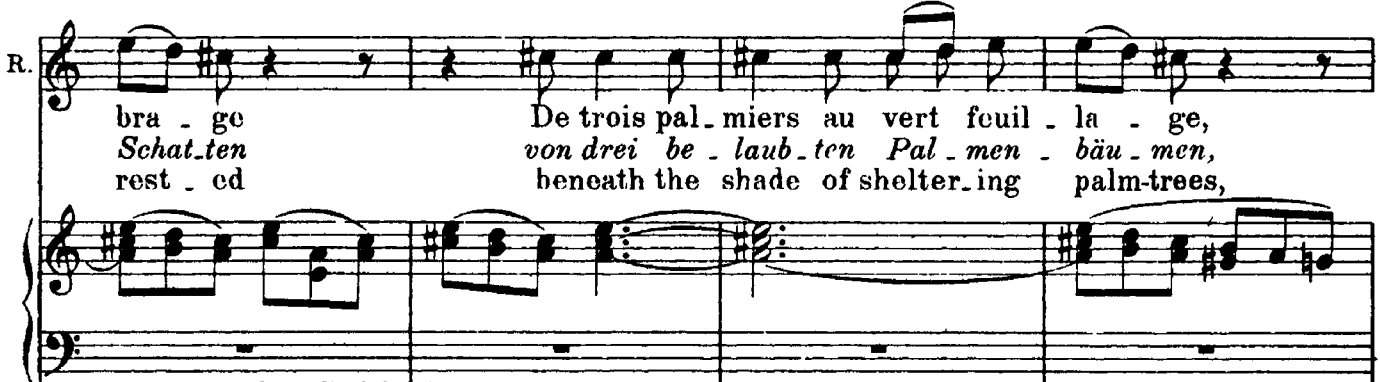
51

rit. un poco

R. 

Puis, s'é-tant as-sis sous l'om-
Und sie sa-sen nie-der im
And the lay them down and
rit. un poco

pp

R. 

bra - ge De trois pal-miers au vert feuil - la - ge,
Schat-ten von drei be - laub - ten Pal - men - bäu - men,
rest - ed beneath the shade of shelter-ing palm-trees,

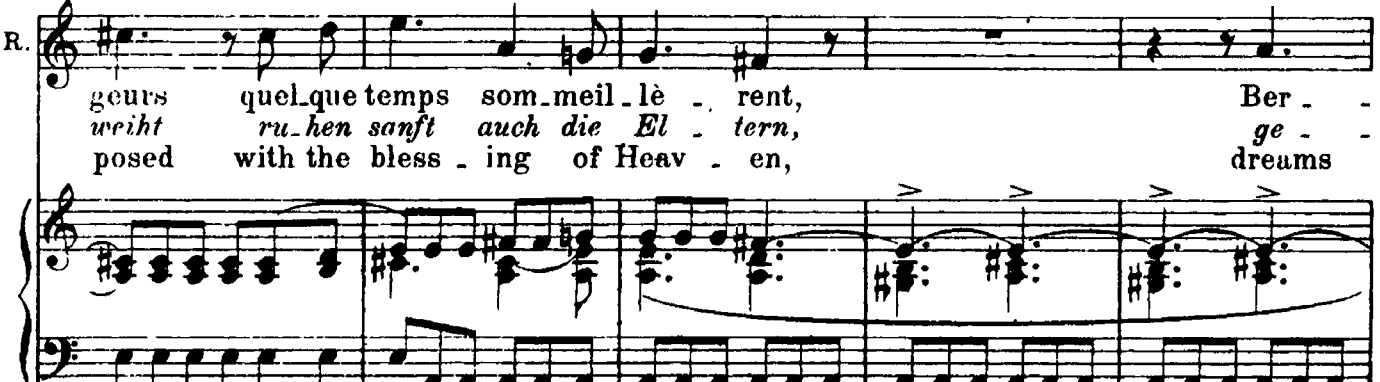
senza accel. *Poco rit.*

R. 

Lâ-ne pais-sant, l'en-fant dor-mant, Les sa-crés — vo-ya-
da grast das Thier, da schläft das Kind. Von-dem Him-mel ge-
the ass did graze; the in-fant slept and the par-ents re-

senza accel. *Poco rit.*

dim. *pp*

R. 

geurs quel-que temps som-meil-lè-rent, Ber-
weicht ru-hen sanft auch die El-tern, ge-
posed with the bless-ing of Heav-en, dreams

sotto voce

R. 

cés par des songes heu - reux; Et les an - ges du ciel à go -
 wie - get von se - li - gem Traum, und die En - gel des Lichts knie - ten
 peaceful and jo.yous they dream while An - gels from Heav'n o'er them

R. 

noux au.tour d'eux, Le di.vin en.fant a.do.rè.rent.
 nie - der um sie, be - te - ten zum hei - li - gen Kin - de.
 vig - il keep, wor.shipping on bend.ed knee the ho - ly babe.

Le Chœur doit être placé au loin derrière la Scène.

Der Chor muss weit hinter dem Orchester aufgestellt sein.

The Chorus must be placed far behind the orchestra.

A défaut de Chœur, le Ténor chante les dix mesures du Soprano I.

Wenn kein Chor vorhanden, singt der Tenor die zehn Takte des I. Soprans.

In the absence of a chorus the tenor sings the ten bars of the first soprano.

4 Soprani.

pp perdendo *PPP*

Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia!
 Hal - le - lu - ja! Hal - le - lu - ja!
 Hal - le - lu - ja! Hal - le - lu - ja!

2 Alti I. *pp perdendo* *PPP*

Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia!
 Hal - le - lu - ja! Hal - le - lu - ja!
 Hal - le - lu - ja! Hal - le - lu - ja!

2 Alti II. *pp perdendo* *PPP*

Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia!
 Hal - le - lu - ja! Hal - le - lu - ja!
 Hal - le - lu - ja! Hal - le - lu - ja!



TROISIÈME PARTIE. DRITTER THEIL. THIRD PART.

L'arrivée à Saïs.
Die Ankunft in Saïs. The Arrival at Saïs.

Le Récitant.
Ein Erzählender.
A Narrator.
(Tenor.)

Allegro non troppo. (♩=72.)

De - puis trois
Drei Ta - ge
Now three whole

R.

jours, malgré l'ardeur du vent, Ils che - mi -
so in heißen Windes Weh'n weit wandern
days in spite of storming winds, they wander'd

R.

naient dans le sa - ble mou.vant.
sie nun durch das sand'ge Meer.
on - ward thro' the de.sert plain.

Le Récitant.
 Ein Erzählender. } Tenor.
 A Narrator.

Le pauvre ser - vi - teur de la fa - mil - le
 Das ar - me, treu - e Thier, das rug die heil' - gen
 The faithful beast that bore the wand'ers, o - ver

R. sain - te, Lâ - ne, dans le dé -
 Wand - rer, matt vor Durst und Son - nen -
 burd - en'd, tired and faint, and parched with

R. sert, é - tait dé - ja tom - bé;
 brand er - lag dem weiten Ritt.
 thirst had died a long the road.

R. Et, bien a - vant de voir d'u -
 Lang; ch' noch ei - ne Stadt er -
 Long ere a town was seen, to

R. ne ci - té len - cein - te, De fa - ti - gue et de
 schien auf ih - rem We - ge, wä - re Jo - seph ver -
 end the wea - ry jour - ney, e - ven Jo - seph him -

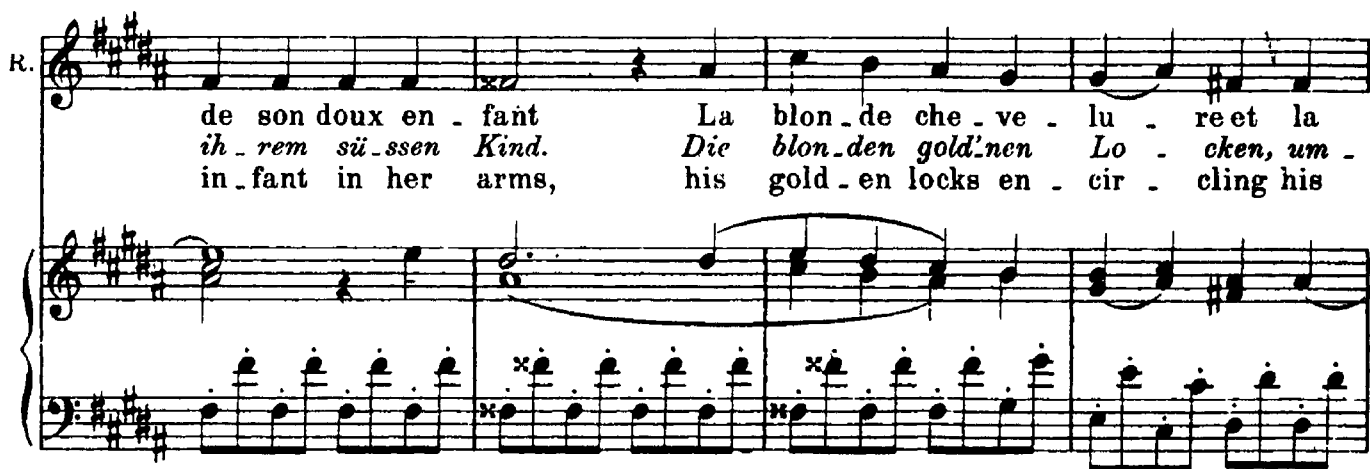
R. soif son maître eût suc - com - bé Sans le secours de
 schmach - tet auch vor Mü - dig - keit, wenn nicht der Herr ihm
 self would have died of thirst and heat, with - out the help of

R. Dieu.
 half.
 God.

dim.

R.  *Seu - le Sain - te Ma -*
Nur die heil' - ge Ma -
On - ly Ma - ry com -
mf p
cresc.
mf p

R.  *ri - - e Mar - chait cal - meet se - rei - ne, et*
ri - - a ging still, ru - hig und hei - ter mit
plain - ed not; she bore calm and re - sign - ed, her

R.  *de son doux en - fant La blon - de che - ve - lu - reet la*
ih - rem sü - ssen Kind. Die blon - den gold'nen Lo - cken, um -
in - fant in her arms, his gold - en locks en - cir - cling his

R.  *tê - te bé - ni - e Sem - blaient la - ra - ni -*
wal - lend sein Ant - litz, ruh'n sanft ihr - an der
beau - te - ous face di - vine her babe, close at her

54

R. mer, sur son cœur re - po - sant. Mais bien - tôt ses pas chan - ce -
 Brust und be - le - ben den Muth. End - lich doch schwanken ih - re
 bos - om she nursed him to sleep Yet at last she grew faint and

poco f *f > p*

R. lè - rent. Com - bien de fois les é - poux s'ar - rê - te - rent!...
 Schrit - te. Wie oft wohl mü - sen uns - re Wand'rer ra - sten..
 wea - ry, and sat her down to rest beside her hus - band!

f > p

R. En - fin, pour
 bis end - lich
 At length, how -

f > p *f > p*

R. tant, ils - ar - ri - vè - rent A Sa - is,
 doch sie er - rei - chen, müd' und matt,
 e'er, they came un - to Sa - is faint and tired

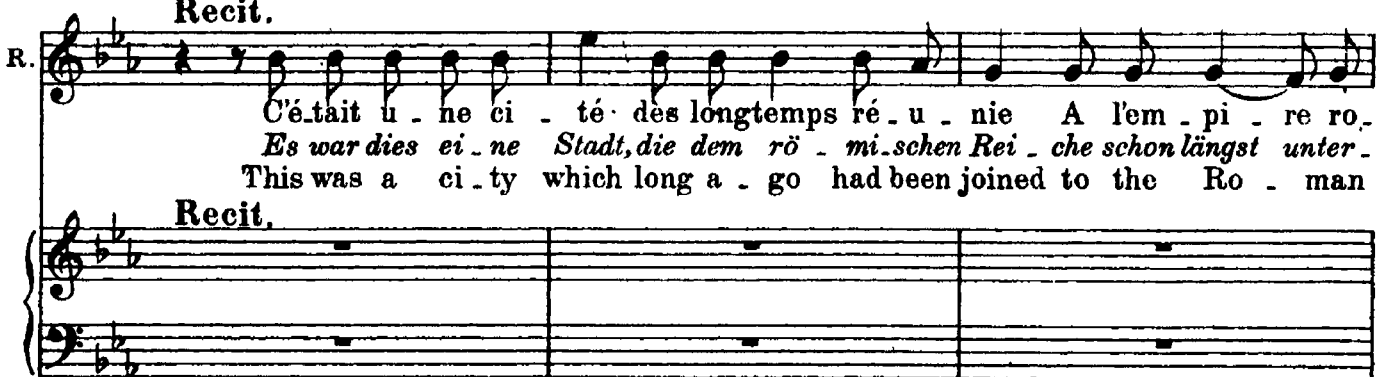
f > p *f > p* *f > p*

un poco riten.

R. 

ha - le - tants, Pres - que mou - rants.
a - them - los, dem To - de nah.
out of breath faint un - to death.
un poco riten.

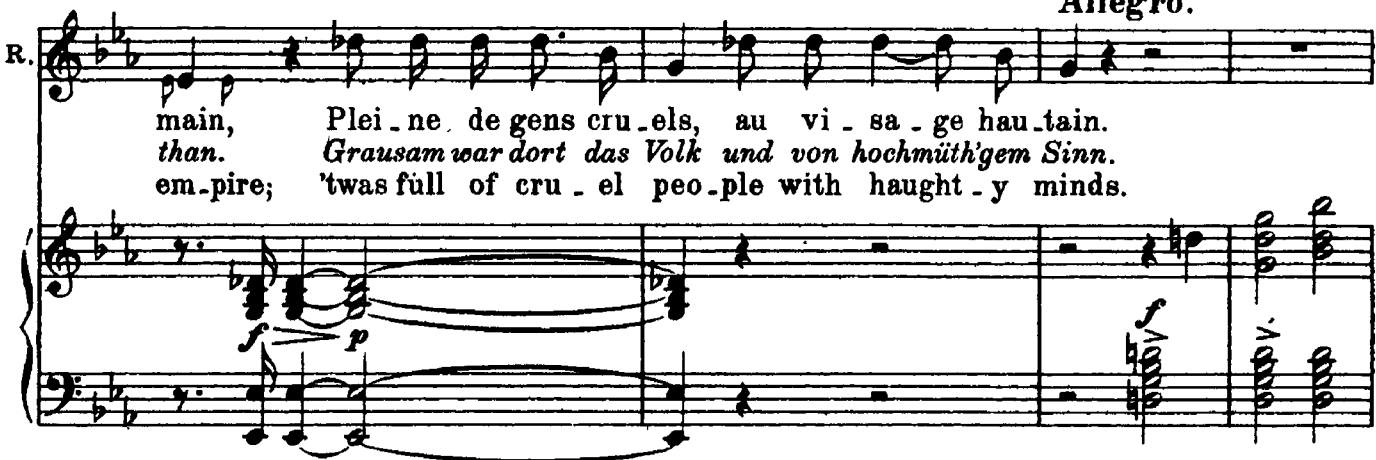
Recit.

R. 

C'était u - ne ci - té des longtemps ré - u - nie A l'em - pi - re ro -
Es war dies ei - ne Stadt, die dem rö - mi - schen Rei - che schon längst unter -
This was a ci - ty which long a - go had been joined to the Ro - man

Recit.

Allegro.

R. 

main, Plei - ne de gens cru - els, au vi - sa - ge hau - tain.
than. Grausam war dort das Volk und von hochmüth'gem Sinn.
em - pire; 'twas full of cru - el peo - ple with haught - y minds.

Recit.

R. 

O - yez com - bien du - ra la navrante a - go - ni - e Des pé - le -
O hört, welch' her - be Noth, wel - che furcht - ba - re Pein der Pil - ger nun
Now hear, what terrible hardships our pil - grims suf - fered, ere they found

Recit.

R.

rins cherchant un a - si - leet du pain!
 harrt, eh' Ob - dach und Brot sie em - pfah'n.
 food, and shelter to rest them and sleep.

Scene I.

L'intérieur de la ville de Saïs. | Inneres der Stadt Saïs. | Interior of the town of Saïs.

Duo. Duett. Duet.

La Vierge Marie.
 Die Jungfrau Maria.
 The Virgin Mary.

Moderato. (♩ = 50.)

Dans cet - te
 In die - ser
 In this e -

Joseph.

Le Père de Famille.
 Hausvater.
 The father.

6 Bassi I.

6 Bassi II.

Moderato. (♩ = 50.)

M.

vil - le im - men - se
 un - ge - heu - ren Stadt,
 norm - ous ci - - ty

M. 

Où le peu - ple en fou - le s'é - lan - ce,
 wo des Vol - kes Men - ge sich drän - get,
 where the peo - ple crowd to - geth - er

M. 

Quel - le ru - meur! Jo - seph j'ai peur...
 wel - ches Ge - tös! Mir ist so bang!
 midst all the noise, I fear to stay!

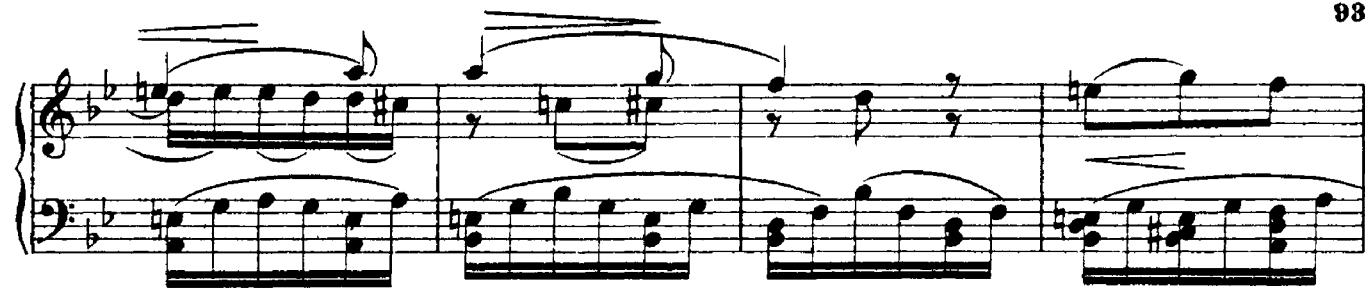
55

M. 

Je n'en puis plus... las!... je suis mor - te... Al -
 Die Kräf - te flieh'n; ach, ich ver - ge - he... An
 Gone is my strength, ah! I am dy - ing. Go,

M. 

lez frap - per à cet - te por - te!
 je - ner Thür um Ob - dach fle - he!
 knock at yon - der door and ask for help!



Joseph.

Ouvrez, ou - vrez, se - cou - rez - nous! Laissez - nous - re - po -
 Öffnet die Thür, er - barmt euch mein, gön - net uns Ob - dach, o
 O - pen the door, oh let us in! - wear - y pilgrims we

J. ser - chez vous! - - - - - Que l'hos - pi - ta - li - té sain - te
 las - set uns ein! - - - - - Hei - li - ge Gast - freundschaft schen - ket,
 long for rest! Pit - y us, wear - y and fam - ished,

56

J. soit ac - cor - dée A la mère, a l'en - fant! Hé - las!
 schenket sie gnä - dig der Mut - ter, dem Kind, weh mir!
 o - pen your doors to a moth - er and babe, far, far,

cresc.

Allegro. (♩=68.)

J. de la Ju - dé - - e Nous ar - ri - vons à pied.
 weit von Ju - dä - - a kommen wir her zu Fuss.
 e'en from Ju - de - - a hith - er we came on foot.

CORO.

6 Bassi II.

Ar - riè - - re, vils Hé - breux! Les gens de
 He - brä - - er, packt euch fort! Der röm'sche
 Ye He - - brews, get ye hence! The Roman

Ro-me n'ont que fai - re De - va - ga - bonds et de lé - preux!
 Bür-gersmann ver - ach-tet euch - hei-math - los und räu - dig Volk.
 cit - i - zen des - pis - es your - va - ga - bond and homeless race.

57 Tempo I.
 Marie.

Mes pieds de sang - tei -
 Schon färbt des Fu - sses
 Foot - sore, my bleed - ing

M. *gnent la ter - re.
Blut die Er - de.
feet do stain the ground.*

Joseph.

*Sei - gneur! ma femme est pres - que
O Herr! Lass nicht mein Weib ver -
Good man! Let not my wife here*

J. *mor - te.
ge - hen!
per - ish!*

Marie.

*Jé - sus va mou - rir... c'en est fait: Mon sein ta -
Und Je - sus er - liegt, ach, er stirbt, da meiner
And Je - sus, my babe, lo! he dies, dies at my*

M.

ri n'a plus de lait.
Brust Nahrung ver - siegt.
 breast seek - ing his food.
Joseph.

Frap - pons en - co - re à
Ich will an die - ser
 I'll try once more, and

(p) *cresc.* *sf*

J.

cet - te por - tel!
Thür noch po - chen.
 knock at the neigh - bour's door.

poco f *p* *mf*

(dim.) *p* *mf*

58

Joseph.

Oh! par pi -
 Öff - net die
 O - pen the

(p) *mf*

J. 

tié, — se - cou - rez - nous! Lais - sez - nous — re - po - ser chez vous!
 Thür, erbarmt euch mein, gön - net uns Ob - Dach, o las - set uns
 door, pit - y the poor! Grant a night's shel - ter, oh let us come

J. 

ein! — Que l'hos - pi - ta - li - té sain - te soit ac - cor -
 in! — Hei - li - ge Gastfreundschaft schen - ket, schenket sie
 Pit - y us, wear - y and fam - ish'd o - pen your

59

J. 

dée A la mère, à l'en - fant! Hé - las! de la Ju -
 gnä - dig der Mut - ter, dem Kind, weh' mir! weit von Ju -
 door to a moth - er and babe! Far, far, e'en from Ju -

un poco cresc.

Allegro.

J. 

dé - - - e Nous ar - ri - vons à pied.
 dä - - - a kom - men wir her zu Fuss.
 de - - - a hith - er we came on foot.

ff

6 Bassi I.

Ar - riè - re, vils Hé - breux!
 He - brä - er, packt euch fort!
 Ye He - brews, get ye hence!

Les gens d'E - gyp - te n'ont que
 E - gypt'sche Bürgers.leut' ver -
 E - gyp - tian cit - i - zens des.

6 Bassi II.

Ar - riè - re, vils Hé - breux!
 He - brä - er, packt euch fort!
 Ye He - brews, get ye hence!

Les gens d'E - gyp - te n'ont que
 E - gypt'sche Bürgers.leut' ver -
 E - gyp - tian cit - i - zens des.

Joseph.

[60] Tempo I.

Sei - gneur!
 O Herr!
 Good man!

fai - re De - va - ga - bonds et de lé - preux.
 achten euch, - hei - math - los' und rä - u - dig' Volk.
 pise you, - homeless va - gabonding race!

fai - re De - va - ga - bonds et de lé - preux.
 achten euch, - hei - math - los' und rä - u - dig' Volk.
 pise you, - homeless va - gabonding race!

[60] Tempo I.

sauvez la mè - re!
 ret - te die Mut - ter!
 let not a moth - er die!

(mf *espressivo*)

Ma - rie ex -
 Ach, sie er -
 Wear - y, she

J. 

pi - re... c'en est fait... Et son en - fant
 lie - get... ach, sie stirbt... des Kin - des Nah -
 faint - eth, ah, she dies, dies with the babe

Allegro non troppo. (♩=52.)

J. 

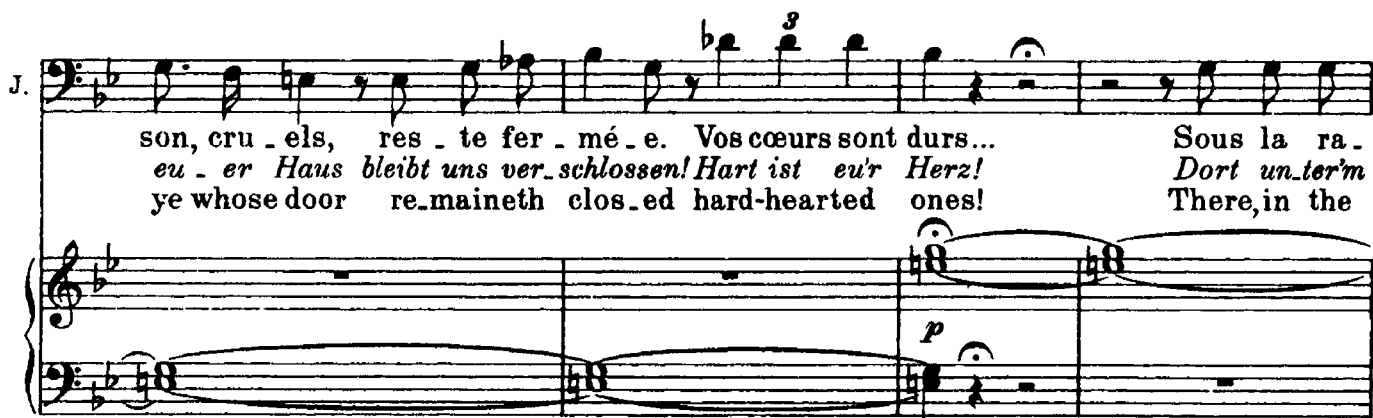
n'a plus de lait.
 rung ist ver - siegt.
 e'en at her breast.

Silence.
 G. P. 2 **[61]** Recit.

J. 

Vo - tre mai.
 Grausa - me,
 Cru - el ones,

Silence.
 G. P. 2 Recit.

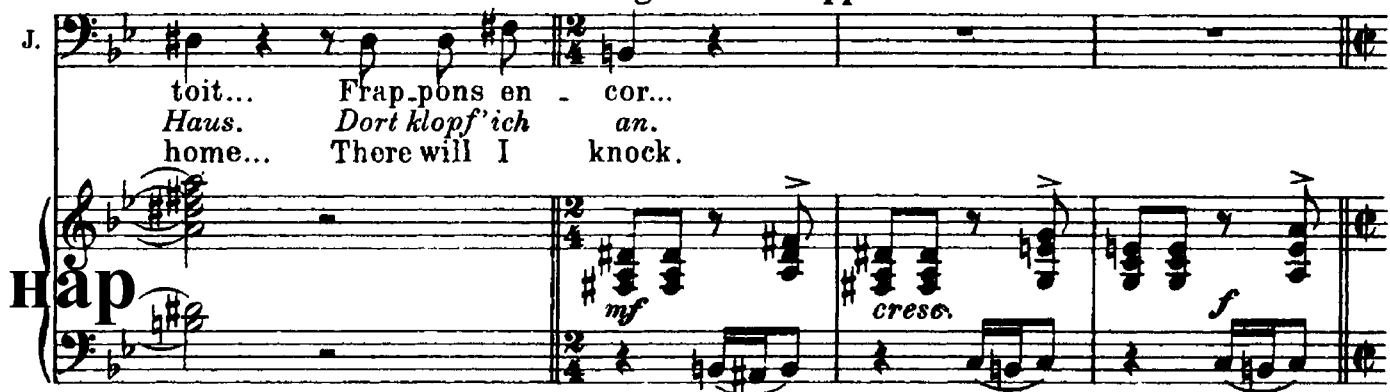
J. 

son, cru - els, res - te fer - mé - e. Vos cœurs sont durs... Sous la ra -
 eu - er Haus bleibt uns ver - schlossen! Hart ist eu'r Herz! Dort un - ter'm
 ye whose door re - maineth clos - ed hard - hearted ones! There, in the

J. 

mé_e De ces sy-co - mo-res, l'on voit Tout à l'écart un humble
 Schat.ten je - ner Sy-co - mo-ren winkt uns noch ein beschei-den, niedrig'
 shel-ter of dark sy-co - mo-res, you cot.tage would afford a welcome

Allegro non troppo. (♩=52.)

J. 

toit... Frap-pons en - cor...
 Haus. Dort klop'ich an.
 home... There will I knock.

нар

Recit.

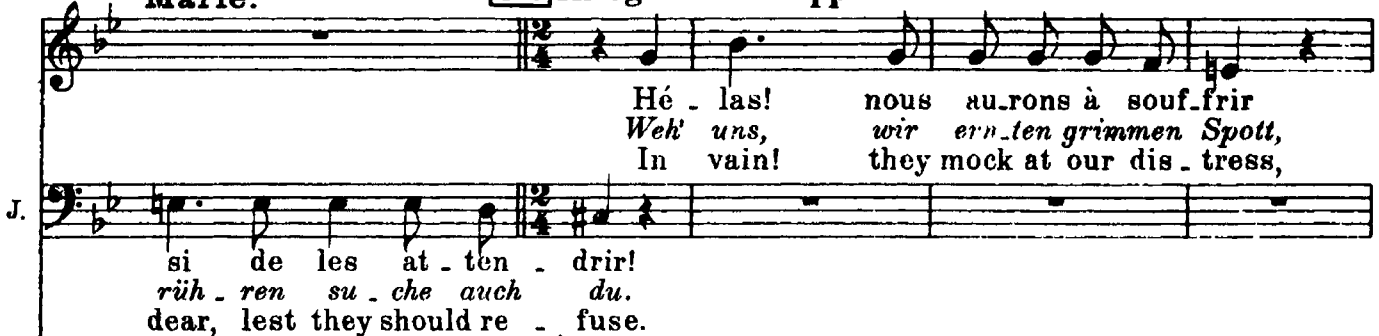
J. 

Mais qu'à ma voix u - ni - e, Vo - tre voix si dou.ce, Ma - ri - e, Tente aus.
 Doch, mei - nem Flehn ver - ei - ne dei - ne sü - sse Stimme, Ma - ri - a, sie zu
 Thy voice with mine u - ni - ting, plead with me for food and shelter, Ma - ry

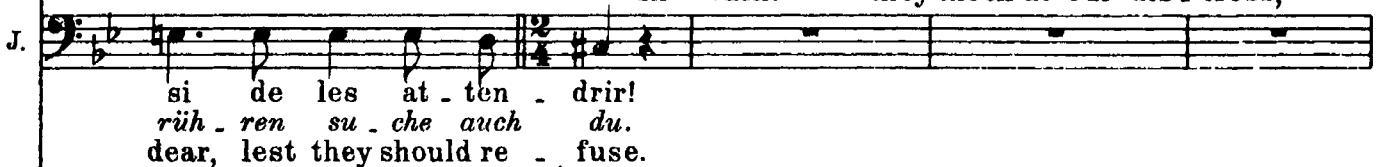
Recit.

Marie.

[62] Allegro non troppo.



Hé - las! nous au.rons à souf.frir
 Weh' uns, wir ern - ten grimmen Spott,
 In vain! they mock at our dis - tress,

J. 

si de les at - ten - drir!
 rüh - ren su - che auch du.
 dear, lest they should re - fuse.

Allegro non troppo.



[62] *(p)*
poco f

M. 

Par-tout l'in - sulte et l'a - va - ni - e.
 Hohn und Ver - wün - - - schung hier al - lei - ne.
 here we shall die; none here to help us.

Tempo I.

M. 

Je vais tom-ber...
 Ich sin - ke hin...
 I'm faint to death...

Joseph. 

Oh! par pi - tié, —
 Öff-net die Thür! —
 O - pen the door! —

Tempo I.



M. 

Oh! par pi - tié, — se - cou - rez - nous! —
 Öff-net die Thür, — er - barmt euch mein, —
 O - pen the door! — oh, let us in! —

J. 

Oh! par pi - tié, — se - cou - rez - nous! —
 Öff-net die Thür, — er - barmt euch mein, —
 O - pen the door! — oh, let us in! —

M. 
 Lais-sez - nous_ re - po - ser chez vous! —
 gön - net uns Ob - dach, o las - set uns ein! —
 Oh grant us shel - ter, and let us in! —

J. 
 Lais-sez - nous_ re - po - ser chez vous! —
 gön - net uns Ob - dach, o las - set uns ein!
 Oh grant us shel - ter, and let us in!

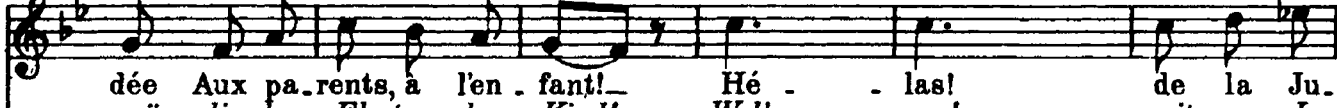


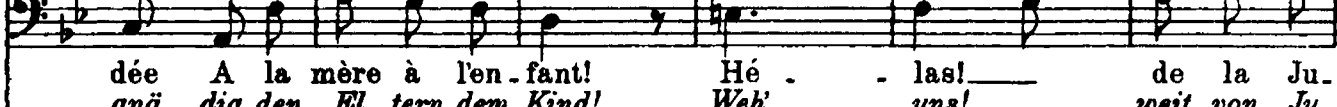
63

M. 
 Que l'hospi - ta - li - té sain - te soit ac - cor -
 Hei - li - ge Gastfreundschaft schen - ket, schenket sie
 Pit - y us, wear - y and fam - ish'd, o - pen your

J. 
 Que l'hospi - ta - li - té sain - te soit ac - cor -
 Hei - li - ge Gastfreundschaft schen - ket, schenket sie
 Pit - y us, wear - y and fam - ish'd, o - pen your

63 

M. 
 dée Aux pa - rents, à l'en - fant! — Hé - las! de la Ju.
 gnä - dig den El - tern, dem Kind! Weh' uns! weit von Ju.
 door to a moth - er and babe! Far, far, e'en from Ju.

J. 
 dée A la mère à l'en - fant! Hé - las! de la Ju.
 gnä - dig den El - tern, dem Kind! Weh' uns! weit von Ju.
 door to a moth - er and babe! Far, *cresc.* far, e'en from Ju.



non cresc. e sempre p

M. *dé - - e* Nous ar - ri - - vons à
dü - - a kom - men wir her zu
de - - a, hith - er we came on

J. *dé - - e* Nous ar - ri - - vons à
dü - - a kom - men wir her zu
de - - a, hith - er we came on

64

M. *pied. _____* Que l'hos - pi - ta - li - té sain - te
Fuss. _____ Hei - li - ge Gastfreundschaft schen - ket,
foot. _____ Pit - y us, wear - y and fam - ish'd,

J. *pied. _____* Que l'hos - pi - ta - li - té sain - te
Fuss. _____ Hei - li - ge Gastfreundschaft schen - ket,
foot. _____ Pit - y us, wear - y and fam - ish'd,

dim. 64 *mf*

M. soit ac - cor - dée Aux pa - rents, à l'en -
schen - ket sie gnä - dig den El - tern, dem
o - pen your door to a moth - er and

J. soit ac - cor - dée A la mère, à l'en -
schen - ket sie gnä - dig den El - tern, dem
o - pen your door to a moth - er and

M. *fant! Kind! babe! Hé! Weh! Far, las! uns! far, de la Ju dé - - - weit von Ju - dü - - - e'en from Ju - de - -*

J. *fant! Kind! babe! Hé! Weh! Far, las! uns! far, de la Ju dé - - - weit von Ju - dü - - - e'en from Ju - de - -*

cresc.

M. *e a a Nous ar. ri - vons à pied, kom - men wir her zu Fuss, hith - er we came on foot,*

J. *e a a Nous ar. ri - vons à pied, kom - men wir her zu Fuss, hith - er we came on foot,*

poco f > ppp

65

M. *Nous ar. ri - vons à pied. kom - men wir her zu Fuss. hith - er we came on foot.*

J. *Nous ar. ri - vons à pied. kom - men wir her zu Fuss. hith - er we came on foot.*

f sempre cresc.

65

L'intérieur de la maison des
Ismaélites.

Das Innere des Hauses der
Ismaéliten.

The interior of the house of
the Ishmaelites.

Poco meno mosso. (♩=80.)

Le Père de Famille.
Hausvater.
The father.

En-trez, en-trez, pau-vres Hé-
Tritt ein, tritt ein, du ar-mes
Come in, come in! poor wandrers

trem. *p*

Le P.
breux! La por-te n'est ja-mais fer-mé-e, Chez nous,
Paar! *Gast-lich ge-öff-net ist die Thü-re dem Un-*
come! Glad-ly we take you in here; ne'er is this door

7 7

Le P.
aux mal-heu-reux. Pau-vres Hé-breux, en-trez,
glück im-mer-dar. Ar-mes ju-dü-sches Paar,
lock'd to the poor. Poor He-breux, en-ter in!

Joseph et Marie entrent.
Joseph und Maria treten ein.
Joseph and Mary enter.

riten.

Le P.
en-trez, en-trez!
tritt ein, tritt ein!
Fear naught, en-ter in!

riten.

66 Allegro. ($\text{♩} = 120$.)

Le
P.

Grand Dieu! quel le dé-tres-se!
 Mein Gott! was muss ich se-hen!
 Oh sor-row! how have ye suf-fered!

Le
P.

Qu'au-tour d'eux on s'em-pres-se!
 Eilt, o eilt bei-zu'-ste-hen!
 Haste to save the dy-ing mother!

Fil-les et
 Kommt Söh-ne,
 Haste, children

Le
P.

filz, et ser-vi-teurs, Mon-trez la bon-té de vos cœurs!
 Töchter, Magd und Knecht, nun zeigt eu-er Herzen Gü-te recht,
 all, my words now heed, and show ye are kind to those in need!

Le
P.

Que de leurs pieds meur-tris on la-ve les bles-
 dass man den wun-den Fuss in lin-de Sal-ben
 Come, lave their bleed-ing feet, nor spare the healing

67

Le
P.

su - res! Don - nez de l'eau, don - nez du lait, des grap - pes -
 hül - le, bringt fri - sches Was - ser, Milch und sü - sser Trau - ben -
 oint - ments; bring cooling wa - ter, bring sweet milk, and fruit of the

Le
P.

mû - res! Don - nez de l'eau, don - nez du lait! Pré - pa - rez - à l'in -
 Fül - le, bringt fri - sches Was - ser, brin - get Milch, und das Kind - lein im
 grape - vine; bring cooling wa - ter, bring sweet milk, and the cra - dle pre -

Le
P.

stant U - ne cou - chet - te pour l'en - fant! Que de leurs pieds meur -
 Nu bet - tet weich zu sü - sser Ruh, dass man den wun - den
 pare for the in - fant babe so fair! and lave the bleed - ing

Chœur d'Ismaélites.

Chor der Ismaëliter.

Chorus of Ishmaelites.

Soprani.

Alti.

Tenori.

Bassi. (Tutti.)

Que de leurs
 Dass man den
 Come, lave their

Le
P.

tris on la - ve les bles - su - res!
Fuss in lin - de Sal - ben hül - le.
 feet, nor spare the healing oint - ments.

p

Don -
 Bringt
 Bring

p

Que de leurs pieds meur -
Dass man den wun - den
 Come, lave their bleed - ing

pieds meur - tris on la - ve les bles - su - res! Don - nons, don - nons de
wun - den Fuss in lin - de Sal - ben hül - le, bringt Was - ser, brin - get
 bleed - ing feet, nor spare the healing ointments. Bring wa - ter, bring sweet

p

[68]

nons, donnons de l'eau!
Was - ser, brin - get Milch.
 wa - ter, bring sweet milk!

p

Que de leurs pieds meur -
Dass man den wun - den
 Come, lave their bleed - ing

tris on la - ve les bles - su - res! Don - nons de
Fuss in lin - de Sal - ben hül - le, bringt fri - sches
 feet, nor spare the heal - ing oint - ments, bring cool - ing

l'eau!
Milch,
 milk,

Don - nons de l'eau, donnons du lait! Pré - pa -
bringt Was - ser her und brin - get Milch, und das
 bring cooling wa - ter, bring sweet milk, and the

[68]

Don-nons de l'eau, donnons du lait! Pré - pa - rons à l'ins -
Bringt fri-sches Was - ser, brin - get Milch, und das Kind-lein im
 Bring cooling wa - ter, bring sweet milk! and the cra - dle pre -

tris on la - ve les bles - su - res! Don-nons de
Fuss in lin - de Sal-ben hül - le. Bringt fri-sches
 feet, nor spare the healing oint - ments! Bring cooling

l'eau, don - nons du lait! Que
Was - ser, brin - get Milch, dass
 wa - ter, bring sweet milk! Come,

rons à l'instant U - ne cou - chet - te pour l'en - fant!
Kindlein im Nu bet - tet es weich zu sü - sser Ruh.
 cra-dle pre-pare for that sweet in - fant boy so fair!

mf

tant U - ne cou - chet - te pour l'en - fant!
Nu, wir bet - ten's weich zu sü - sser Ruh.
 pare for the in - fant boy so fair!

l'eau, donnons du lait! Pré - pa - rons à l'instant U - ne cou -
Was - ser, brin - get Milch, und das Kindlein im Nu bet - tet es
 wa - ter, bring sweet milk! and the cra-dle pre-pare, for that sweet

de leurs pieds meur - tris on la - ve les bles -
man den wun - den Fuss in lin - de Sal-ben
 lave their bleed - ing feet, nor spare the healing

Don-nons de l'eau, donnons du
Bringt fri-sches Was - ser, brin - get
 Bring cooling wa - ter, bring sweet

mf

Don-nons de l'eau, donnons du lait! Pré-pa-rons
Bringt fri-sches Was-ser, brin-get Milch, und das
 Bring cooling wa-ter, bring sweet milk, and the

chet-te pour l'en-fant! Don-nons de l'eau, don-nons du lait! Pré-pa-rons
weich zu sü-sser Ruh! Bringt fri-sches Was-ser, brin-get Milch, und das
 in-fant boy so fair! Bring cool-ing wa-ter, bring sweet milk! the cra-dle

su-res! Don-nons de l'eau.
hül-le, be-ei-let euch!
 oint-ment, fresh wa-ter bring!

lait! Milch, milk, Que dass man lave leurs den their pieds wun-den bleed-ing

rons à l'instant U-ne cou-chet-te! Que
Kindlein im Nu legt es zu sü-sser Ruh. Dass
 cra-dle prepare for that sweet in-fant fair! Come,

à l'instant U-ne cou-chet-te pour l'en-fant! Don-
Kind im Nu bet-tet es weich zu sü-sser Ruh! Bringt
 then pre-pare for that sweet in-fant boy so fair! Bring

Don-nons de l'eau, donnons du lait! Don-nons de
Bringt fri-sches Was-ser, brin-get Milch! Bringt fri-sches
 Bring cooling wa-ter, bring sweet milk! Bring cooling

tris on la-ve les bles-su-res! Don-nons de l'eau,
Fuss in lin-de Sal-ben hül-le, bringt fri-sche Milch,
 feet, nor spare the healing oint-ment; bring fresh sweet milk!

de leurs pieds meurtris on la-ve les bles-sés
man den wunden Fuss in lin-de Sal-ben
lave their bleed-ing feet, nor spare the healing

nons, don-nons de l'eau! Don-nons de l'eau, donnons du
Was-ser, brin-get Milch! Bringt fri-sches Was-ser, brin-get
wa-ter, bring sweet milk! Bring cooling wa-ter, bring sweet

l'eau, donnons du lait! Pré-pa-rons à l'instant U-ne cou-
Was-ser, brin-get Milch, und das Kindlein im Nu bet-tet es
wa-ter, bring sweet milk and the cra-dle pre-pare for that sweet

don-nons du lait!
bringt Was-ser her,
Bring wa-ter clear!

su-tes!
hül-le,
oint-ment!

lait!
Milch,
milk!

Que de leurs pieds on la-ve les bles-sés
dass man den wunden Fuss in Sal-ben
Come, lave their bleed-ing feet, nor spare the

chet-te pour l'en-fant! De leurs pieds meur-
weich zu sü-sser Ruh, dass den wunden
in-fant boy so fair! Lave their bleed-ing

Que de leurs pieds meur-
dass man den wunden
Come, lave their bleed-ing

Don-nons de l'eau!
bringt fri-sche Milch,
 and bring sweet milk!

Que de leurs
dass man den
 Come, lave their

su-res!
hül-le.
 oint-ment!

Don-nons du lait!
Bringt fri-sche Milch,
 and bring sweet milk!

De leurs
dass den
 Lave their

tris qu'on la-ve les bles su-res! Don-nons de l'eau, don-
Fuss man lind in Sal-ben hül-le. Bringt fri-sches Was-ser,
 feet, nor spare the healing oint-ment. Bring cooling wa-ter,

tris on la-ve les bles su-res! Don-nons, don-
Fuss in lin-de Sal-ben hül-le. Bringt Was-ser,
 feet, nor spare the healing oint-ment. Bring wa-ter,

pieds meur-tris on la-ve les bles su-res!
wun-den Fuss in lin-de Sal-ben hül-le,
 bleed-ing feet, nor spare the healing oint-ment!

pieds meur-tris qu'on la-ve les bles su-res!
wun-den Fuss in lin-de Sal-ben hül-le,
 bleed-ing feet, nor spare the healing oint-ment!

nons du lait! Don-nons du lait, don-nons des grappes
brin-get Milch! Bringt fri-sche Milch und sü-sser Trau-ben
 bring sweet milk! Bring fresh sweet milk, the vine's sweet pur-ple

nons du lait! Don-nons du lait, don-nons des grappes
brin-get Milch! Bringt fri-sche Milch und rei-fer Trau-ben
 bring sweet milk! Bring fresh sweet milk, the vine's sweet pur-ple

Don - nons des grap - pes mû - res, don - nons
und brin - get rei - fer Trau - ben Fül - le!
and bring the clust - ring ripe - ned pur - ple grape,

Don - nons des grap - pes mû - res, don -
und bringt der Trau - ben Fül - le! Bringt
and bring the pur - ple grape! Bring sweet

mû - res. Don - nons, don - nons de l'eau, don - nons de l'eau,
Fül - le, o brin - get Was - ser her, bringt Was - ser her,
fruit, oh, bring cool - ing wa - ter hith - er, bring sweet milk,

mû - res. Don - nons, don - nons de l'eau, don - nons de l'eau,
Fül - le, o brin - get Was - ser her, bringt Was - ser her,
fruit, oh, bring cool - ing wa - ter hith - er, bring sweet milk,

des grap - pes!
Bringt Trau - ben!
bring the vine's fruit!

Don - nons,
Bringt Milch!
Bring sweet milk!

nons
Milch!
milk

des grap - pes!
Bringt Trau - ben!
and the vine's fruit!

Don -
Bringt
Bring

don - nons du lait, don - nons de l'eau,
bringt Was - ser her und sü - sse Milch.
bring wa - ter hith - er, bring sweet milk!

don - nons du lait, des grap - pes mû -
bringt Was - ser her und rei - fe Trau -
bring wa - ter hith - er, bring the vine's

poco cresc.

don - nons de l'eau, don - nons du lait, des grap - pes
 Bringt Was - ser her und sü - sse Milch und Trau - ben
 Bring wa - ter hith - er, bring sweet milk and bring the

poco cresc.

nons, don - nons de l'eau, don - nons du lait, des grap - pes
 Was - ser, brin - get sü - sse Milch und rei - fer Trau - ben
 wa - ter, bring sweet milk, bring wa - ter, bring the vine's sweet

poco cresc.

don - nons de l'eau, don - nons du lait, donnons des grap - pes
 Bringt Was - ser her, bringt sü - sse Milch und rei - fer Trau - ben
 Fresh wa - ter bring, bring sweetest milk, bring the vine's sweet

poco cresc.

res! Don - nons de l'eau, donnons du lait!
 ben. Bringt Was - ser her und sü - sse Milch,
 fruit! Fresh wa - ter bring, and sweetest milk.

*poco cresc.**mf*

mû - res! Don - nons de l'eau, don - nons du lait! Pré - pa -
 Fül - le. Bringt Was - ser her und sü - sse Milch und das
 vine's fruit. Fresh wa - ter bring and sweetest milk, then, the

mf

mû - res! Don - nons de l'eau, des grap - pes mû -
 Fül - le. Bringt Was - ser her, bringt sü - sse Trau -
 rip - ened fruit. Fresh wa - ter bring, the vine's sweet fruit

mf

mû - res! Don - nons de l'eau, don - nons du
 Fül - le. Bringt Was - ser her! Bringt sü - sse
 ripen'd fruit. Fresh wa - ter bring! Bring sweetest

Que
 dass
 Come,

de
 man
 lave
 their

leurs
 den
 their
 bleed - ing

mf

rons à l'instant U - ne cou - chet - te pour l'en -
Kind.lein im Nu bet - ten wir weich zu sü - sser
 cra - dle pre - pare for that sweet in - fant boy so

res! Pré - pa - rons à l'instant U - ne cou - chet -
ben, und das Kind.lein im Nu bringt es zur Ru -
 bring; then the cra - dle pre - pare for that in - fant

lait! Don - nons, don nons de l'eau, don nons du
Milch! O brin - get Was - ser her und sü - sse
 milk! bring wa - ter fresh and clear and sweetest

tris on la - ve les bles su -
Fuss in lin - de Sal - ben hül -
 feet, nor spare the heal - ing oint -

69

fant! Oui,
 Ruh! Ja,
 fair! Come!

tel he! fair! Ah! Ach! Come!

lait! Ah! pré - pa - rons,
Milch! Ach! ja, das Kind -
 milk! Come! now his cra - dle,

res! le. Ah! pré - pa -
 ment! Ach! ja, das Kind -
 Come! now his cra - dle,

69

pré - pa - rons à l'ins - tant U - ne cou - chet - te pour l'en -
 ja - das Kind - lein im Nu, wir bet - ten's weich zu sü - sser
 now his cra - dle we'll pre - pare for that in - fant boy so

pré - pa - rons à l'ins - tant U - ne cou - chet - te pour l'en -
 ja - das Kind - lein im Nu, wir bet - ten's weich zu sü - sser
 now his cra - dle we'll pre - pare for that in - fant boy so

pré - pa - rons à l'ins - tant U - ne cou - chet - te pour l'en -
 lein, das Kind - lein im Nu, wir bet - ten's weich zu sü - sser
 now his cra - dle we'll pre - pare for that in - fant boy so

pré - pa - rons à l'ins - tant U - ne cou - chet - te pour l'en -
 lein, das Kind - lein im Nu, wir bet - ten's weich zu sü - sser
 now his cra - dle we'll pre - pare for that in - fant boy so

dim. - *pp*

70 Le mouvement a dû s'animer un peu graduellement.
 Das Zeitmaass ist allmählich etwas gesteigert worden.
 The time has gradually been somewhat accelerated.

fant!
 Ruh.
 fair!

Les jeunes Ismaélites et leurs serviteurs
 se dispersent dans la maison, exécutant
 les ordres divers du père de famille.

8:
 fant!
 Ruh.
 fair!

Die jungen Ismaéliten und ihre Diener
 zerstreuen sich nach allen Richtungen,
 um des Hausvaters Befehle auszuführen.

8:
 fant!
 Ruh.
 fair!

The young Ishmaelites and their servants
 disperse about the house, to carry out the
 orders of the father.

fant!
 Ruh.
 fair!

70 *p*

This page of musical notation, numbered 417, contains six systems of piano music. Each system consists of a grand staff with a treble and bass clef. The notation is complex, featuring many sixteenth and thirty-second notes, often beamed together. Trills are indicated by a 'tr' in parentheses with a wavy line. Dynamic markings include 'p' (piano) and 'cresc.' (crescendo). A fermata is present over a note in the final system. The key signature changes from one sharp (F#) to two sharps (F# and C#) and back to one sharp. The music is written in a style typical of late 19th or early 20th-century piano repertoire.

System 1: Treble clef has a trill on the first measure. Bass clef has a trill on the first measure. The key signature is one sharp (F#).

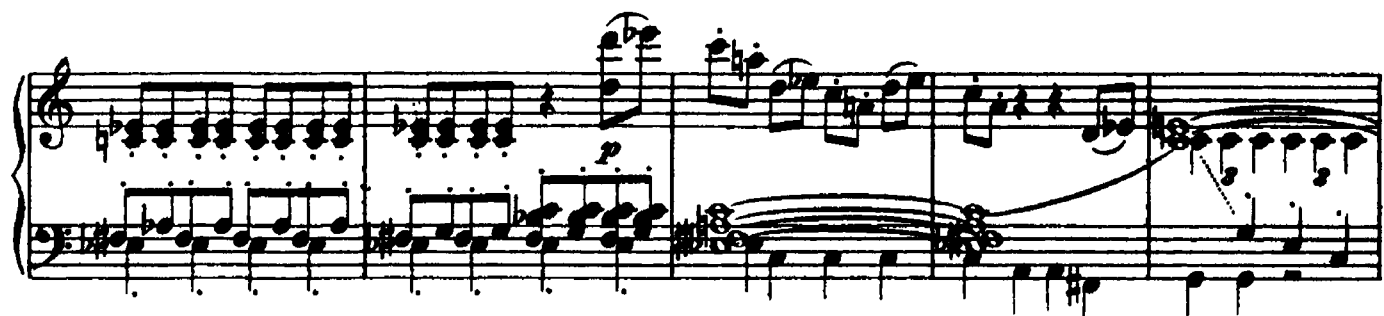
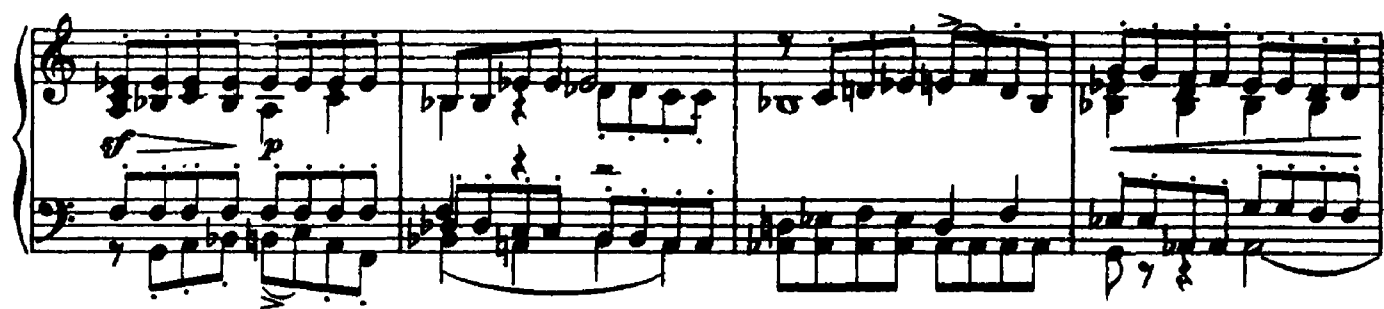
System 2: Treble clef has a trill on the first measure. Bass clef has a trill on the first measure. The key signature is one sharp (F#).

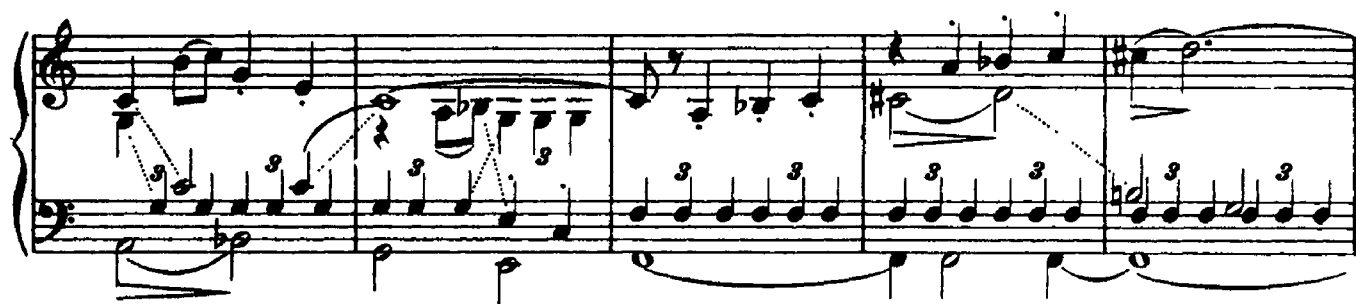
System 3: Treble clef has a trill on the first measure. Bass clef has a trill on the first measure. The key signature is one sharp (F#).

System 4: Treble clef has a trill on the first measure. Bass clef has a trill on the first measure. The key signature is one sharp (F#).

System 5: Treble clef has a trill on the first measure. Bass clef has a trill on the first measure. The key signature is one sharp (F#).

System 6: Treble clef has a trill on the first measure. Bass clef has a trill on the first measure. The key signature is one sharp (F#).





Le Père de Famille.

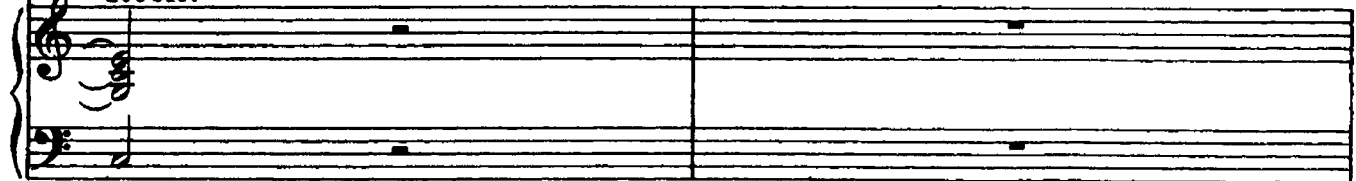
Hausvater.

The father.

Recit.

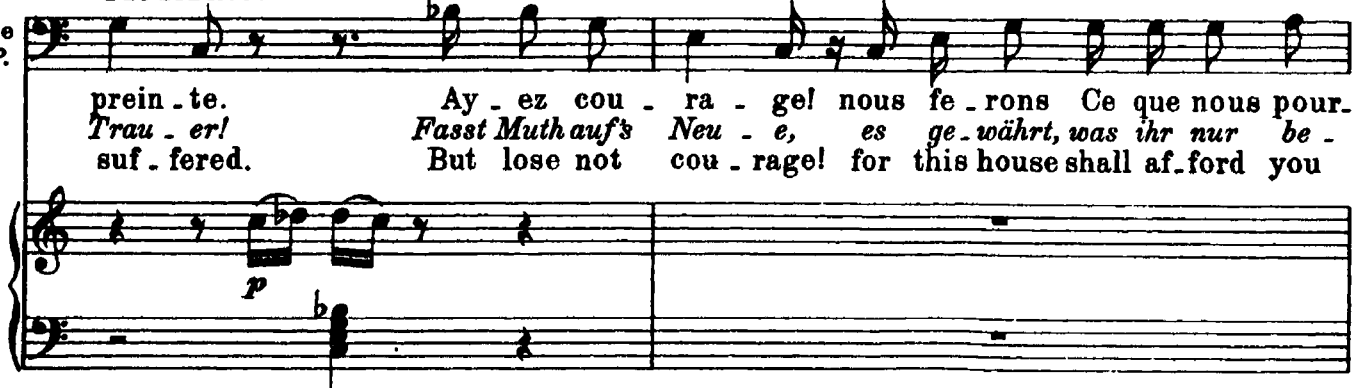


Recit.



Moderato.

Le
P.



Le P. rons Pour vous ai - der. Bannis - sez tou - te crain - te! Les enfants d'Is - ma -
 gehrt Euch die - ses Haus. Bannet nun je - des Za - gen, ist der Stamm Is - ma -
 what you may re - quire. Banish care then and sor - row. Ish - mael's race, is't

Le P. ël Sont frè - res de ceux d'Is - ra - ël. Nous a - vons vu ie
 ël doch Bru - der des Stamms Is - ra - ël. Im syr'schen Land vom
 not re - lat - ed to that of Is - ra - ël? Were we not born on

Andantino.

Le P. jour au Li - ban, en Sy - ri - e. Comment vous nom - me - t -
 Li - ba - non sind wir ent - spros - sen. Nun sagt mir, wie Ihr
 Le - ba - non in'th' land of Sy - ria? Now may I know your

Lento. dolce

Joseph.

Elle a pour nom Ma - ri - e; Je m'ap - pel - le Jo -
 Ihr Na - me ist Ma - ri - a, Jo - seph nen - net man
 This woman's name is Ma - ry; Jo - seph is my

Le P. on?
 heisst?
 names?

Lento.

Le P. on?
 heisst?
 names?

Andantino. (♩=48.)
misurato

J. Recit.

seph, et nous nommons l'en - fant: Jé - sus.
mich, und un - ser Kind heisst Je - sus.
name, our in - fant we call Je - sus.

Le P. Jé - sus! quel nom char -
Je - sus! welch hol - der
Je - sus! what love - ly

Andantino. (♩=48.) Recit.

p

72 Allegretto.

Le P. mant! Di - tes, que - fai - tes - vous pour ga - gner vo - tre
Nam! Sa - ge, durch wel - che Ar - beit dein Brot du ge -
name! Tell me! I pray thee how earn - est thou thy

Joseph.

Andantino.
misurato

Allegretto.

Moi, je suis charpentier.
Ich, ich bin Zimmermann.
Car - pen - ter I am.

Le P. vi - e? Oui, quel est votre é - tat? Eh
win - nest, sprich, wess' Standes du bist? Ei
liv - ing? say what is thy trade? Well

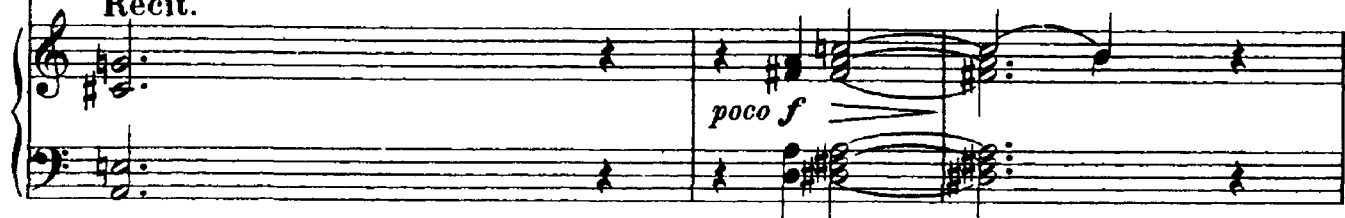
Andantino. Allegretto.

Recit.

Le P. 

bien, c'est mon métier; Vous ê - tes mon com - père. En - sem - ble nous tra - vail - le -
 was, das bin auch ich, wir bei - de sind Ge - nossen. Zu - sam - men ar - bei - ten wir
 done, that is my trade as well, we'll work to - gether. Thus hand in hand we'll share our

Recit.



poco f

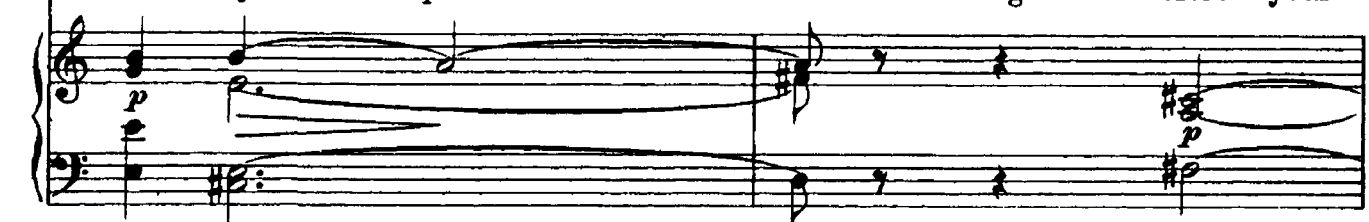
Moderato, (♩=80.)

misurato

73

Le P. 

rons, Bien des de - niers nous ga - gne - rons. Laissez fai - re! Près de
 dann, und den Gewinnst, den thei - len wir. 'S wird sich fin - den. Hier bei
 dai - ly work and pro - fit when 'tis o'er. 'Tis arrang'd then! Here your



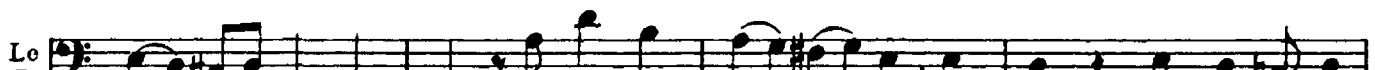
p

Le P. 

nous Je - sus gran - di - ra; Puis bien - tôt il vous ai - de - ra. Et la sa -
 uns wächst Je - sus her - an, bald die Ar - beit för - dert er dir und wird ein
 in - fant Je - sus will learn soon to join - us in our work, and be a



p

Le P. 

gesse il - ap - pren - dra, Et la sa - gesse il - ap - pren - dra. Laissez, laissez
 from - mer, wei - ser Sohn, und wird ein from - mer, wei - ser Sohn. Al - les wird sich
 wise, o - bedient son, and be a wise, o - bedient son. Thus all is ar -



p

Le
P.

fai - re!
fin - den.
rang'd now.

Soprani.

Laissez, laissez fai - re! Près de nous Jé - sus gran - di -
Al - les wird sich fin - den. Hier bei uns wächst Je - sus her -
All is now ar - rang - ed. Je - sus shall grow up with us

Alti.

Laissez, laissez fai - re!
Al - les wird sich fin - den.
All is now ar - rang - ed.

Tenori.

Laissez, laissez fai - re! Près de nous Jé - sus gran - di -
Al - les wird sich fin - den. Hier bei uns wächst Je - sus her -
All is now ar - rang - ed. Je - sus shall grow up with us

Bassi.

Laissez, laissez fai - re!
Al - les wird sich fin - den.
All is now ar - rang - ed.

CORO.

ra,
an,
here.

Puis bien - tôt il vous ai - de - ra, Et la sa - gesse il ap - pren -
bald die Ar - beit för - dert er dir, und wird ein from - mer, wei - ser
Soon he'll help us in our work and be a wise, o - bedient

ra,
an,
here.

Puis bien - tôt il vous ai - de - ra, Et la sa - gesse il ap - pren -
bald die Ar - beit för - dert er dir, und wird ein from - mer, wei - ser
Soon he'll help us in our work and be a wise, o - bedient

74

(p) un poco rit.

Et la sa - ges - se il ap - pren - dra.
und wird ein from - mer, wei - ser Sohn.
And be a wise, o - be - dient son.

Et la sa - ges - se il ap - pren - dra.
und wird ein from - mer, wei - ser Sohn.
And be a wise, o - be - dient son.

dra, Et la sa - ges - se il ap - pren - dra.
Sohn, und wird ein from - mer, wei - ser Sohn.
son. And be a wise, o - be - dient son.

Et la sa - ges - se il ap - pren - dra.
und wird ein from - mer, wei - ser Sohn.
And be a wise, o - be - dient son.

dra, Et la sa - ges - se il ap - pren - dra.
Sohn, und wird ein from - mer, wei - ser Sohn.
son. And be a wise, o - be - dient son.

74

un poco rit.

Recit.

Le P. Pour bien fi - nir cet - te soi - ré - e Et ré - jou - ir nos
Dass die - ser Tag fröh - lich sich en - de, zur Freu - de uns' - rer
Recit. Now shall this day end with re - joic - ing. We'll wel - come our fair

Le P. hô - tes, employons La sci - en - ce sa - cré - e, Le pou - voir des doux
Gä - ste, la - be nun heil' - ge Kunst sü - sser Tö - ne un - ser Ohr, eh' wir
guests; here let us all join in song - and mus - ic, ere we go to our

Le
P.

sons! Pre - nez vos ins - tru - ments, mes en - fants! tou - te
 ruh'n So nehmt die In - stru - men - te zur Hand, al - le
 rest. Then take your in - stru - ments, each his own and all

Le
P.

pei - ne Cè - de à la flû - teu - ni - e à la har - pe thé - bai - ne.
 .Schmerzen scheucht die the - ban - sche Har - fe, ver - eint mit der Flö - te.
 sor - row flee at the sound of harp with the flute sweetly blended.

Trio pour deux Flûtes et Harpe.

Exécuté par les jeunes Ismaélites.

Trio für zwei Flöten und Harfe.

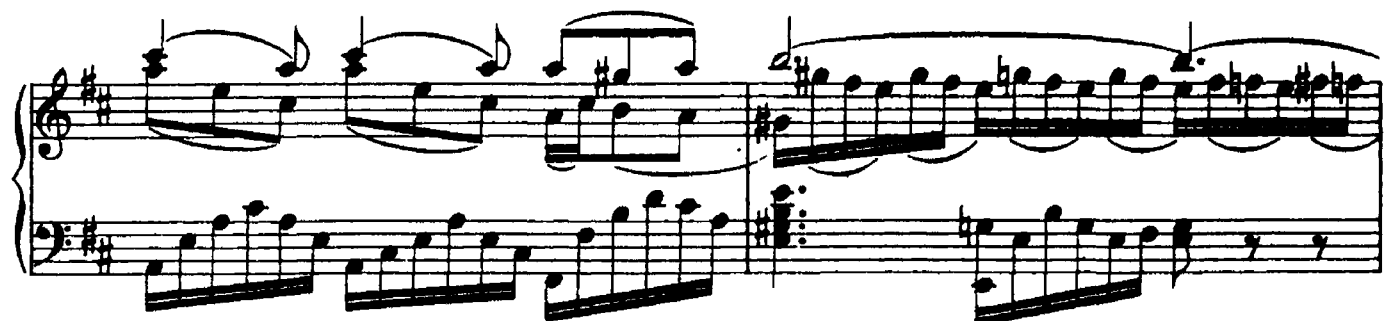
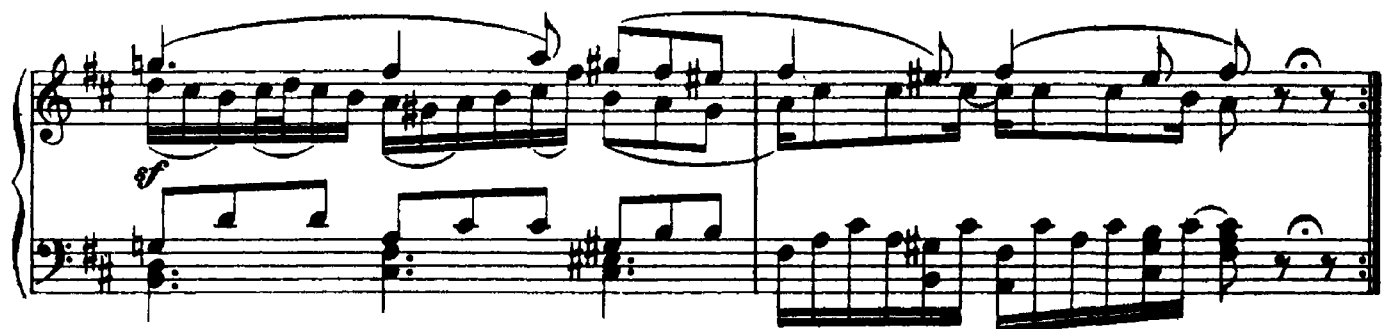
Ausgeführt von den jungen Ismaëlitern.

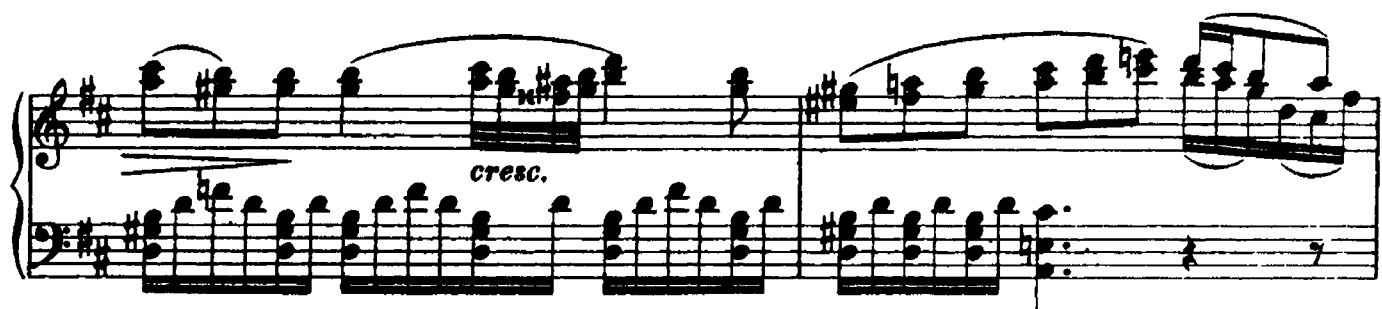
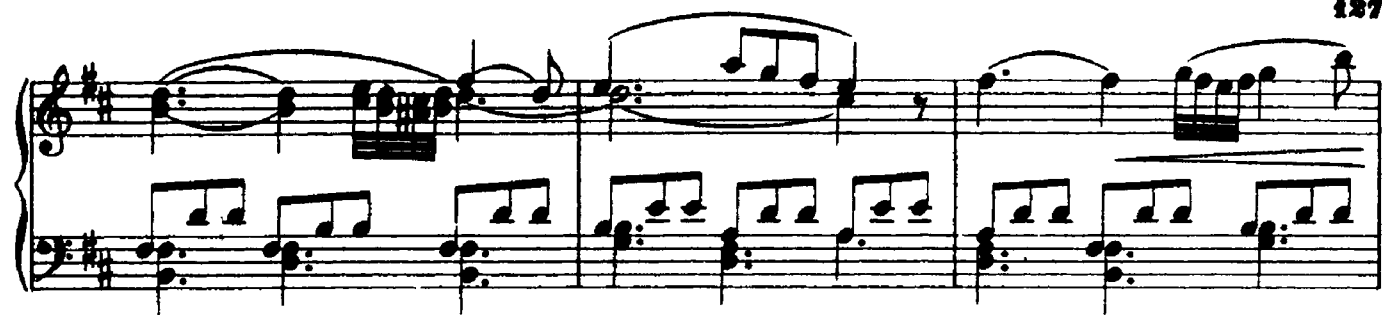
Trio for two Flutes and a Harp.

Performed by the young Ishmaelites.

Allegro moderato. (♩ = 72.)

Andante espressivo. (♩ = 42.)





Allegro vivo. (♩=144.)

First system of musical notation, measures 1-4. The music is in 2/4 time, key of D major. The right hand features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, while the left hand plays a bass line with eighth notes. Dynamics include *mf* and *p*.

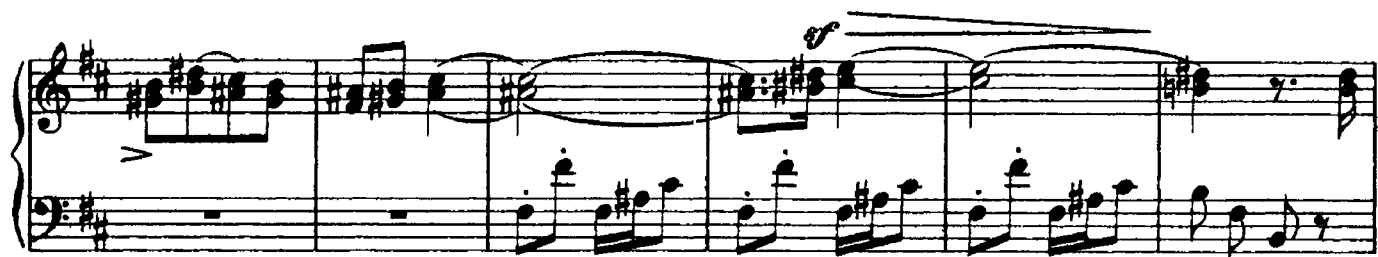
Second system of musical notation, measures 5-8. The right hand continues with a complex rhythmic pattern of beamed sixteenth notes. The left hand plays a steady bass line. Dynamics include *p*.

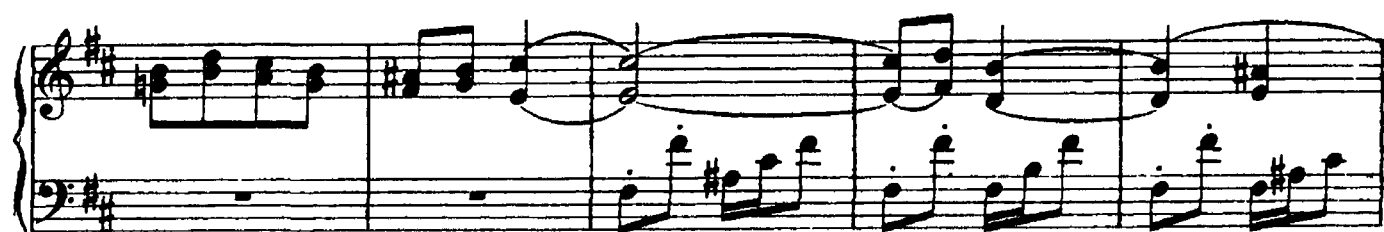
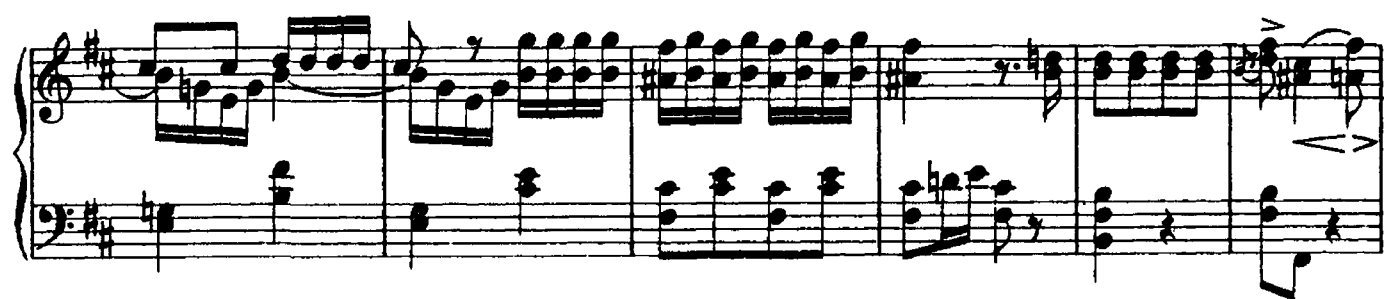
Third system of musical notation, measures 9-12. The right hand features a melodic line with eighth notes. The left hand plays a bass line with eighth notes. Dynamics include *p*. First and second endings are indicated by '1.' and '2.' above the staff.

Fourth system of musical notation, measures 13-16. The right hand features a melodic line with eighth notes. The left hand plays a bass line with eighth notes. Dynamics include *p*.

Fifth system of musical notation, measures 17-20. The right hand features a melodic line with eighth notes. The left hand plays a bass line with eighth notes. Dynamics include *p*.

Sixth system of musical notation, measures 21-24. The right hand features a melodic line with eighth notes. The left hand plays a bass line with eighth notes. Dynamics include *p*. The system is marked with a box containing the number 75.





Andante.

p

cresc.

dim.

rallent.

a tempo

p

pp

perdendo

mf

pp

The musical score is written for piano on a grand staff (treble and bass clefs). It consists of six systems of music. The first system is marked 'Andante.' and begins with a piano (*p*) dynamic. The second system continues the piece. The third system features a crescendo (*cresc.*) in the bass line and a decrescendo (*dim.*) in the treble line. The fourth system is marked 'rallent.' and 'a tempo', with dynamics *p* and *pp*. The fifth system is marked 'perdendo' and features dynamics *mf* and *pp*. The sixth system concludes the piece with a final *pp* dynamic.

La Vierge Marie.
Die Jungfrau Maria.
The Virgin Mary.

Recit.

Joseph.

s'adressant à Marie
sich an Maria wendend
turning to Mary

Le Père de Famille.
Hausvater.
The father.

Vous pleurez, jeu - ne mè - re.... Douces larmes, tant mieux!
Jun - ge Mut - ter, du wei - nest? Süsse Thränen, wohl dir!
Thou art weeping young mother? An't re - lieve thee, weep on!

Soprani.

Alti.

Tenori I.

Tenori II.

Bassi.

CORO.

Recit.

77

Andantino. (♩ = 84.)

Le
P.

Al - lez dor -
Nun geht auch
Now go, good

p cresc.

p

con Pedale.

Le
P.

mir, bon pè - re! Bien re - po - sez, Mal ne son -
gu - ter Va - ter. Ru - het mir sanft, träu - met auch
fath - er, rest thee! Thou needst re - pose Sweet dreams be

(*espress.*)

Le
P.

gez. Plus d'a - lar - mes. Que les char - mes De l'es - poir du bon -
gut. Kla - get nicht mehr, dass der Hoff - nung mil - de Zau - ber auf's
thine! Fear thou nothing! May fresh hope and peace now comfort your

Marie.

78

A - dieu, mer - ci, bon —
Leb' wohl, hab' Dank, mein —
Fare - well, I — thank thee, —

Joseph.

A - dieu, mer - ci, bon —
Leb' wohl, hab' Dank, mein —
Fare - well, I — thank thee, —

Le
P.

heur Ren - trent en vo - tre cœur!
neu keh - ren in eu - er Herz.
soul! fill the heart with de - light.

78

M. *pè-re, Va-ter! fath-er!* *Dé-jà ma peine a-mè-re das Leid, das uns be-schieden, My sor-row and my anguish* *Sem-ble s'en-scheint zu ent-grow less and*

J. *pè-re, Va-ter! fath-er!* *Dé-jà ma peine a-mè-re das Leid, das uns be-schieden, My sor-row and my anguish* *Sem-ble s'en-scheint zu ent-grow less and*

Le P.

Sopr. *p*
Al-lez dor-mir, bon père, Doux en-fant, ten-dre
So geht auch, gu-ter Va-ter, sü-sse Kind, zar-te
Now go-to rest, kind fath-er, In-fant babe, ten-der

Alti. *p*
Al-lez dor-mir, bon père, Doux en-fant, ten-dre
So geht auch, gu-ter Va-ter, sü-sse Kind, zar-te
Now go-to rest, kind fath-er, In-fant babe, ten-der

Ten. I. *p*
Al-lez dor-mir, bon père, Doux en-fant, ten-dre
So geht auch, gu-ter Va-ter, sü-sse Kind, zar-te
Now go-to rest, kind fath-er, In-fant babe, ten-der

Ten. II. *p*
Al-lez dor-mir, bon père, Doux en-fant, ten-dre
So geht auch, gu-ter Va-ter, sü-sse Kind, zar-te
Now go-to rest, kind fath-er, In-fant babe, ten-der

Bassi.

CORO.

un poco rit.

M. *fuir, S'é_vanou.ir. Plus d'a_lar - mes.*
flie'h'n und zu ver.ge'h'n, nicht mehr klag' ich.
vanish, ne'er to re.turn! No more sor - row!

J. *fuir, S'é_vanou.ir. Plus d'a_lar - mes.*
flie'h'n und zu ver.ge'h'n, nicht mehr klag' ich.
vanish, ne'er to re.turn! No more sor - row!

Le P. *Allez dor.mir! Plus d'a_lar - mes.*
Ge.het zur Ruh, kla_get nicht mehr.
Now go to rest! No more sor - row!

mè.re! Bien re - po - sez! Mal ne son - gez! Plus d'a
Mut.ter, ru - het mir sanft, träu - met auch gut, kla - get
mother! Now go to rest! Sleep till the morn! Cease to

mè.re! Bien re - po - sez! Plus d'a.
Mut.ter, ru - het mir sanft, kla - get
mother! Sleep till the morn! Cease to

mè.re! Bien re - po - sez! Plus d'a_lar - mes.
Mut.ter, ru - het mir sanft, kla - get nicht mehr!
mother! Sleep till the morn! Cease to sor - row!

mè.re! Mal ne son - gez! Plus d'a.
Mut.ter, träu - met auch gut, kla - get
mother! Sleep till the morn! Cease to

un poco rit.

un poco rit.

Tempo I.

un poco rit. Tempo I.

M.

J.

Le P.

poco cresc.

lar.mes. Que les charmes de l'es.poir du bon.heur Rentrant en vo.tre
 nicht mehr. Lieb.lich ta - gen wird euch Hoffnung und Glück, keh - ren neu sie zu.
 sor.row! May fresh hope and peace now comfort your soul, fill the heart with de.

poco cresc.

lar.mes. Que les charmes de l'es.poir du bon.heur Rentrant en vo.tre
 nicht mehr. Lieb.lich ta - gen wird euch Hoffnung und Glück, keh - ren neu sie zu.
 sor.row! May fresh hope and peace now comfort your soul, fill the heart with de.

Rentrant en vo.tre
 Hoff.nung kehrt euch zu.
 Hope and sweet peace re.

lar - mes.
 nicht mehr.
 sor - row!

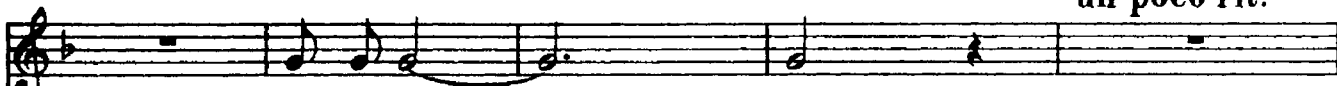
Rentrant en vo.tre
 Hoff.nung kehrt euch zu.
 Hope and sweet peace re.

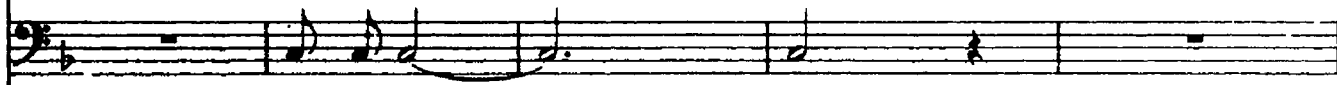
Tempo I.

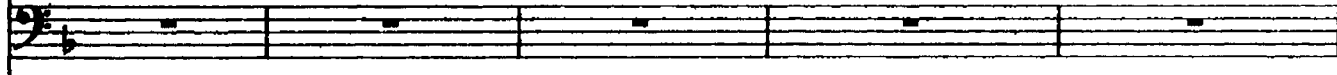
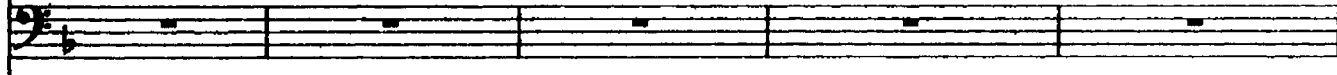
un poco rit. Tempo I.

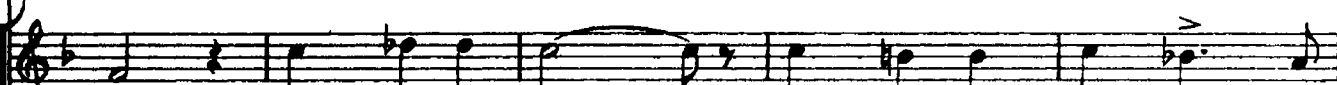
poco cresc.

un poco rit.

M. 
 Plus d'a-lar - - - mes.
Nim-mer klag' - - - ich,
 Cease my sor - - - row!

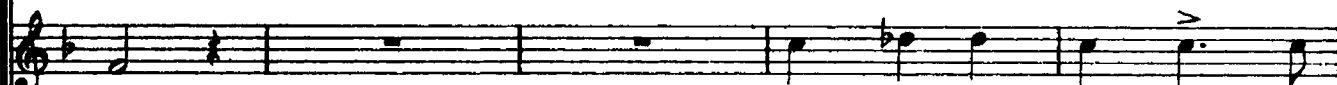
J. 
 Plus d'a-lar - - - mes.
Nim-mer klag' - - - ich,
 Cease my sor - - - row!

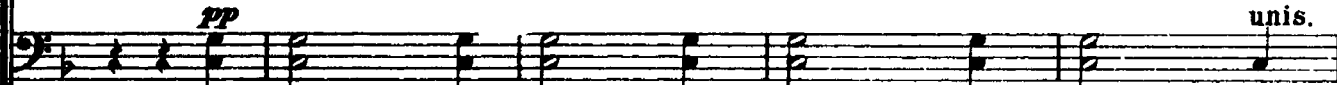
Le. 
 P. 

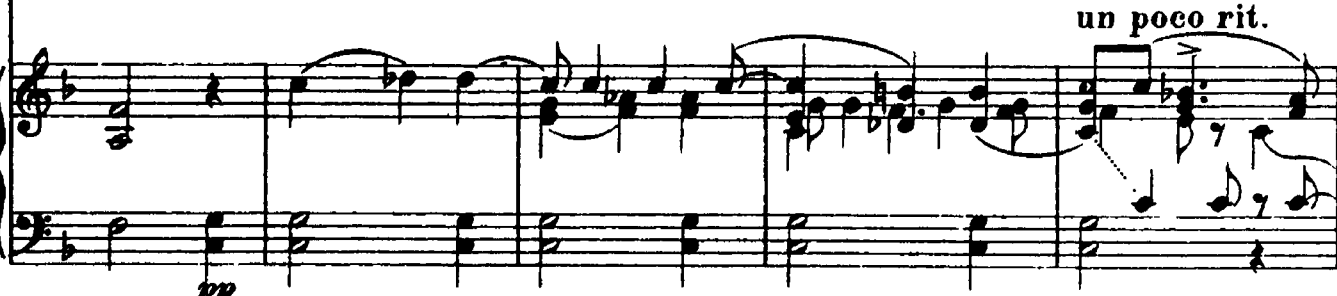
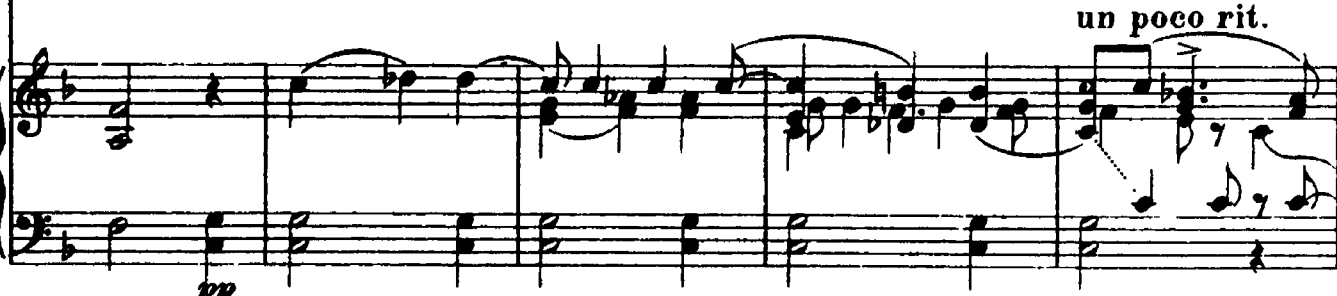

 cœur! Bien re-po-sez! Mal ne son-gez! Plus d'a-
rück! Ru-het mir sanft, träu-met auch gut, kla-get
 light! Now go to rest! Sleep till the morn! Cease to


 cœur! Bien re-po-sez! Plus d'a-
rück! Ru-het mir sanft, kla-get
 light! Now go to rest! Cease to


 cœur! Bien re-po-sez! Plus d'a-lar-mes.
rück! Ru-het mir sanft, kla-get nim-mer!
 turn. Now go to rest! Cease to sor-row!


 cœur! Mal ne son-gez! Plus d'a-
rück! Träu-met auch gut, kla-get
 turn. Sleep till the morn! Cease to

pp  *unis.*
 Al-lez dor-mir, al-lez dor-mir, bon
Nun geh zur Ruh, nun geh zur Ruh, mein
 Now go to rest, now go to rest, kind

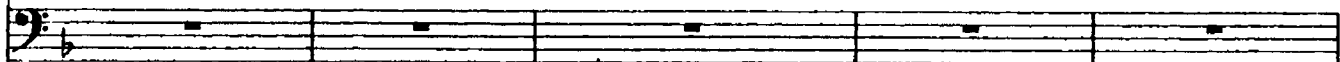

pp 
 un poco rit.

Tempo I.

un poco rit. Tempo I.

M. 
 Oui, les char_mes de l'es_poir du bon_heur Ren_trent
 dass die Zau_ber neu_er Hoff_nung und Glück keh_ren
 May fresh hope and peace now com_fort the soul, fill the

J. 
 Oui, les char_mes de l'es_poir du bon_heur Ren_trent
 dass die Zau_ber neu_er Hoff_nung und Glück keh_ren
 May fresh hope and peace now com_fort the soul, fill the

Le P. 

lar_mes.
nim_mer,
sor_row!

Que les char_mes de l'es_poir du bon_heur Ren_trent
 dass die Zau_ber neu_er Hoff_nung und Glück keh_ren
 May fresh hope and peace now com_fort your soul, fill the

lar_mes.
nim_mer,
sor_row!

Que les char_mes de l'es_poir du bon_heur Ren_trent
 dass die Zau_ber neu_er Hoff_nung und Glück keh_ren
 May fresh hope and peace now com_fort your soul, fill the

Ren_trent
Hoff_nung
Fill the

lar - - mes.
nim - - mer!
sor - - row!

Ren_trent
Hoff_nung
Fill the

pè - - re! Que l'es_poir du bon_heur
 Va - - ter, dass die Hoff_nung auf Glück
 fath - - er! May fresh hope now re - - turn

Ren_tre dans
kehr' euch auf's
bring to each

Tempo I.

un poco rit. Tempo I.



79 un poco animato

M. en no-tre cœur!
neu uns zu-rück.
heart with de-light!

J. en no-tre cœur!
neu uns zu-rück.
heart with de-light!

Le
P.

en vo-tre cœur! Que les char-mes De l'es-
neu euch zu-rück! Dass die Zau-ber neu-er
heart with de-light! May fresh hope and peace now

en vo-tre cœur!
neu euch zu-rück!
heart with de-light!

en vo-tre cœur!
neu euch zu-rück!
heart with de-light!

en vo-tre cœur!
neu euch zu-rück!
heart with de-light!

vo-tre cœur!
Neu' zu-rück!
heart de-light!

79 un poco animato

p

poir du bon - heur Ren - - - trent en
Hoff - nung und Glück *keh - - - ren euch*
 com - fort your soul! Fill each sad

Que les char - mes de l'es - poir du bon -
Dass die Zau - ber neu - er Hoff - nung und
 May fresh hope and peace now com - fort your

Bien re - po -
Ru - - - het mir
 Now go to

vo - tre cœur,
 neu - zu - rück,
 heart with de - light!

heur, Que les char - mes de l'es - poir du bon -
Glück, dass die Zau - ber neu - er Hoff - nung und
 soul! May fresh hope now fill and com - fort your

Que les char - mes de l'es -
Dass die Zau - ber neu - er
 May fresh hope and peace now

sez, - Mal ne - son - gez!
sanft - und träu - met gut.
 rest, - and sleep till morn!

Ren - - - trent en vo - tre cœur,
keh - - - ren euch neu - zu - rück,
Fill each sad heart with de - light!

heur Ren - - - trent en vo - tre cœur,
Glück keh - - - ren euch neu - zu - rück,
soul! Fill each sad heart with de - light!

poir du bon - heur, Que les
Hoff - nung und Glück, dass die
com - fort your soul! May fresh

Al - lez - dor - mir! Que les
Nun ge - het zur Ruh! Dass die
Now go - to rest! May fresh

Ren - - - trent en
keh - - - ren euch
Fill each sad

Ren - trent en
keh - ren euch
Fill each sad

char - - mes de l'es - poir du bon - heur Rentrent en vo - tre
Zau - - ber neu - - er Hoff - nung und Glück keh - ren neu euch zu -
hope - and peace now com - fort your soul, fill each heart with de -

char - - mes de l'es - poir du bon - heur Rentrent
Zau - - ber neu - - er Hoff - nung und Glück keh - ren
hope - and peace now com - fort your soul, fill the

vo - tre cœur! Que les char - mes de l'es - poir du bon -
 neu - zu - rück! Dass die Zau - ber neu - er Hoff - nung und
 heart with joy! May fresh hope - and peace now com - fort your

vo - tre cœur! Que les char - mes de l'es - poir du bon -
 neu zu - rück! Dass die Zau - ber neu - er Hoff - nung und
 heart with joy! May fresh hope - and peace now com - fort your

cœur! _____ Que les char - mes du bon -
 rück! _____ Dass die Hoff - nung und das
 light! _____ Hope and glad - ness fill the

en vo - tre cœur! Plus d'a - lar - mes. Que - les char - mes De - l'es -
 neu euch zu - rück, kla - get nim - mer! Dass - die Zau - ber neu - er
 heart with de - light! Cease to sor - row! May - fresh hope and peace now

80 un poco rit.

a tempo (pp)

heur Ren - - - trent en vo - - tre cœur! Al -
 Glück keh - - - ren euch neu - zu - rück. Nun
 soul, fill each sad heart with de - light! Now

heur Ren - - - trent en vo - - tre cœur!
 Glück keh - - - ren euch neu zu - rück.
 soul, fill the heart with de - light! (pp) dolce

heur Ren - trent en - vo - tre cœur! Al - lez - dor -
 Glück keh - ren neu - euch zu - rück. Nun geht zur -
 heart, fill the heart - with de - light! Now go - to

poir du bon - heur Rentrant en vo - tre cœur!
 Hoff - nung und Glück keh - ren neu euch zu - rück.
 com - fort your soul, fill the heart with de - light!

80 un poco rit.

a tempo pp

(pp)

Marie.

(pp)

Mer - ci, — bon pè - re. Dé-jà — ma pei - ne
 Hab' Dank, mein Va - ter, das bitt' - re — Lei - den
 I thank - thee, fath - er! My grief and an - guish

Joseph.

(pp)

Mer - ci, bon pè - re. Dé-jà — ma pei - ne
 Hab' Dank, mein Va - ter, das bitt' - re — Lei - den
 I thank thee, fath - er! My grief and an - guish

Le Père de Famille.

Hausvater.

The father.

(pp)

Al - lez — dor - mir, Doux en - fant, ten - dre
 Nun geht zur Ruh, sü - sses Kind, zar - te
 Now go — to rest, sweet in - fant fair, ten - der

lez — dor - mir, bon pè - re, Doux en - fant, ten - dre
 geht zur Ruh, mein Va - ter, sü - sses Kind, zar - te
 go — to rest, kind fath - er, sweet in - fant fair, ten - der

(pp)

Al - lez — bon pè - re, Doux en - fant, ten - dre
 Nun geht zur Ru - he, sü - sses Kind, zar - te
 To rest, kind fath - er, sweet in - fant fair, ten - der

mir, bon pè - re, Doux en - fant, ten - dre
 Ruh, mein Va - ter, sü - sses Kind, zar - te
 rest, kind fath - er, sweet in - fant fair, ten - der

(pp)

unis.

Al - lez — dor - mir, Doux en - fant, ten - dre
 Nun geht zur Ruh, sü - sses Kind, zar - te
 Now go — to rest, in - fant fair, ten - der

un poco rit. *sempre rit.*
pp

M. *pp*

Sem - ble s'en - fuir, — S'é - vanou - ir, — Semble s'en -
scheint zu ent - flieh'n — und zu ver - geh'n, — und zu ver -
grow - less and van - ish ne'er to re - turn. — ne'er to re -

J. *pp*

Sem - ble s'en - fuir, — S'é - vanou - ir, — Semble s'en -
scheint zu ent - flieh'n — und zu ver - geh'n, — und zu ver -
grow - less and van - ish ne'er to re - turn. — ne'er to re -

Le P.

mè-re! Bien re - po - sez, Mal ne son - gez! Plus d'a - larmes.
Mutter! Ru - het mir sanft, träu - met auch gut, kla - get nimmer!
mother! Now go to rest, sleep till the morn. Cease to sorrow!

mè-re! Bien re - po - sez; Mal — ne son - gez! Plus d'a - larmes.
Mutter! Ru - het mir sanft, träu - met auch gut, kla - get nimmer!
mother! Now go to rest, sleep — till the morn. Cease to sorrow!

mè-re! Bien re - po - sez, Mal — ne son - gez! Plus d'a - larmes.
Mutter! Ru - het mir sanft, träu - met auch gut, kla - get nimmer!
mother! Now go to rest, sleep — till the morn. Cease to sorrow!

mè-re! Bien re - po - sez, Mal ne son - gez!
Mutter! Ru - het mir sanft, träu - met auch gut!
mother! Now go to rest, sleep till the morn.

mè-re! Bien re - po - sez, Mal no son - gez! Plus d'a - larmes.
Mutter! Ru - het mir sanft, träu - met auch gut, kla - get nimmer!
mother! Now go to rest, sleep till the morn. Cease to sorrow!

un poco rit. *sempre rit.*

M. *fuir.* *A - dieu, mer - ci, bon pè - re!*
geh'n. *Leb' wohl, hab' Dank, mein Va - ter.*
turn. *Now sleep in peace, kind fath - er!*

J. *fuir.* *A - dieu, mer - ci, bon pè - re!*
geh'n. *Leb' wohl, hab' Dank, mein Va - ter.*
turn. *Now sleep in peace, kind fath - er!*

Le P. *Bien re - po - sez!*
Ru - het mir gut.
Now go to rest!

Bien re - po - sez!
Ru - het mir gut.
Now go to rest!

Bien re - po - sez!
Ru - het mir gut.
Now go to rest!

Bien re - po - sez!
Ru - het mir gut.
Now go to rest!

Bien re - po - sez!
Ru - het mir gut.
Now go to rest!

(PPP)

Scene III.

Epilogue.

Epilog.

Epilogue.

Lento. (♩=50.)

Le Récitant.
Ein Erzähler.
A Narrator.
(Tenor.)

Soprani.

Alti.

Tenori.

Bassi.

CORO.

Lento. (♩=50.)

*p perdendo**p perdendo**p perdendo**p perdendo*

R.

*p perdendo**p perdendo**p perdendo**p perdendo**p perdendo*

L'istesso tempo.

Recit. misurato.

R.

Ce fut ain . si que par un in - fi - dè - le
Und so ge . schah es denn, dass von den Hei - den
And thus it came to pass, that from the heath - ens

Recit. misurato.

p

R. Fut sau - vé le Sau - veur. Pendant dix ans Ma - ri - e, et Jo -
 ward der Hei - land be - wahrte. Zehn Jah - re pfleg - ten Je - sum die
 our Redeem - er was saved. And thus for ten years Mar - y and

R. seph a - vec el - le, Vi - rent fleu - rir en lui la su - bli - me dou -
 Bei - den ver - ei - net, sa - hen er - blüh'n in ihm Ho - heit, Mil - de und
 Jo - seph togeth - er saw in that ho - ly child truth and strength blossom

R. ceur La ten - dresse in - fi - nie A la sa - gesse u - ni - e.
 Kraft, ew' - ge Lie - be ver - ei - net mit der Weis - heit Fül - le.
 forth, gen - tle - ness, kindness, wis - dom and love u - nit - ed.

81

R. Puis en - fin de re - tour Au lieu qui lui don - na le jour, Il vou -
 Als die Zeit nun vor - bei, zur Hei - math kehr - ten heim die Drei, auf dass
 It was then that the three re - turn - ed to their na - tive land, to ac -

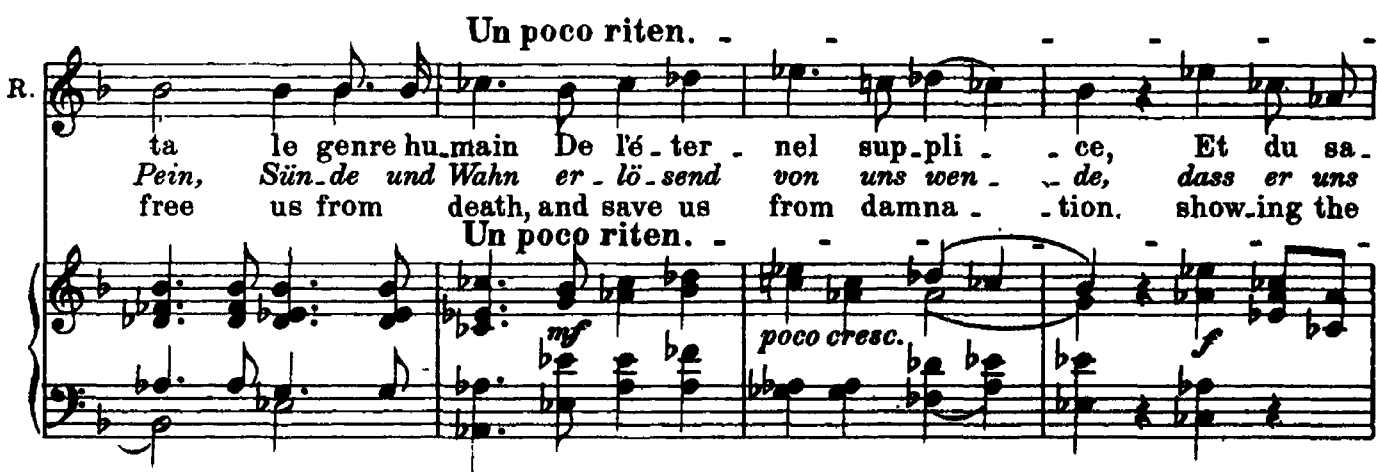
poco f

R. 

lut ac - com - plir - le di - vin sa - cri - fi - ce Qui ra - che -
 Je - sus das gött - li - che O - pfer voll - en - de, und ew' - ge
 com - plish the work of sal - va - tion and mer - cy which was to

poco f *poco cresc.*

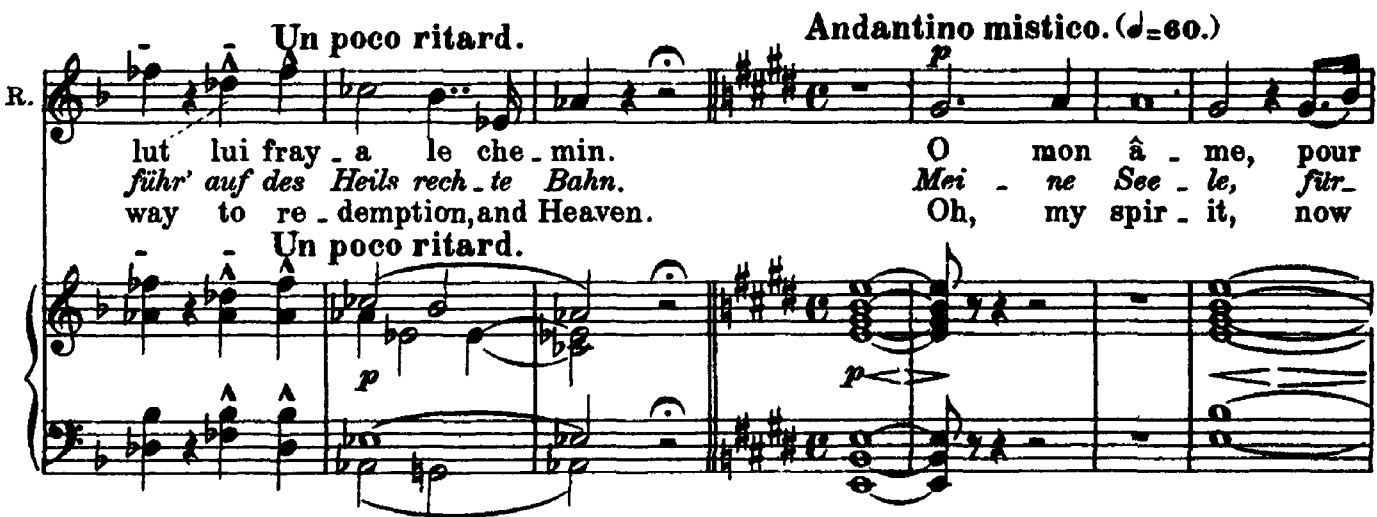
Un poco riten. -

R. 

ta le genre hu - main De l'é - ter - nel sup - pli - ce, Et du sa -
 Pein, Sün - de und Wahn er - lö - send von uns wen - de, dass er uns
 free us from death, and save us from damna - tion. showing the

Un poco riten. *poco cresc.*

Un poco ritard. Andantino mistico. (♩ = 60.)

R. 

lut lui fray - a le che - min. O mon â - me, pour
 führ' auf des Heils rech - te Bahn. Mei - ne See - le, für
 way to re - demption, and Heaven. Oh, my spir - it, now

Un poco ritard.

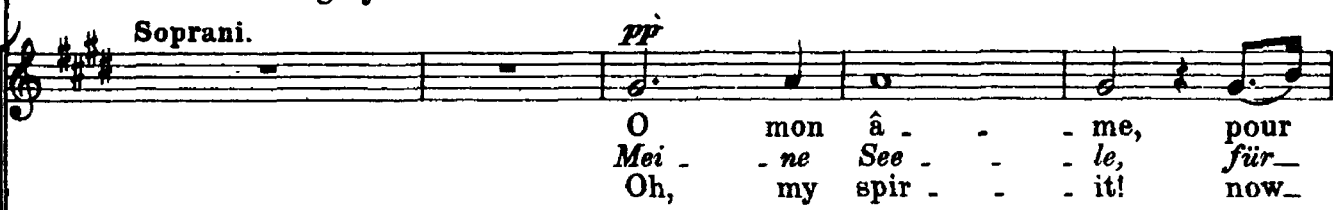
cresc. *p*

R. 

toi que res - te - t - il à fai - re, Qu'à - bri - ser ton or - gueil de -
 dich, was blei - bet noch zu schaf - fen, als in - Demuth zu knien vor
 bow thee down to thy Cre - a - tor, bow down in a - dor - a - tion be -

pp *ppp*

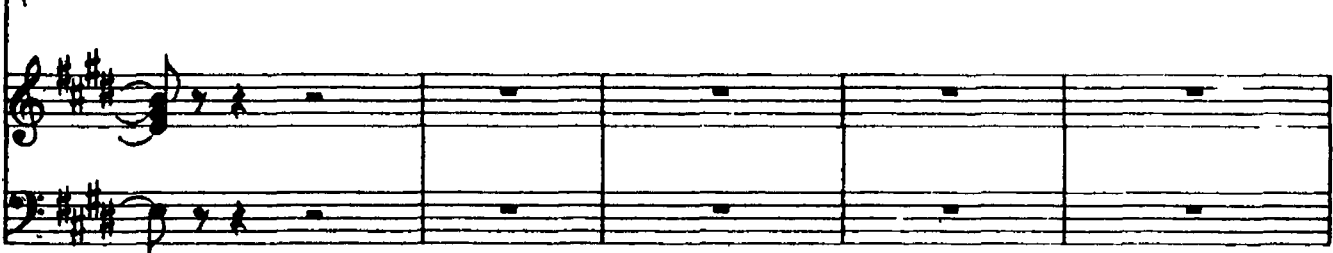
R.  vant tin tel mys - tè - - - rel..
die - sem gro - ssen Wun - - - der.
fore this mighty won - - - der.

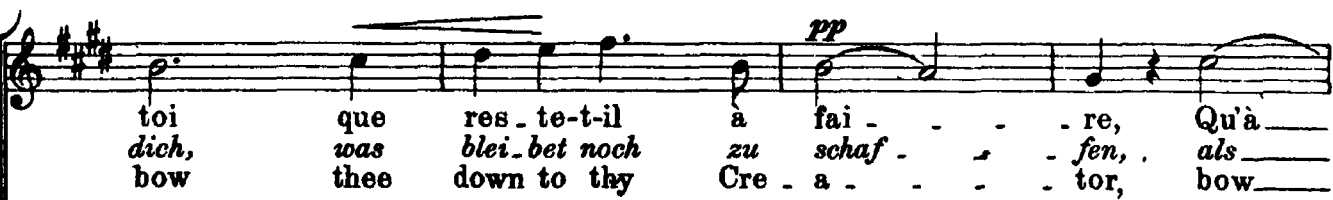
Soprani. *pp*  O mon â - - - me, pour
Mei - - ne See - - - le, für
Oh, my spir - - - it! now

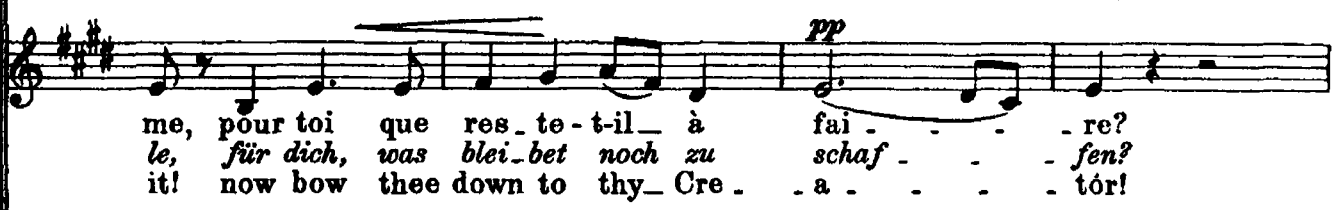
Alti. *pp*  O mon â - - -
Mei - - ne See - - -
Oh, my spir - - -

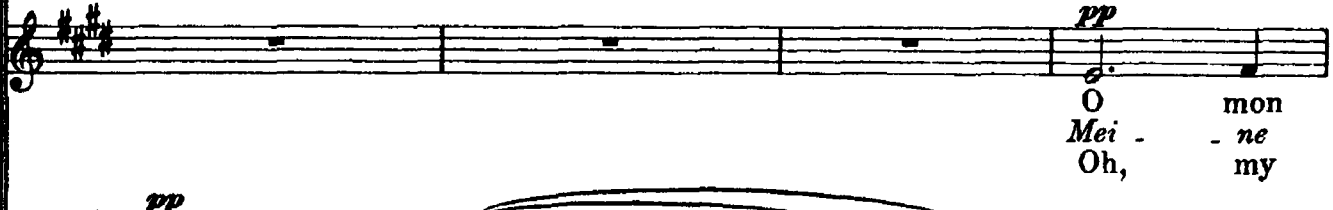
Tenori.

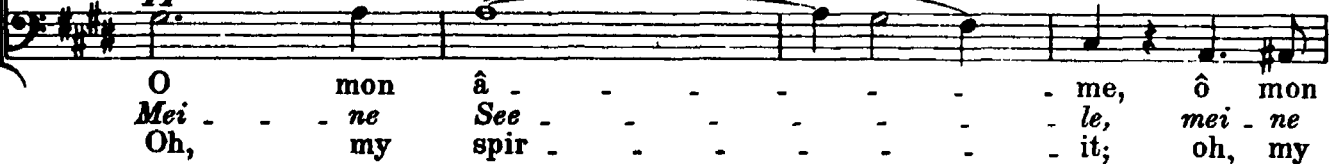
Bassi.

CORO. 

pp  toi que res - te - t-il a fai - - - re, Qu'à
dich, was blei - bet noch zu schaf - - - fen, als
bow thee down to thy Cre - a - - - tor, bow

pp  me, pour toi que res - te - t-il à fai - - - re?
le, für dich, was blei - bet noch zu schaf - - - fen?
it! now bow thee down to thy Cre - a - - - tor!

pp  O mon
Mei - - ne
Oh, my

pp  O mon â - - - me, ô mon
Mei - - ne See - - - le, mei - ne
Oh, my spir - - - it; oh, my

bri-ser ton or-gueil — de-vant un tel mys-tè-
 in — Demuth zu knieh — vor die-sem gro-ssen Wun-
 down in a-dor-a-tion be-fore this mighty won-

O mon â-me, que res-te-t-il, que
 Mei-ne See-le, was bleibt für dich, was
 Oh, my spir-it, now bow thee down, bow

â-me, pour toi que res-te-t-il à
 See-le, für dich, was blei-bet noch zu
 spir-it, now bow thee down to thy Cre-

â-me, ô mon â-me,
 See-le, mei-ne See-le,
 spir-it, oh, my spir-it!

poco cresc.

rel.. O — mon â-me, mon â-me, pour
 der! Mei-ne See-le, o ste-he, für
 der! Oh, — my spir-it, my spir-it now

res-te-t-il — à fai-re, Qu'à bri-ser ton or-
 bleibt für dich — zu schaf-fen, als in De-muth zu
 down to thy — Cre-a-tor, bow thee down to

poco cresc.

fai-re, Qu'à bri-ser ton or-gueil,
 schaf-fen. Knie-e hin, mei-ne See-le,
 a-tor. Bow thee down, oh, my spir-it!

ô mon â-me, pour
 mei-ne See-le, für
 Oh, my spir-it, w-

toi que res - te - t-il.. O mon
 dich, was bleibt zu thun? Mei - ne
 bow thee down to God! Oh, my

gueil de - vant un tel mys - tè - rel.. O
 knien vor die - sem gro - ssen Wun - der! Mei -
 God, who wrought this mighty won - der! Oh,

p qu'à bri - ser ton orgueil.. O mon â - me, mon
 mei - ne See - le, knie - e dich hin! Mei - ne See - le, o
 Bow thee down un - to thy God. Bow thee down, oh, my

pp toi que res - te - t-il à fai - re O mon
 dich, was blei - bet noch zu schaf - fen! Mei - ne
 bow thee down to thy Cre - a - tor. Oh, my

â - me, pour toi que res - te - t-il à fai - re,
 See - le, für dich, was blei - bet noch zu schaf - fen,
 spir - it, now bow thee down to thy Cre - a - tor!

- mon â - me, pour toi que res - te - t-il à fai - re,
 - ne See - le, für dich, was blei - bet noch zu schaf - fen,
 - my spir - it; now bow thee down to thy Cre - a - tor!

â - me, pour toi que res - te - t-il à fai - re,
 See - le, für dich, was blei - bet noch zu schaf - fen,
 spir - it; now bow thee down to thy Cre - a - tor!

â - me, pour toi que res - te - t-il à fai - re,
 See - le, für dich, was blei - bet noch zu schaf - fen,
 spir - it, now bow thee down to thy Cre - a - tor!

poco f

Qu'à bri - ser ton or - gueil de - vant un
 als in De - muth zu knie - en vor die - sem
 Bow down in a - dor - a - tion be - fore this

poco f

Qu'à bri - ser ton or - gueil de - vant un
 als in De - muth zu knie - en vor die - sem
 Bow down in a - dor - a - tion be - fore this

poco f

Qu'à bri - ser ton or - gueil de - vant un
 als in De - muth zu knie - en vor die - sem
 Bow down in a - dor - a - tion be - fore this

poco f

Qu'à bri - ser ton or - gueil de - vant un
 als in De - muth zu knie - en vor die - sem
 Bow down in a - dor - a - tion be - fore this

Le Récitant.

Ein Erzählender. } Tenor.

A Narrator. }

82

cresc.

O mon â - me,
 Mei - ne See - le!
 Oh, my spir - it,

dim. p poco f poco cresc.

tel mys - tè - rel.. O mon cœur em - plis -
 gro - ssen Wun - der! O mein Herz, sei er -
 might - y won - der! Oh, my soul, be thou

dim. p poco f poco cresc.

tel mys - tè - rel.. O mon cœur em - plis - toi
 gro - ssen Wun - der! O mein Herz, sei er - füllt
 might - y won - der! Oh, my soul, be thou filled

dim. p poco f poco cresc.

tel mys - tè - rel.. O mon
 gro - ssen Wun - der! O mein
 might - y won - der! Oh, my

dim. p poco f

tel mys - tè - rel.. O mon
 gro - ssen Wun - der! O mein
 might - y won - der! Oh, my

R.

mf *p*

O mon cœur, em - plis.
O mein Herz, sei er -
Oh, my soul, be thou

toi du gra - ve et pur a - mour, — O —
füllt von Lie - be ernst und rein! — O —
filled with pure and ho - ly love! — Oh, —

— du gra - ve et pur a - mour! — O — mon cœur, ô —
— von Lie - be ernst und rein! — O — mein Herz, sei —
— with pure and ho - ly love! — Oh, my soul; oh, —

cœur, emplis - toi du gra - ve et pur a - mour, O mon cœur,
Herz, sei er - füllt von Lie - be ernst und rein, o mein Herz,
soul, be thou filled with pure and ho - ly love! Oh, my soul!

poco cresc. *p*

cœur, emplis - toi, em - plis - toi, O mon
Herz, sei er - füllt, sei er - füllt, o mein
soul, be thou filled; be thou filled. Oh, my

R.

toi, em - plis - toi, du gra - ve et pur —
füllt, sei er - füllt von Lie - be ernst —
filled, be thou filled with pure and ho -

— mon cœur, ô mon cœur, em -
— mein Herz, sei er - füllt, sei —
— my soul! oh, my soul! be —

— mon cœur, em - plis - toi du gra - ve et —
— er - füllt, sei er - füllt von Lie - be —
— my soul! be thou filled with pure and

ô mon cœur, — ô mon cœur, em - plis -
o mein Herz, — o mein Herz, sei er -
Oh, my soul! — Oh, my soul, be thou

cœur, — ô mon cœur, em - plis - toi du gra - ve et
Herz, — o mein Herz, sei er - füllt von Lie - be
soul! — Oh, my soul, be thou fill'd with pure and

R.

a - mour, Qui seul,
und rein, durch sie,
ly love! Pure love

plis - toi du gra - ve et pur a - mour Qui
er - füllt von Lie - be er - st und rein, durch
thou fill'd with pure and ho - ly love. Pure

pur a - mour, em - plis - toi du gra - ve et pur a - mour
ernst und rein, sei er - füllt von Lie - be ernst und rein,
ho - ly love, be thou fill'd with pure and ho - ly love.

toi du gra - ve a - mour Qui seul peut nous ou -
füllt, von Lieb' er - füllt, durch sie nur, nur durch
fill'd with ho - ly love, pure love on - ly can

pur a - mour, du gra - ve a - mour Qui
ernst und rein, durch sie, durch sie al -
ho - ly love! For pure and ho - ly

R.

seul peut nous ou - vrir le cé -
nur durch sie al - lein gehst zum
on - ly can re - veal to us our ce -

seul, seul peut nous ou - vrir le cé - les -
sie, nur durch sie al - lein gehst zum Him -
love on - ly can re - veal our ce - lest -

Qui peut nous ou - vrir le cé - les -
durch sie nur al - lein gehst zum Him -
Pure love (on - ly) can re - veal our ce - lest -

vrir, Qui seul peut nous ou - vrir, Qui
sie al - lein gehst du zum Him - mel
ope', pure love, pure love al - lone can

seul peut nous ou - vrir, Qui seul peut
lein gehst du zum Him - mel ein, durch
love can o - pen, can a - lone o - pen

R.

les - te sé - jour, peut nous ou - vrir le cé - les -
 Him - mel du ein, durch sie - al - lein gehst zum Him -
 lest - ial a - bode can o - pen unto us our ce -

- te sé - jour, le cé - les -
 - mel du ein, gehst zum Him -
 - ial a - bode, our ce - lest -

- te sé - jour, le cé - les -
 - mel du ein, gehst zum Him -
 - ial a - bode, our ce - lest

seul, seul peut nous ou - vrir le cé - les -
 ein, nur durch sie - al - lein gehst zum Him -
 ope, can o - pen un - to us our ce - lest

nous ou - vrir le cé - les -
 sie al - lein gehst zum Him -
 un - to us our ce - lest

les - te sé - jour!
 Him - mel du ein.
 lest - ial a - bode.

4 Soprani. (Derrière la Scène.)
 (Hinter der Scene.)
 (Behind the Scenes.)

A - - - - - men!

4 Alti. (Derrière la Scène.)
 (Hinter der Scene.)
 (Behind the Scenes.)

A - - - - - men!

te sé - jour!
 mel du ein.
 ial a - bode.

Les choristes doivent avoir soin de ne pas respirer ensemble aux mêmes endroits, afin qu'il n'y ait pas d'interruption apparente dans les sons.

- te sé - jour!
 - mel du ein.
 - ial a - bode.

Die Choristen sind ersucht, nicht zu gleicher Zeit zusammen aufzuathmen, damit keine scheinbare Unterbrechung im Singen stattfindet.

- te sé - jour!
 - mel du ein.
 - ial a - bode.

The members of the Choir must not all breathe at the same time, else the tones cannot be sustained as it is necessary they should be.

te sé - jour!
 mel du ein.
 ial a - bode.

R.

pp
A - - - men!

p *dim.*
A - - - men!

p *dim.*
A - - - men!

pp
A - - - men!

pp
A - - - men!

pp
A - - - men!

pp
A - - - men!

pp
A - - - men!

Harp

R. *sempre più p* *pppp*
A - - - - - men! A - - - - - men!

ppp
A - - - - - men!

ppp
A - - - - - men!

sempre più p *perdendo* *pppp*
A - - - - - men! A - - - - - men!

sempre più p *perdendo* *pppp*
A - - - - - men! A - - - - - men!

sempre più p *perdendo* *pppp*
A - - - - - men! A - - - - - men!

sempre più p *perdendo* *pppp*
A - - - - - men! A - - - - - men!